



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



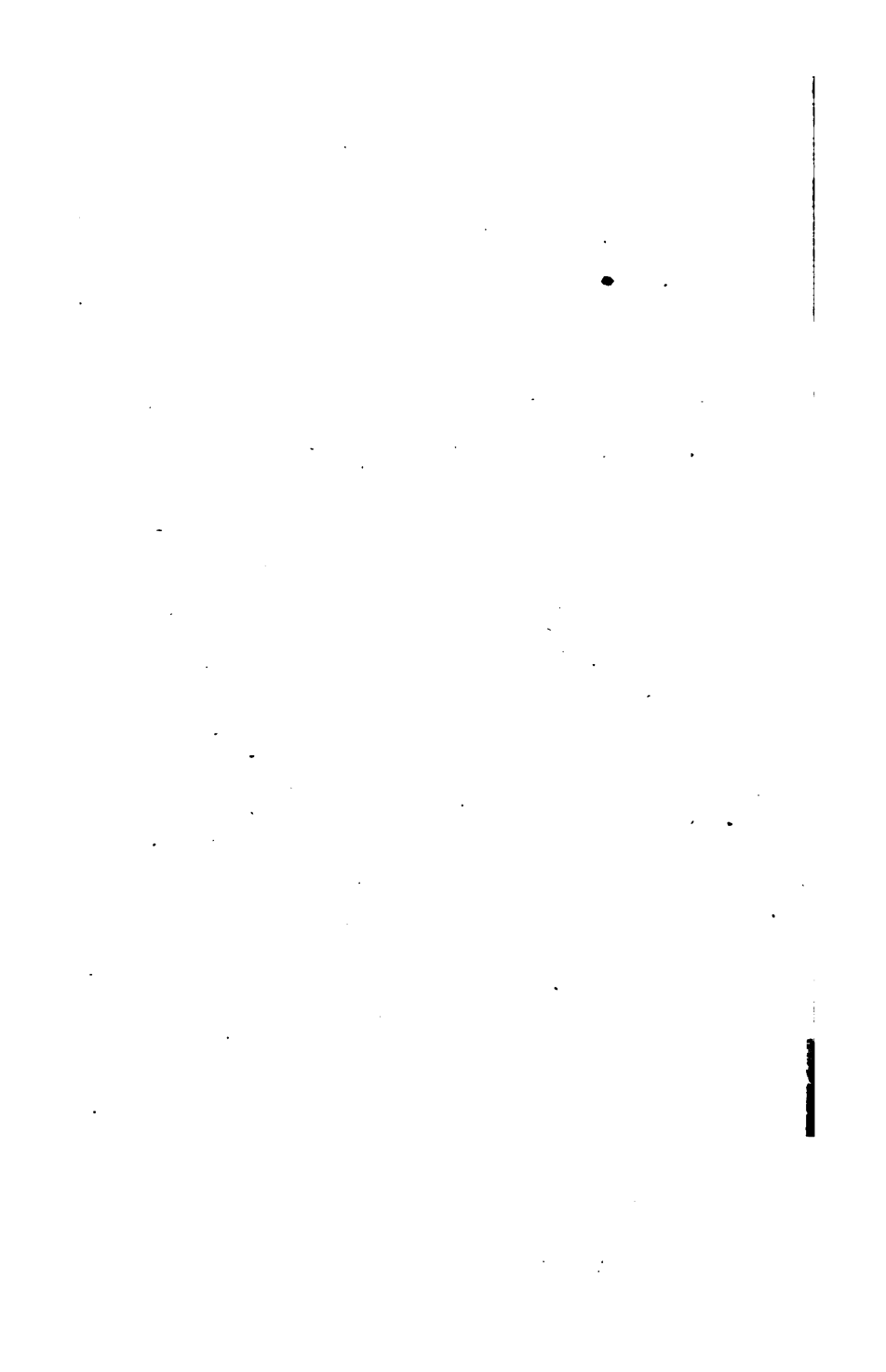
29

305.

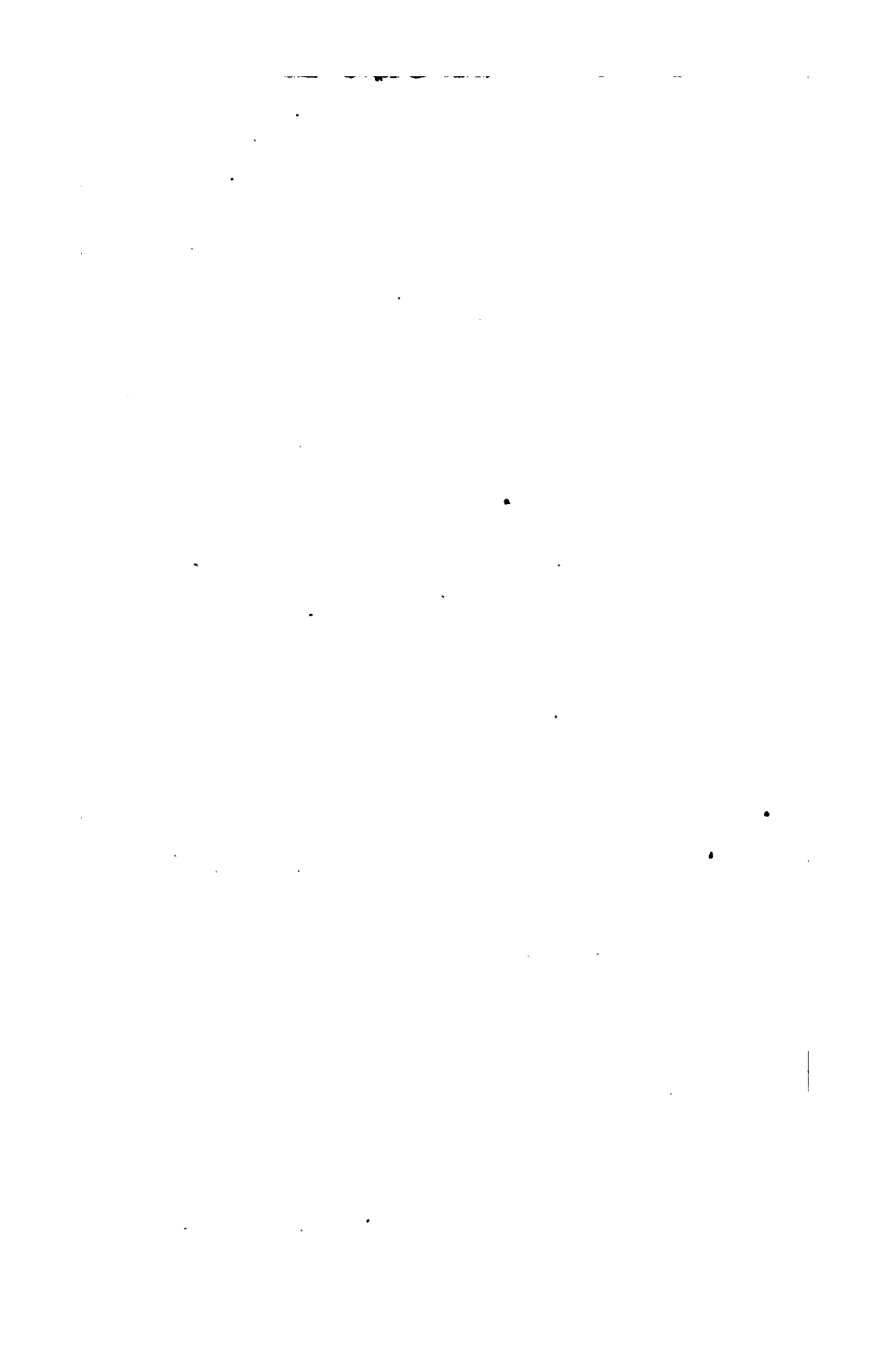


600005465Q











1829.

Deutsches Lesebuch;

OR,

LESSONS IN GERMAN LITERATURE,

BEING A CHOICE COLLECTION OF

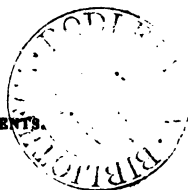
Amusing and Instructive Pieces,

IN PROSE AND VERSE,

SELECTED FROM THE WRITINGS OF THE MOST CELEBRATED

GERMAN AUTHORS.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE STUDENTS.



DIVIDED INTO FOUR PARTS, CONTAINING,

PART I. An *interlineaar*, a *literal* and a *free translation*.

PART II. A *literal translation* on the opposite pages, and a *free translation* at the end.

PART III. A *free translation* on the opposite pages.

PART IV. A translation of the most difficult words and phrases at the bottom of each page.

By J. ROWBOTHAM, F. AST. S. L.

Author of a German Grammar, a French Grammar, an Algebra, and a Key, &c. and
Master of Marlborough Place Academy, Walworth.

LONDON :

PRINTED FOR W. JOY, ST. PAUL'S CHURCH YARD, AND THE AUTHOR.

1829.

305.

Printed at the Camberwell Press, by J. B. G. VOGEL.

PREFACE.

The author of the following pages, having examined the interlinear translations of *Locke*, *L'Abbé Grandmottet*, *Dumarsais*, &c., conceived there might be some improvement made upon the plans adopted by those writers, whose translations appeared to him to be either too literal, or too free. The first part of this work differs considerably from the works of those writers, by its containing an *interlinear*, *literal* and *free* translation, in the same line; and thus, it not only shows the verbatim signification of each word, but also a comparison of the two idioms.

The second part contains a literal translation of each word on the opposite pages, and the difference of the two idioms is shewn by means of words in *italics* and *parentheses*.—This part is intended to afford the student an opportunity of translating not only the German into English, but also the English into German.

In the third part, the author has endeavoured to give as free a translation, on the opposite pages, as he conceived would be consistent with the nature of the work; yet, wherever he thought the meaning of each word might not be sufficiently obvious, he has also introduced a literal translation, and on that account, has frequently been obliged to sacrifice elegance to utility.

A general complaint has existed among the students of the German language that there has hitherto been, in no elementary work of this nature, an adequate number of select lessons sufficiently easy for beginners. This desideratum the author has attempted to supply, in the fourth part of this work, where, for the scholars practice, he has only given a translation of some of the words and phrases, at the bottom of each page, to save them the trouble of continually referring to a dictionary.

Throughout the work, the author's object has been to combine amusement with instruction, for which purpose, most of the following extracts have been taken from the writings of those eminent men, who have greatly contributed towards raising their copious and expressive language to its present state of perfection. The names of such men as *Schiller*, *Goethe*, *Klopstock*, *Kotzebue*, *Lessing*, *Herder*, &c. will be a lasting honor to their country.

Although the author has, in some instances, profited by the translations of others, where they were sufficiently literal; yet, he believes that many of the extracts have not, till now, been translated into the English language.—How far he has succeeded, in rendering the acquirement of the German language less difficult than it has hitherto been considered, must be left to the candid decision of the public.

MARLBOROUGH PLACE,

WALWORTH.

May, 1829.

INDEX TO PART I

GERMAN.	Seite.	ENGLISH TRANSLATIONS.	Page.
Moralische Maximen, u. s. f. von Lavater, Knigge, Drenstern, Zimmer- man, Göthe, u. s. f. 1 bis 6	6	Moral Maxims, &c. by La- vater, Knigge, Osenstern, Zimmerman, Göthe, &c. from 22 to 31	31
Der ehrbarste Mann..... 6	6	The most honorable man....	32
Anarchas. 6	6	Anacharsis.	32
Ein jeder nach seiner Reihe.. 7	7	Each in his turn.	33
Ein berühmter Wechselr. 7	7	An eminent Banker.....	33
Der Edelmann und der Bauer. 7	7	The nobleman and the peasant	34
Der Schulmeister, Rievethal. 8	8	The schoolmaster. Rievethal.	35
Das Grab des Diogenes. 8	8	The grave of Diogenes.....	35
Der hungrige Araber. Liebeskind. 8	8	The hungry Arabian. Liebeskind. 36	36
Quintus Cincinnatus..... 9	9	Quintus Cincinnatus.	37
Erdbeschreibung. 10	10	Geography.	39
Die Sonne und die Wolke. Fulda. 11	11	The sun and the cloud. Fulda.	40
Der Löwe mit dem Esel. G. E. Lessing. 11	11	The lion with the ass. Lessing.	41
Der Esel mit dem Löwen. Lessing. 11	11	The ass with the lion. Lessing.	42
Der Hamster und die Ameise. Lessing. 12	12	The hamster and the ant. Lessing. 42	42
Das verleumdete Ross. Demme. 12	12	The calumniated horse. Demme. 43	43
Der Esel und der Wolf. Lessing. 13	13	The ass and the wolf. Lessing.	44
Die Wasserschlange. Lessing. 13	13	The hydra. Lessing.	45
Der Kuckuck. Gellert..... 14	14	The cuckoo. Gellert.....	45
Der Schatz. Gellert. 14	14	The treasure. Gellert.....	47
Deutsche Briefe.		GERMAN LETTERS.	
In einen Bekannten..... 15	15	To an acquaintance.....	48
An einen Freund..... 16	16	To a friend.	49
An einen Bekannten.' 16	16	To an acquaintance.....	49
Graf und sein Sohn. Gessner. 19	19	Erastus and his son. Gessner.	50
Mirtill und Daphne. Gessner. 20	20	Mirtill and Daphne. Gessner.	51

INDEX TO PART II.

GERMAN.	Seite.	FREE TRANSLATIONS.	Page.
Aus Telemach.		From Telemachus.	
Grandmottet.	61	<i>Grandmottet.</i>	100
Aus Lavater.....	62	From Lavater.....	100
Aus Telemach.		From Telemachus.	
Grandmottet.	62	<i>Grandmottet.</i>	101
Das Jahr. G. A. Müller.	66	The year. G. A. Müller. ..	101
Die Sonne. G. A. Müller.	66	The sun. G. A. Müller. ..	102
Entdeckungen, u. s. f. Müller.	66	Discoveries, &c. G. A. Müller.	102
Eine richtige Folgerung.	68	A just consequence.	103
Der Bettler. Eine Fabel....	68	The Beggar. A Fable.....	103
Die Nachahmer. M ü c h l e r.	70	The imitator. M ü c h l e r....	104
Die Speisestunde.....	70	Meal-time.	104
Der eingebildete Kranke.	70	The hypochondriac.	104
Der Weise und der Sonderling.	72	The philosopher and the ec-	
		centric man.	105
Alexander und Diogenes....	72	Alexander and Diogenes. ..	105
Pericles. P f e f f e l.....	72	Pericles. P f e f f e l.....	105
Das Krotobill, der Tiger, und		The crocodile, the tiger, and	
der Wandersmann.		the traveller. M e i s s e r.	106
M e i s s e r.	74		
Clotarius der Erste.		Clotarius the First. K l o p s t o c h.	106
K l o p s t o c h.	76		
Der Sonderling.	76	The eccentric man.....	107
Der Gärtner und der Kupfer-		The gardener and copper-	
schmidt. R i e v e t h a l....	78	smith. R i e v e t h a l.....	107
Ein Brief von einem Reisenden.	80	A letter from a traveller. ..	108
Ein Brief an einen Freund... 80		A letter to a friend.....	109
Zeitung von Petersburg.	82	News from Petersburg....	109
Zeitung von Hamburg.....	82	News from Hamburg....	109
Zeitung von Berlin.	84	News from Berlin.	110
Zeitung von Constantinopel.	84	News from Constantinopel.	110
Aus Telemach.		From Telemachus.	
Grandmottet.	84	<i>Grandmottet.</i>	110
Der Mond. Jacobs.	88	The moon. Jacobs.	112
Die Einladung. G l e i m... 90		The invitation. G l e i m....	113
Der Vorzug das Künftige zu		Prying into Futurity.	
wissen. C. F. W e i s s e... 92		C. F. W e i s s e.	114
Hoffnung. F. H e y n e.... 94		Hope. F. H e y n e.	115
Hamlets Monolog. S c h l e g e l.	96	Hamlet's Soliloquy.....	115

INDEX TO PART III.

GERMAN.

	Seite.
Der Diamant.....	118
Der Dornstrauch. Lessing.	118
Der Hamster und der Dachs.	
Gleim.	120
Die Bombe. Pfeffel..	120
Das Alpenhorn. Reichard.	122
Der Küchenjunge.	122
Das schönste Kleinod einer Mutter. Heinsius...	124
Der sinnreiche Beweis.	126
Empfindung beim Anblick des Rheinfalls. Klopstock.	128
Aus Telemach.	
Grandmottet.	130
Hamburgische Abend- zeitung.....	132
Zeitung von Varna.	134
Zufriedenheit. Zollikofer.	136
Drei Freunde. Herder..	138
Rabbi Meir. Engel....	140
Der afrikanische Rechtspruch.	
Herder.	144
Hamet und Raschid.	
Liebeskind.	146
Tod und Schlaf.	
Krummacher.	152
Palemon. Gessner....	154
Die Wittve zu Zehra.	
Liebeskind.	160
Das Ständchen.	
L. Uhland.	170
An die Natur.	
F. L. Stollberg.	170
Gesang. Göthe.....	172
Nadownessische Todtenklage.	
Schiller.	174

ENGLISH.

The Diamond.
The Thorn. <i>Lessing.</i>
The hamster and the badger.
<i>Gleim.</i>
The bomb-shell. <i>Pfeffel.</i>
The Alpine-horn. <i>Reichard.</i>
The turnspit.
A mother's finest jewel.
<i>Heinsius.</i>
The ingenious proof.
Sensations on seeing the cataract of the Rhine. <i>Klopstock.</i>
From Telemachus. <i>Grandmottet.</i>
Hamburgh Evening Journal.
News from Varna.
Contentment. <i>Zollikofer.</i>
Three friends. <i>Herder.</i>
Rabbi Meir. <i>Engel.</i>
The African verdict. <i>Herder.</i>
Hamet and Raschid. <i>Liebeskind.</i>
Death and sleep. <i>Krummacher.</i>
Palemon. <i>Gessner.</i>
The widow of Zehra. <i>Liebeskind.</i>
The serenade. <i>L. Uhland.</i>
Hymn to nature. <i>F. L. Stollberg.</i>
Song. <i>Göthe.</i>
Canadian death song. <i>Schiller.</i>

INDEX TO PART IV.

GERMAN.

Seite.

Erste, Zweite, u. s. f. Sectionen von Lavater, Antonin, Augustin, Ausonius, Gellert und Herder. 178 bis	181
Das Geheimniß.....	182
Der Edelmann und sein Gärtner.	183
Aesop und der Esel. Bessing.	183
Paris.	184
Prima Wechsel.	184
Secunda Wechsel.	185
Ferdinand Magellan.	185
Die Diebe.	186
Die Götter und Göttinnen.	187
Der römische Soldat.	188
Anekdoten von Fontenelle. ..	189
Verleumdung.	189
Der König von Sparta.	190
Ehrlichkeit eines Kindes.	

Weisse. 190

Der Sonderling Diogenes..	191
Aus Telemach.	192
Weibliche Treue und Klugheit	193
Gestalt der Erde.	194
Die zwei Schnecken. Pfeffel.	195
Rabelais und der Cardinal.	196
Treue. Herder.	197
Der Hahn und der Edelstein.	198
Der Rabe und die Eule.	

Nicolaï. 198

Cicero.	199
Die belohnte kindliche Liebe.	200
Das Milchmädchen.	201
Die Turstelrauben.	202
Das Land. Pestalozzi.	203
Der Erzherzog Ferdinand.	204
Der beleidigte Derwisch.	

Liebeskind. 205

ENGLISH.

First, Second, &c. Lessons from
Lavater, Antonin, Augustin,
Ausonius, Gellert, and Herder.

The secret.

The nobleman and his gardener.

Aesop and the ass. Lessing.
Paris.

First bill of exchange.

Second bill of exchange.

Ferdinand Magellan.

The thieves.

Gods and Goddesses.

The Roman soldier.

Anecdote of Fontenelle.

Calumny.

The king of Sparta.

Honesty of a child. *Weiss.*

The eccentric man, Diogenes.

From Telemachus.

Female fidelity and shrewdness.

Shape of the earth.

The two snails. *Pfeffel.*

Rabelais and the Cardinal.

Fidelity. *Herder.*

The cock and the precious stone.

The raven and the owl. *Nicolaï.*

Cicero.

Filial love rewarded.

The milk-maid.

The turtle-doves.

The country. *Pestalozzi.*

The Archduke Ferdinand.

The offended Dervise. *Liebeskind.*

GERMAN.	Seite.	ENGLISH.
Die Edelsteine. <i>Gaspari.</i>	206	Precious-stones. <i>Gaspari.</i>
Trauer Farben.	207	Mourning colours.
Der sterbende Vater.		The dying father. <i>Gellert.</i>
	<i>Gellert.</i> 208	
Die französische Revolution.	209	The French revolution, &c.
Der Spiegel.	210	The looking-glass.
Der Wassertropfen.		The drop of water. <i>Gitterman.</i>
	<i>Gitterman.</i> 212	
Eine kurzweilige Antwort..	213	A facetious reply.
Shakspeare. <i>Göthe</i>	214	Shakspeare. <i>Göthe.</i>
Sonnensystem.....	215	Solar system.
Der Igel und der Maulwurf.		The hedge-hog, and the mole.
	<i>Meißner.</i> 216	<i>Meisner.</i>
Menschenfreundliche Gesinnungen.	217	Humane intentions.
Almansur. <i>Kotzebue</i> ..	218	Almansur. <i>Kotzebue.</i>
Der Spanier.	219	The Spaniard.
Das Glück und Macht.		Prosperity and Power.
	<i>Jos. v. Müller.</i> 221	<i>Jos. v. Müller.</i>
Die Gerechtigkeit Solimans.	222	The upright conduct of Soliman.
Die Gärtnerin und die Biene. <i>Gleim</i>	223	The gardener and the bee. <i>Gleim.</i>
Die Lerche und der Staar.		The lark and starling. <i>Michaelis.</i>
	<i>Michaelis.</i> 223	
Aus dem XIX Psalm.....	224	From the XIX Psalm.
Jahreszeiten. <i>Gaspari.</i>	225	Seasons. <i>Gaspari.</i>
Der Vogelsteller. <i>Herder.</i>	226	The bird-catcher. <i>Herder.</i>
Die Gemahlin des Pythus.	227	The consort of Pythus.
Die Schwalbe und der Sperling.....	229	The swallow and the sparrow.
Nacht und Tag. <i>Herder.</i>	231	Night and day. <i>Herder.</i>
Damon und Pythias.....	232	Damon and Pythias.
Der Jüngling Salomo.		The youth Solomon. <i>Herder.</i>
	<i>Herder.</i> 233	
Figur der Erde. <i>Gaspari.</i>	235	Figure of the earth. <i>Gaspari.</i>
Die Eichel und der Kürbiss.	236	The acorn and the pumpkin.
Cleopatra und Antonius. ..	238	Cleopatra and Anthony.
Antonius und Cleopatra. ..	239	Anthony and Cleopatra.

GERMAN.	Seite.	ENGLISH.
Besonnenheit im Reden.		Collectedness in discourse.
G. J. Zollhofer. 240		G. J. Zollhofer.
Der Tod des Christens.		The death of a christian. Lavater.
Lavater. 242		
Friedrich König von Preußen 243		Frederick, king of Prussia.
Pyrrhus und Cineas. Sulzer. 244		Pyrrhus and Cineas. Sulzer.
Der Holunderstab.		The elder-stick. Krummacher.
Krummacher. 245		
Aus Werther. Göthe.. 247		From Werther. Göthe.
Alexander und die Priester.		Alexander and the Priests.
Krummacher. 248		Krummacher.
Abdallah. Kotzebue .. 250		Abdallah. Kotzebue.
Die Schlummernde.		The fair slumberer. Gerstenberg.
Gerstenberg. 254		
Das Grab. Salis. 254		The grave. Salis.
Das Mädchen aus der Frem-		The maid from a foreign land.
de. Schiller. 255		Schiller.
Die unüberwindliche Flotte.		The invincible fleet. Schiller.
Schiller. 256		
Allgemeines Gebet..... 259		The universal prayer.

PART I.

CONTAINING AN INTERLINEAR LITERAL AND FREE
TRANSLATION OF EACH LESSON.

Moralische Maximen, u. s. f.*

Erste Section.

Kenne dich selbst kennen.

Verlange nicht zu viel.

Der Hund ist das Sinnbild der Treue.

Erkennliche Personen gleichen jenen fruchtbaren Sämereien, die mehr wiedergeben, als sie empfangen.

Sprecht von euch selbst selten und bescheiden, und saget nichts, ohne es vorher sorgfältig überlegt zu haben.

Zweyte Section.

Ein Philosoph ist ein Wahrheitsfreund und Menschenfreund in einer Person.

* u. s. f. stands for and so fort or ferner, which is translated by *and so forth*, or *&c.*

Weder Gold noch Pracht machen uns glücklich.

Guter Anstand ist dem Körper, was die gesunde Vernunft dem Geiste ist.

Die Rathschläge und die Beispiele böser Menschen sind sehr verderblich. Gib weder den Reden noch den Grundsätzen, welche sie ausbreiten, Gehör, wenn du die Laster und die niedrigsten Leidenschaften vermeiden willst.

Dritte Section.

Widersprich dir nicht selbst im Reden, so daß du einen Satz behauptest, dessen Gegentheil du ein andermal vertheidigt hast! Man kann seine Meinung von Dingen ändern, allein man thut doch wohl, in Gesellschaft nicht eher wenigstens entscheidend zu urtheilen, als bis man alle Gründe vor und gegen dieselben gehörig bewogen hat.

Knigge.

Vierte Section.

Der unbedeutendste Feind kann dir mehr schaden, als der wärmste und mächtigste Freund dir nützen kann.

Die Kinder sagen was sie thun; die Alten was sie gethan haben; und die Narren was sie thun möchten.

Ich weiß! ist der Wahlspruch eines stolzen Unwissenden.—Ich weiß nicht! der eines Thoren.—Ich weiß, daß ich nichts weiß! der eines Weisen.

Drenstern, aus Lavater.

Fünfte Section.

Leere Seelen find sich selber zur Last, und jagen darum beständig nach Zerstreuung.

Nur freie Seelen wissen, wie lieblich es ist, sich frei zu fühlen. Sklaven behagt ihre Knechtschaft.

Ueberdruß und Ekel find die unvermeidlichen Folgen der beständigen Triebjagd nach Ergehung.

Einsam kann man ja seyn, mitten unter allem Lärm des Lebens und der Welt.

Wer auf seine wahren Bedürfnisse sich einschränket ist weiser, reicher und zufriedener als wir alle.

Zimmermann.

Sechste Section.

Die Bescheidenheit hebt den Werth der andern Tugenden.

Die Eigenliebe ist der größte von allen Schmeichlern.

Handeln ist leicht, denken ist schwer.

Aller Anfang ist heiter, die Schwelle ist der Platz der Erwartung.

Die Absichten des Menschen stimmen oft nicht mit seinen Handlungen überein.

Die Rechtschaffenheit ist eine von den kostbarsten Eigenschaften des Menschen.

Der reichste Mensch ist nicht immer der glücklichste, und der ärmste ist nicht immer der unglücklichste; sondern der tugendhafteste ist der glücklichste unter den Menschen.

Aus Lavater, u. s. f.

Siebente Section.

Der Mensch vom Weibe geboren, lebet kurze Zeit, und ist voll Unruhe.

Gehet auf wie eine Blume, und fällt ab; fliehet wie ein Schatten, und bleibet nicht.

Hiob, 14, 1. 2.

Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde.

Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.

Der 103 Psalm, 15. 16.

Ist doch der Mensch gleich wie nichts, seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

Der 144 Psalm, 4.

Das Heu verborret, die Blume verwelket; aber das Wort unsers Gottes bleibet ewiglich.

Jesaja, 40, 8.

Achte Section.

Der freieste unter allen Menschen ist derjenige, der auch in der Sklaverei selbst frei seyn kann.

Der Unglücklichste unter allen Menschen ist der, welcher sich selbst dafür hält; denn die Unglückseligkeit kommt nicht sowohl von den Dingen her, die man erduldet, als von der Ungebuld, womit man sich sein Unglück erschwert.

Der Unglücklichste unter allen Menschen ist ein König, der sich dann für glücklich hält, wenn er alle Andre elend macht. Er ist doppelt unglücklich wegen seiner Ver-

blendung; denn indem er sein Unglück nicht erkennt, so kann er auch kein Mittel dagegen suchen; er fürchtet sich sogar, sein Unglück zu kennen. Die Wahrheit kann nicht durch den Haufen von Schmeichlern hindurch bringen, um bis vor ihn zu gelangen.

Grandmottets Telemach.

Neunte Section.

Ein treuer Freund ist ein Schatz von unbeschreiblichem Werthe; aber die Wahl eines solchen Freundes ist sehr schwer, vorzüglich für junge Leute, die noch nicht hinlängliche Kenntniß der Menschen haben. Sie lassen sich leicht durch ein liebreiches und gefälliges äußerliches Betragen, oder durch eine fröhliche und lustige Gemüthsart verführen. Manchmal sind reiche Aeltern, ein großer Aufwand, eine vornehme Herkunft genug, um sie zu verblenden, und ihre Wahl auf eine Person zu leiten, welche ihres Zutrauens unwürdig ist, und sie oft in eine Reihe unvermeidlicher Unglücksfälle stürzt.

Grüning.

Zehnte Section.

112 Siehe viel—bewundere wenig!

Höre viel—glaube wenig!

113 Wisse viel—sprich wenig!

Meide viel—fürchte wenig!

Gieb viel—nimm wenig!

Arbeite viel—bestiehl wenig!

Aus Savater.

Elfte Lektion.

Nichts ist auf der Erde ohne Beschwerlichkeit.

Man kann einem jungen Menschen keine größere Wohlthat erweisen, als wenn man ihn zeitig in die Bestimmung seines Lebens einweihet.

Nur der innere Trieb, die Lust, die Liebe, helfen uns Hindernisse überwinden.

G ö t t e.

Anekdoten, u. s. f.

Der ehrbarste Mann.

Ein beschwerlicher Plauderer betäubte einst den Demarat mit tausenderlei ungezogenen Reden und fragte ihn beständig: "Wer der ehrbarste Mann in Lacedämon wäre?" Demarat antwortete ihm: "Derjenige, welcher dir am wenigsten gleicht."

H i s t o r i s c h e s M a g a z i n.

Anacharsis.

Ein junger athenienschher Basse, machte einst dem weisen Anacharsis den Vorwurf, daß er ein roher Scythie wäre. "Ich mache meinem Vaterland Ehre, antwortete dieser, aber du dem Deinigen Schande."

H i s t o r i s c h e s M a g a z i n.

Ein jeder nach seiner Reihe.

Heinrich der Vierte reiste durch eine kleine Stadt. Verschiedene Abgeordnete kamen ihm entgegen, um ihn zu bewillkommen. Als einer von ihnen seine Rede angefangen hatte, ward er durch einen Esel unterbrochen, der zwanzig Schritte von da stand und zu schreien anfing: "Meine Herren," sprach der König, "ein jeder rede nach seiner Reihe, wenn es Ihnen beliebt; sonst kann ich Sie nicht verstehen."

Historisches Magazin.

Ein berühmter Wechsler.

Ein berühmter Wechsler, bekannt durch seinen großen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit, ließ sich einst einfallen sich in Marmor ausbauen zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, zeigte er sie einem seiner Freunde, und fragte ihn, ob sie ihm wohl gleiche? Vollkommen, antwortete dieser, an Leib und Seele.

J. B. Meibinger.

Der Edelmann und der Bauer.

Da ein Edelmann einen Bayern fragte, was es Neues in seinem Lande gäbe, und unter andern, ob noch immer so viele Narren darinn wären; antwortete ihm der Bauer: Wahrhaftig, gnädiger Herr, es giebt nicht mehr so viel dartin, als wenn Sie noch da waren.

Meibinger.

Der Schulmeister.

Ein Schulmeister in Paris wollte beweisen, daß er die schönste Person auf dem Erdboden sey. Er schloß also: Europa ist der schönste Theil der Welt, Frankreich ist das schönste Land in Europa, Paris ist die schönste Stadt in Frankreich, die Universität ist das schönste Quartier in Paris, mein Zimmer ist das schönste in der Universität, ich bin das schönste in meinem Zimmer, ergo, bin ich der schönste Mensch in der Welt.

Rievethal.

Das Grab des Diogenes.

Man fragte den Diogenes, wo er nach seinem Tode begraben seyn wollte? "Mitten auf dem Felde," antwortete er.—"Wie? versetzte jemand, fürchtest du nicht den Vögeln und wilden Thieren zur Speise zu dienen?" "So lege man meinen Stab neben mich, antwortete er, damit ich sie wegiagen könne, wenn sie herbei kommen sollten."—"Aber, sagte man hierauf, du wirst ja keine Empfindung mehr haben."—"Was liegt also mir daran, erwiederte er, ob sie mich fressen oder nicht, weil ich doch nichts davon empfinden werde."

Historisches Magazin.

Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirret in der Wüste. Zwei Tage fand er nichts zu essen und war in Gefahr vor Hunger

zu sterben; bis er endlich eine von den Wassergruben antroß, aus denen die Reisenden ihre Kamel tranken und auf dem Sande einen kleinen lederen Sack liegen sah. "Gott sey gelobt!" sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte, "das sind, glaube ich, Datteln oder Rüffe; wie will ich mich an ihnen erquicken und laben!" In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack; sah was er enthielt und rief voll Traurigkeit aus: "Ach! es sind nur Perlen."

Liebeskind.

Quintus Cincinnatus.

Als Quintus Cincinnatus zum römischen Consul gewählt war, schickte der Senat Abgeordnete an ihn, um ihn zu ersuchen, von seinem Amte Besitz zu nehmen. Er war eben mit seinem Feldbau beschäftigt, führte selbst den Pflug, war nur von den Enden bis zu den Knien bekleidet und mit einer Mütze bedeckt. Als er die Abgeordneten von ferne erblickte, hielt er seine Ochsen an, wunderte sich über die herannahende Volksmenge und konnte nicht begreifen, was man mit ihm wolle. Endlich kam einer, der vorausgegangen war, bei ihm an und rieth ihm, sich anständiger anzukleiden.

Fortsetzung.*

Er ging also in seine Hütte, legte seine Kleider an

* Where the subjects are too long for a lesson, they are divided.

und zeigte sich denen, die ihn erwarteten. Er wurde sogleich als Consul begrüßt. Man legte ihm den Purpur, als das Zeichen seiner Würde an; die Victoren stellten sich mit ihren Ruthenbüscheln vor ihn her, um seine Befehle zu vollziehen, und man bat ihn, sich nach Rom zu begeben. Durch diesen Anblick bestürzt und betrübt, schwieg er eine Weile und vergoß Thränen; endlich brach er sein Stillschweigen durch diese wenigen Worte: "So soll: denn dieses Jahr mein Feld nicht angefäet werden."

Historisches Magazin.

Erdbeschreibung.

Wie heißen die vier Theile der Welt? Europa, Asia, Africa und America. In wie viele Staaten wird Europa eingetheilt? In achtzehn. Welches sind die achtzehn Staaten? Es sind die Britanischen Inseln, Dänemark, Norwegen, Schweden, Rußland, Frankreich, Deutschland, Ungarn, Polen, Preußen, Oesterreich, Gallizien, Helvetien oder die Schweiz, die Niederlande, Portugal, Spanien, Italien, und die Europäische Türkei. Wie viel englische Meilen hat die Erde im Umkreis? Fünf und zwanzig tausend. Wie viel hat sie im Durchschnitt? Sieben tausend neun hundert und vier und sechzig. Wie viel Menschen giebt es in der Welt? Ohngefähr ein tausend Millionen.

Fabeln.

Die Sonne und die Wolke.

Vor das große Licht der Welt trat eine finstere Gewitterwolke. Die Sonne warh eine Zeitlang verdeckt; kaum aber war ihre Feindinn etwas gewichen, so besäumte ihr Strahl dieselbe mit einem goldnen Rändchen.

Ein Licht der Welt verdient der Mann zu heißen, der selbst seinem Feinde wohlthut, sobald die Stunde der Unterdrückung vorüber ist.

Fulda.

Der Löwe mit dem Esel.

Als des Aesopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine fürchterliche Stimme sollte jagen helfen, nach dem Walde ging, rief ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu: "Ein schöner Gesellschafter! Schämst du dich nicht mit einem Esel zu gehen?"—"Wem ich brauchen kann," versetzte der Löwe, "dem kann ich ja wohl meine Seite gönnen."

G. E. Lessing.

Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Aesopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde ging,

begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: "Guten Tag, mein Bruder!"—"Unverschämter!" war die Antwort.

"Und warum das?" fuhr jener Esel fort. "Bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?"

G. E. Lessing.

Der Hamster und die Ameise.

"Ihr armseligen Ameisen!" sagte ein Hamster, "verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so Weniges einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrath sehen solltet!"

"Höre," antwortete eine Ameise, "wenn er größer ist, als du ihn brauchst, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheuern ausleeren, und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen!"

Lessing.

Das verleumdete Roß.

Am Hofe des Löwen war ein edles Roß, daß dem Könige lange treu gedient hatte. Und der König schätzte und liebte seinen treuen Diener, wie er es verdiente. Das verdroß das kleinere Hofgesindel; und der Fuchs übernahm es, dem Löwen seinen treuen Diener verdächtig zu machen. Aber edel und weise antwortete der König der Thiere: Es ist ein sicherer Beweis von

der Güte meines Koffes, daß es dich Elenden zum Feinde hat.

Demme.

Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. Habe Mitleiden mit mir, sagte der zitternde Esel; ich bin ein armes, krankes Thier: sieh nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe!

Wahrhaftig, du dauerst mich, versetzte der Wolf. Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.

Raum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerissen.

F e s s i n g.

Die Wasserschlange.

Zeus hatte den Fröschen einen andern König gegeben: anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige Wasserschlange

„Wißt du unser König seyn,“ sprachen die Frösche, „warum verschlingest du uns?“

„Darum,“ antwortete die Schlange, „weil ihr um mich gebeten habt.“

„Ich habe nicht um dich gebeten!“ rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang.

„Nicht,“ sagte die Schlange. „Desto schlimmer, so

muß ich dich verschlingen weil du nicht um mich gebeten hast.

Lessing.

Der Kuckuck.

Ein Kuckuck sprach zu einem Staar,
 Der aus der Stadt entflohen war :
 Was spricht man, fing er an zu schreien,
 Was spricht man in der Stadt von unsern Melodeien ?
 Was spricht man von der Nachtigall ?—
 Die ganze Stadt lobt ihre Lieder.—
 Und von der Lerche rief er wieder ;—
 Die halbe Stadt lobt ihrer Stimme Schall.—
 Und von der Amsel ? fuhr er fort :—
 Auch diese lobt man hier und dort,—
 Ich muß dich doch noch etwas fragen,
 Was, rief er, spricht man den von mir ?—
 Das, sprach der Staar, das weiß ich nicht zu sagen ;
 Denn keine Seele redt von dir.—
 So will ich, fuhr er fort, mich an dem Undank rächen,
 Und ewig von mir selber sprechen.

Gellert.

Der Schak.

Ein kranker Vater rief den Sohn ;
 Sohn, sprach er, um dich zu versorgen,
 Hab' ich vor langer Zeit einst einen Schak verborgen,
 Er liegt—hier starb der Vater schon.

Wer war beßkrzter als der Sohn ?
Ein Schatz ! so waren seine Worte,
Ein Schatz ! allein an welchem Orte ?
Wo find ich ihn ? Er schickt nach Beuten aus,
Die Schätze sollen graben können ;
Durchbricht der Scheuren harte Tennen,
Durchgräbt den Garten und das Haus,
Und gräbt doch keinen Schatz heraus.
Nach viel vergeblichem Bemühn
Heißt er die Fremden wieder ziehn.
Sucht selber in dem Hause nach,
Durchsucht des Vaters Schlafgemach,
Und find't mit leichter Müh, (wie groß war sein Ver-
gnügen !)
Ihn unter einer Diele liegen.

Gellert.

Deutsche Briefe.

An einen Bekannten.

Hochgeehrter Herr,

Ich versprach Ihnen eins von meinen Büchern : allein ich bin gegenwärtig nicht im Stande mein Versprechen zu halten. Meine Sachen sind nicht in Ordnung, und meine Bücher liegen alle in einem

Hausen. So bald als ich kann, will ich thun, was ich Ihnen versprochen. Ich bin,

Hochgeehrter Herr,

Dero Diener,

Johann Freundlich.

An einen Freund.

Werther Herr und Freund,

Eine Gesellschaft von Freunden, darunter auch ich bin, haben sich entschlossen, diesen Abend in die Comödie zu gehen. So Sie die Gesellschaft vermehren wollen, wird es uns sehr angenehm seyn, am allermeisten aber,

Dero Freund und Diener,

Wilhelm Vogel.

An einen Bekannten.

Mein Herr,

Das Wetter ist so schön und reizend, daß ich entschlossen bin, einen Ausritt zu machen. Sollten Sie nicht durch Geschäfte verhindert werden, so haben Sie die Gelegenheit, in Gesellschaft mit mir, sich selbst zu belustigen, und dadurch zu verbinden,

Mein Herr,

Dero ergebensten Diener,

Friederich Lam m.

Mein Herr,

Die Hochachtung, welche ich für einen geschickten Lehrer habe, verpflichtet mich, Ihnen zu schreiben, ob ich schon nicht die Ehre habe, Sie zu kennen. Sie sind mir von verschiedenen meiner Freunde empfohlen worden, welche mir dabei so viel von Ihnen gesagt haben, daß ich Willens bin Sie zu bitten, mir die englische Sprache zu lehren. Wird Ihnen dieses Vergnügen geben, so werde ich Ihnen zeigen, daß Sie Ihre Mühe nicht vergebens angewendet haben.

Ich bin inbeffen,

Ihero gehorsamster Diener,

Andreas Sigmund.

Mein Herr,

Es thut mir sehr Leid, daß ich das nicht thun kann, was Sie von mir begehren. Sie wollen, daß ich Ihnen die englische Sprache lehren soll; allein ich bin so sehr beschäftigt, daß ich nicht eine Stunde übrig habe. Mein Vorhaben ist, Ihnen einen andern Lehrer zu senden, von dem Sie versichert seyn können, daß er Sie eben so gut lehren wird, als ich selbst. Indessen behalte ich mir vor, Ihnen die erste Stunde zu geben, welche ich frei haben werde. Unterdeffen empfehle ich mich, und bin

Ihr ergebenster Diener,

Jacob Freund.

Hausen. So bald als ich kann, will ich thun, was ich Ihnen versprochen. Ich bin,

Hochgeehrter Herr,

Dero Diener,

Johann Freundlich.

An einen Freund.

Werther Herr und Freund,

Eine Gesellschaft von Freunden, darunter auch ich bin, haben sich entschlossen, diesen Abend in die Comödie zu gehen. So Sie die Gesellschaft vermehren wollen, wird es uns sehr angenehm seyn, am allermeisten aber,

Dero Freund und Diener,

Wilhelm Vogel.

An einen Bekannten.

Mein Herr,

Das Wetter ist so schön und reizend, daß ich entschlossen bin, einen Ausritt zu machen. Sollten Sie nicht durch Geschäfte verhindert werden, so haben Sie die Gelegenheit, in Gesellschaft mit mir, sich selbst zu belustigen, und dadurch zu verbinden,

Mein Herr,

Dero ergebensten Diener,

Friedrich Lam.

Mein Herr,

Die Hochachtung, welche ich für einen geschickten Lehrer habe, verpflichtet mich, Ihnen zu schreiben, ob ich schon nicht die Ehre habe, Sie zu kennen. Sie sind mir von verschiedenen meiner Freunde empfohlen worden, welche mir dabel so viel von Ihnen gesagt haben, daß ich Willens bin Sie zu bitten, mir die englische Sprache zu lehren. Wird Ihnen dieses Vergnügen geben, so werde ich Ihnen zeigen, daß Sie Ihre Mühe nicht vergebens angewendet haben.

Ich bin inbeffen,

Ihero gehorsamster Diener,

Andreas Sigmund.

Mein Herr,

Es thut mir sehr Leid, daß ich das nicht thun kann, was Sie von mir begehren. Sie wollen, daß ich Ihnen die englische Sprache lehren soll; allein ich bin so sehr beschäftiget, daß ich nicht eine Stunde übrig habe. Mein Vorhaben ist, Ihnen einen andern Lehrer zu senden, von dem Sie versichert seyn können, daß er Sie eben so gut lehren wird, als ich selbst. Indessen behalte ich mir vor, Ihnen die erste Stunde zu geben, welche ich frei haben werde. Unterdeffen empfehle ich mich, und bin

Ihr ergebenster Diener,

Jacob Freund.

Mein Herr,

Bewundern Sie sich nicht, daß ich mir die Freiheit nehme, Sie mit meinen Briefen zu beschweren. Sie hätten mir kein größeres Vergnügen auf der Welt machen können, als mir zu vergönnen, alle Tage an Sie zu schreiben. Es ist wahr, daß dieser Brief mit Fehlern angefüllt ist; aber weil es der Anfang ist, so bitte ich Sie, selbigen zu corrigiren, und ihn wieder zurückzusenden. Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn, als

Ihr gehorsamster Diener,

Georg Robinson.

Mein Herr,

Alle Briefe, welche ich von Ihnen empfangen, sind mir sehr angenehm, und besonders die, welche Sie mir auf Deutsch schreiben. Diese Art von Briefen gefällt mir überaus sehr, vornehmlich von verständigen Leuten, wie Sie. Ich werde nicht ermangeln Ihnen fleißig nach meiner geringen Fähigkeit zu antworten, in Hoffnung, daß Ihnen mein Briefwechsel nicht unangenehm seyn wird.

Ich bin, Mein Herr,

Ihr gehorsamster Diener,

Robert Wagner.

Erast und sein Sohn.

(Erast's jüngster Sohn läuft auf ihn zu, und umarmt seine Knie.)

Sohn. Mein lieber Vater.

Erast. Meins liebstes Kind! Woher kommst du so munter?

Sohn. Ich komme dort vom Hügel, und verweilte mich bei dem kleinen Ziegenhirten. Wie hätte ich bei ihm gerne bleiben wollen.

Erast. Warum, mein Kind?

Sohn. Er saß da bei den Ziegen und weinte; ich habe, sprach er, heute den ganzen Tag nichts gegessen; und mich Armen hungert so sehr. Da hast du was ich habe, iß da; und ich gab ihm mein Mittagsbrod, das ich mir behalten hatte. Mich hat zwar gehungert; aber wie hat es mich erfreut, da ich ihn so begierig essen, und sich freuen sah.

Erast. O du gutes Kind! Sey mir gesegnet!

Sohn. Das hätte ja der kleine Ziegenhirt auch gethan, wenn er was gehabt, und ich vor Hunger geweint hätte.

Erast. Du wußtest doch, daß wir kein Brod mehr in der Hütte haben.

Sohn. Ich hatte ja das; und es hat mich recht gefreuet daß ichs ihm geben konnte. Ihr sagt ja "Gott im Himmel beschere denen immer, die andern Gutes thun."

Gefner.

Nirtel und Daphne.

Nirtel. Schon so frühe, meine Schwester? Noch ist die Sonne nicht hinterm Berg' hervor; kaum hat die Schwalbe ihren Gesang angefangen, der frühe Hahn hat kaum noch den Morgen begrüßt, und du bist schon in den Thau hinausgegangen. Was willst du heute für ein Fest bereiten, daß du so frühe dein Körbchen voll Blumen sammelst.

Daphne. Sey mir begrüßt, geliebter Bruder! Woher am feuchten Morgen? Was beginnest du in der stillen Dämmerung? Ich habe hier Veilchen und Maiblumen und Rosen, und will iht, da unser Vater und unsere Mutter noch schlafen, sie auf ihr Bette hinstreuen, dann werden sie unter lieblichen Geräuschen erwachen und sich freuen, wenn sie mit Blumen sich umstreuet sehn.

 Fortsetzung.

Nirtel. O du geliebte Schwester! mein Leben lieb' ich nicht so sehr, wie ich dich liebe! Und ich-- Du weißest es, Schwester! gestern beim Abendroth, als unser Vater nach unserm Hügel hinsah, auf dem er oft ruhet: Lieblich wär' es, so sprach er, stünd' eine Laube dort, die uns in ihren Schatten nähme.—Ich hör' es, und that als hätt' ich's nicht gehört, aber früh vor der Morgensonne ging ich hin, und baute die Laube und

band die flatternden Gafelftauben an ihren Seiten fest.
D, meine Schwester! sieh hin, die Arbeit ist vollendet.
Berrathe nichts, bis er es selbst sieht, der Tag soll uns
voll Freude seyn!

Fortsetzung.

Daphne. D, mein Bruder, wie angenehm wird
er erstaunen, wenn er die Laube von Ferne sieht. Ist
geh' ich hin, schleiche leise zu ihrem Bette mich hin,
und streue diese Blumen um sie her.

Mirtel. Wenn sie unter den lieblichen Gerüchen
erwachen, dann werden sie mit freundlichem Lächeln sich
aufsehn und sagen: Das hat Daphne gethan. Wo ist
sie, das beste Kind! Sie hat für unsere Freude vor
unserm Erwachung gesorgt.

Daphne. Und Bruder, wenn unser Vater dann
vom Fenster her die Laube sieht: Wie! trüg' ich mich?
so sagt er dann, eine Laube steht dort auf dem Rücken des
Hügels. Gewiß, die hat mein Sohn gebaut. Ge-
segnet sey er! Ihn hält die Ruhe der Nacht nicht ab, für
unser's Alters Freude zu sorgen. Dann, Bruder! dann
ist uns der ganze Tag voll Sonne. Denn wer am
Morgen was Gutes beginnt, dem gelingt alles besser,
und auf jeder Stunde wächst ihm Freude.

Nirtel und Daphne.

Nirtel. Schon so frühe, meine Schwester? Noch ist die Sonne nicht hinterm Berg' hervor; kaum hat die Schwalbe ihren Gesang angefangen, der frühe Hahn hat kaum noch den Morgen begrüßt, und du bist schon in den Thau hinausgegangen. Was willst du heute für ein Fest bereiten, daß du so frühe dein Körbchen voll Blumen sammelst.

Daphne. Sey mir begrüßt, geliebter Bruder! Woher am feuchten Morgen? Was beginnest du in der stillen Dämmerung? Ich habe hier Veilchen und Maiblumen und Rosen, und will iht, da unser Vater und unsere Mutter noch schlafen, sie auf ihr Bett hinstreuen, dann werden sie unter lieblichen Geräuschen erwachen und sich freuen, wenn sie mit Blumen sich umstreuet sehn.

Fortsetzung.

Nirtel. O du geliebte Schwester! mein Leben lieb' ich nicht so sehr, wie ich dich liebe! Und ich-- Du weißest es, Schwester! gestern beim Abendroth, als unser Vater nach unserm Hügel hinsah, auf dem er oft ruhet: Lieblich wär' es, so sprach er, stünd' eine Laube dort, die uns in ihren Schatten nähme.—Ich hör' es, und that als hätt' ich's nicht gehört, aber früh vor der Morgensonne ging ich hin, und baute die Laube und

band die flatternden Haselstauben an ihren Seiten fest.
O, meine Schwester! sieh hin, die Arbeit ist vollendet.
Berrathe nichts, bis er es selbst sieht, der Tag soll uns
voll Freude seyn!

Fortsetzung.

Daphne. O, mein Bruder, wie angenehm wird
er erstaunen, wenn er die Laube von Ferne sieht. Ist
geh' ich hin, schleiche leise zu ihrem Bette mich hin,
und streue diese Blumen um sie her.

Mirtel. Wenn sie unter den lieblichen Gerüchen
erwachen, dann werden sie mit freundlichem Lächeln sich
ansehn und sagen: Das hat Daphne gethan. Wo ist
sie, das beste Kind! Sie hat für unsere Freude vor
unserm Erwachung gesorgt.

Daphne. Und Bruder, wenn unser Vater, dann
vom Fenster her die Laube sieht: Wie! trüg' ich mich?
so sagt er dann, eine Laube steht dort auf dem Rücken des
Hügels. Gewiß, die hat mein Sohn gebaut. Ge-
segnet sey er! Ihn hält die Ruhe der Nacht nicht ab, für
unser's Alters Freude zu sorgen. Dann, Bruder! dann
ist uns der ganze Tag voll Sonne. Denn wer am
Morgen was Gutes beginnt, dem gelingt alles besser,
und auf jeder Stunde wächst ihm Freude.

[Geßner.

MORAL MAXIMS, &c.

LITERAL AND FREE TRANSLATION OF THE PRECEDING
LESSONS.

Erste Section.

FIRST LESSON.

Lehre kennen dich selbst.
Learn to know thyself.

Berlange nicht zu viel.
Desire not too much.

Der Hund ist das Sinnbild der Treue.
The dog is the emblem of *the** fidelity.

Erkenntliche Personen gleichen jenen fruchtbaren
Grateful persons resemble *to* those fruitful

Ländereien, die wiedergeben mehr als
soils, which *give back* (*return*†) more than
sie empfangen.
they receive.

* The reader will observe that those words which are not within parentheses and are printed in Italics, are sometimes to be read, and sometimes not, depending on the sense, of which the student can easily judge.

† The words which precede the parentheses, are literal translations; but the words within them are most agreeable to the English idiom.

Sprechet von euch selbst selten und bescheiden,
 Speak of yourself seldom and modestly,
 und saget nichts, ohne zu haben* vorher
 and say nothing, without *to have (having)* first
 sorgfältig überlegt es.
 carefully considered it.

Zweyte Section.

SECOND LESSON.

Ein Philosoph ist ein Wahrheitsfreund und
 A philosopher is a friend of truth and
 Menschenfreund in einer
man's friend (a philanthropist) in one (the same)
 Person.
 person.

Weder Gold noch Pracht machen uns glücklich.
 Neither gold nor splendor make us happy.

Guter Anstand ist dem Körper, was die
 Good address is to the body, what *the*
 gesunde Vernunft ist dem Geiste.
 sound sense is to the mind.

Die Rathschläge und die Beispiele böser
 The counsels and *the* examples of wicked

* Haben of itself, means *to have*; hence zu haben may be literally translated by *to have*; but wherever zu is put before an infinitive, a pronoun, &c. the author has not always thought it necessary to encumber the translation by such repetitions. Nor has he always given the literal translation of every word, where he knew the learner could not easily mistake the meaning; for instance, he has not thought it necessary to translate Wahrheitsfreund by *truth's friend*, nor wiedergeben by *back give*.

Menschen sind sehr verderblich. Gib Gehör weder
 men are very pernicious. Give ear neither
 den Reden noch den Grundsätzen, welche sie
 to the discourses nor to the principles, which they
 ausbreiten, wenn du willst vermeiden die
 profess or utter if thou wilt avoid or shun the
 Laster und die niedrigsten Leidenschaften.
 vices and the lowest or vilest passions.

Dritte Lektion.

THIRD LESSON.

Widersprich nicht dir selbst in Reden, so
 Contradict not to thyself (*yourself*) in speaking, so
 daß du behauptest einen Satz,
 that thou art (*you are*) supporting a proposition,
 Gegentheil dessen du hast ein an-
 the contrary of which thou hast (*you have*) another time
 dermal vertheidigt! Man* kann ändern
 (*previously*) defended! A person may alter
 seine Meinung von Dingen, allein doch man
 his opinion of things, but yet a person (*he*)
 thut wohl, nicht zu urtheilen in Gesellschaft,
 does well, not to judge (*give an opinion*) in company,
 wenigstens nicht entscheidend, eher als bis man hat
 at least not decisively, until he has
 gehörig bewogen alle Gründe vor und
 properly weighed all the arguments† both for and
 gegen dieselben.
 against the same (*it*).

* The indefinite pronoun man may be Englished by *one, we, they, people, person, men, &c.* depending on the sense.

† English words are introduced where the idiom requires them.

Vierte Section.

FOURTH LESSON.

Der unbedeutendste Feind kann schaden
 The most insignificant enemy may injure
 dir mehr, als der wärmste und-
to thee (you) more than the most zealous and
 mächtigste Freund kann nützen dir.
most powerful friend can assist to thee (you).

Die Kinder sagen was sie thun; die
The children say (talk of) what they do; the
 Alten was sie haben gethan; und die
old (old people of) what they have done; and the
 Narren was sie möchten thun.
fools of what they would like to do.

Ich weiß! ist der Wahlspruch eines stolzen
 I know! is the saying of a proud
 Unwissenden.—Ich weiß nicht! der eines Thoren.—
ignoramous.—I know not! that of a fool.—
 Ich weiß, daß ich weiß nichts! der eines
 I know, that I know nothing! that of a
 Weisen.
wise man.

Fünfte Section.

FIFTH LESSON.

Leere Seelen sind zur (for zu der) Last
 Vacant minds are *to the (a)* burden
 sich selber, und darum beständig
to themselves, and are therefore continually
 jagen nach Zerstreuung.
hunting (running) after dissipation (amusement).

Freie Seelen nur wissen, wie
Free souls (those who are free) only know, how
 lieblich es ist, zu fühlen sich frei. Ihre
delightful it is, to feel themselves free (so). Their

Knechtschaft behagt Sklaven.
slavery is only suitable to slaves.

Ueberdruß und Ekel sind die unvermeidlichen
Disgust and aversion are the unavoidable

Folgen der beständigen Eriebjagd nach
consequences of the constant pursuit after
 Ergehung.
pleasure.

Man kann ja seyn einsam, mitten
We may indeed be alone, amidst
 unter allem Lärm des Lebens und der
among all the bustle of the life and of the
 Welt.
world.

Wer einschränket sich auf seine wahren
He who confines himself to his real
 Bedürfnisse ist weiser, reicher und zufriedener
wants is wiser, richer and more satisfied
 als wir alle.
than we all.

Sechste Lektion.

SIXTH LESSON.

Die Bescheidenheit hebt den Werth der andern
The modesty raises the value of the other
 Tugenden.
virtues.

Die Eigensiebe ist der größte von allen Schmeichlern.
The self-love is the greatest of all flatterers.

Handeln ist leicht, denken ist schwer.
To act is easy, to think is difficult.

Alle Anfang ist heiter, die Schwelle
Every commencement is cheering, the threshold
 ist der Platz der Erwartung.
is the place of the expectation.

Die Absichten des Menschen
The views (intentions) of the man
 übereinstimmen nicht oft mit
agree not often (do not often agree) with
 seinen Handlungen.
his actions.

Die Rechtschaffenheit ist eine von den
The honesty or probity is one of the
 kostbarsten Eigenschaften des Menschen.
most valuable qualities of the man.

Der reichste Mensch ist nicht immer der glücklichste,
The richest man is not always the happiest,
 und der ärmste ist nicht immer der unglücklichste;
and the poorest is not always the most unhappy;
 sondern der tugendhafteste ist der glücklichste unter
but the most virtuous is the happiest among
 den Menschen.
the men.

Siebente Section.

SEVENTH LESSON.

Der Mensch geboren vom Weibe, Lebet
The man that is born of a woman, lives

Kurze Zeit und ist voll Unruhe.
short time (is of few days) and is full of trouble.

Gehet auf wie eine Blume, und fällt
He groweth up like a flower, and falls
 ab ; fliehet wie ein Schatten, und
off (is cut off) ; he fleeth like a shadow, and
 bleibet nicht.
continueth not.

Ein Mensch in seinem Leben ist wie Gras, er
A man in his life is like grass, he
 blühet wie eine Blume auf dem Felde.
flourisheth like a flower on (of) the field.

Wenn der Wind gehet darüber, so sie ist nimmer
If the wind goeth over it, then it is never
 da, und ihre Stätte kennet sie nicht
there (gone for ever), and its place knoweth it no
 mehr.
more.

Der Mensch ist doch gleich wie nichts, seine Zeit
The man is however like as nothing, his time
 fährt dahin wie ein Schatten.
Passeth away like a shadow.

Das Heu verborret, die Blume verwelket ;
The hay (grass) withereth, the flower fadeth ;
 aber das Wort unsers Gottes bleibet ewiglich.
but the word of our God remaineth for ever.

Achte Section.

EIGHTH LESSON.

Der freieste unter allen Menschen ist derjenige,
The freest among all men is he,

der kann seyn frei auch in der Eklaverei selbst.
 who can be free even in *the* slavery itself.

Der Unglücklichste unter allen Menschen ist
 The most unhappy *among (of)* all men is
 der, welcher hält sich selbst dafür; denn
 he, who *holds (thinks)* himself *for that (so)*; for
 die Unglückseligkeit kommt her nicht sowohl von den
the unhappiness arises not so much from the
 Dingen, die man erduldet, als von der
 things, which a person suffers, as from the
 Ungebuld, womit man sich erschwert sein
 impatience, with which he himself aggravates his
 Unglück.
 misfortune.

Der Unglücklichste unter allen Menschen ist ein
 The most unhappy of all men is a
 König, der hält sich dann für glücklich,
 king, who *holds (thinks)* himself *then* for happy,
 wenn er macht alle Andre elend. Wegen
 when he makes all other *men* miserable. On account
 seiner Verblendung er ist doppelt unglücklich; denn
 of his blindness he is doubly unhappy; *for (and)*
 indem er nicht erkennt sein Unglück, so
 because he does not know his misfortune, so
 er kann auch suchen kein Mittel dagegen; er sogar
 he can *even* find no remedy against it; he even
 fürchtet zu kennen sein Unglück sich. Die
 fears to know *his unhappiness (it)* himself. *The*
 Wahrheit kann nicht hindurch bringen durch den
 truth cannot penetrate through *the (his)*
 Haufen von Schmeichlern um zu gelangen
 crowd of flatterers in order to reach
 bis vor ihn.
 as far as him.

Neunte Lektion.

NINTH LESSON.

Ein treuer Freund ist ein Schatz von
 A true friend is a treasure of
 unbeschreiblichem Werthe; aber die Wahl
 indescribable (inestimable) value; but the choice
 eines solchen Freundes ist sehr schwer, vorzüglich
 of a such a friend is very difficult, especially
 für junge Leute, die haben nicht noch hinlängliche
 for young people, who have not yet a sufficient
 Kenntniß der Menschen. Sie lassen sich
 knowledge of the men. They allow themselves
 leicht verführen durch ein liebevolles und gefälliges
 easily to be misled by an amiable and pleasing
 äußerliches Betragen, oder durch eine fröhliche und
 outward behaviour, or by a gay and
 lustige Gemüthsart. Manchmal reizen Eltern, ein
 lively disposition. Sometimes rich parents, a
 großen Aufwand, eine vornehme Herkunft
 great expense (display), an illustrious birth.
 sind genug, um zu verblenden sie, und
 are sufficient, in order to dazzle them, and
 ihre Wahl zu leiten auf eine Person, welche ist
 their choice to lead to a person, who is
 unwürdig, ihres Vertrauens und (welche) oft
 unworthy of their confidence, and who often
 stürzt sie in eine Reihe unummeidlicher
 plunges them into a series of unavoidable
 Unglücksfälle.
 misfortunes.

Zehnte Section.

TENTH LESSON.

Siehe viel — bewundere wenig!
See much — admire little!

Höre viel — glaube wenig!
Hear much — believe little!

Wisse viel — sprich wenig!
Know much — speak little!

Meide viel — fürchte wenig!
Shun much — fear little!

Gieb viel — nimm wenig!
Give much — take little!

Arbeite viel — befehl' wenig!
Work much — command little!

Elfte Section.

ELEVENTH LESSON.

Nichts auf der Erde ist ohne Beschwerlichkeit.
Nothing upon *the* earth, is without difficulty.

Man kann erweisen, einem jungen Menschen
One can render to a young man

keine größere Wohlthat, als wenn man einweihet
no greater benefit, than when one initiates

ihn zettig in die Bestimmung seines
him early into the destination of his

Lebens.

life (course intended for him):

Nur der innere Trieb, die

It is only the inward impulse (feeling, such as) the

Lust, die Liebe, helfen uns überwinden
pleasure, and the love, which help us to overcome

Hindernisse.
difficulties.

ANECDOTES, &c.

Der ehrbarste Mann.

THE MOST HONORABLE MAN.

Ein beschwerlicher Plauderer einst betäubte den
 A troublesome babbler once deafened *the*
 Demarat mit tausenderlei ungezogenen
 DEMARAT with a thousand different unmannerly
 Reden und beständig fragte ihn: "Wer
 questions and was continually asking him: "Who
 wäre der ehrbarste Mann in
might be (was) the most honorable man in
 Lacedämon?" Demarat antwortete ihm: "Derjenige,
 Lacedemonia?" DEMARAT answered to him: "He,
 welcher gleicht dir am wenigsten."
who resembles to thee (you) to the least."

Anacharsis.

ANACHARSIS

Ein junger atheniensischer Rasse, einst machte
 A young Athenian sop, once made
 den Vorwurf dem weisen Anacharsis,
the reproach (reproached), to the wise Anacharsis,
 daß er wäre ein roher
saying that he might be (was) a rough (barbarous)
 Scyth. "Ich mache Ehre meinem Vaterland,
 Scythian, "I make (do) honor to my country,
 antwortete dieser, aber du Schande dem
 replied the latter, but *thou disgrace to the*
 Deinigen."
thine (you disgrace yours)."

Ein jeder nach seiner Reihe.

EACH IN HIS TURN.

Heinrich der Vierte reiste durch eine
As Henry the Fourth was travelling through a
 kleine Stadt. Verschiedene Abgeordnete kamen
small town, several deputies came
 entgegen ihm, um zu bewillkommen ihn. Als
to meet him, in order to welcome him. When
 einer von ihnen hatte angefangen seine Rede, er
one of them had begun his speech, he
 ward unterbrochen durch einen Esel, der stand
was interrupted by an ass, which stood
 zwanzig Schritte von da und anfang zu
twenty paces from there (off) and began to
 schreien: "Meine Herren," sprach der
bray: "My Sirs, (Gentlemen) said the
 König, "ein jeder rede nach seiner Reihe, wenn es
king, "let each speak in his turn, if it
 beliebt Ihnen; sonst ich kann nicht
pleases to you (you please); otherwise I cannot
 verstehen Sie.
understand you.

Ein berühmter Wechsler.

AN EMINENT BANKER.

Ein berühmter Wechsler, bekannt durch seinen großen
An eminent banker, known by his great
 Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit,
wealth, and still more by his stupidity,
 einst ließ sich einfallen zu lassen
once allowed himself to fancy (had a fancy) to let

sich anshauen in Marmor.
himself be sculptured in marble
 (to have a statue of himself).

Da die Bildsäule war fertig, er zeigte
 When the statue was ready (*finished*), he showed
 sie einem seiner Freunde, und fragte ihn, ob sie
 it to one of his friends, and asked him, whether it
 gleiche ihm wohl? Vollkommen, antwortete
 resembled him *well* (or not)? Exactly, answered
 dieser, an Leib und Seele.
 the latter, both in body and mind.

Der Edelmann und der Bauer.

THE NOBLEMAN AND THE PEASANT.

Ein Edelmann fragte einen Bauern, was
 A nobleman asked a peasant, what
 Neues es gäbe in seinem Lande, und
 news there *might be* (*was*) in his country, and
 unter andern, ob wären noch immer
 among other things, whether there were *still* (*always*)
 so viele Narren darinn; Wahrhaftig, gnädiger
 so many fools *therein* (*in it*).; Indeed, my
 Herr, antwortete ihm der Bauer: es giebt
 lord, answered to him the peasant: there are
 nicht mehr so viel darinn, als wenn Sie
 not more (*not quite*) so many in it, as when you
 noch waren da.
 yet were there.

Der Schulmeister.

THE SCHOOLMASTER.

Ein Schulmeister in Paris wollte beweisen, daß
A schoolmaster in Paris wished to prove, that
er sey die schönste Person auf dem Erdboden.
he was the handsomest person on the globe.

Er schloß also: Europa
He argued thus (*in the following manner*): Europe
ist der schönste Theil der Welt, Frankreich ist das
is the finest part of the world, France is the
schönste Land in Europa, Paris ist die schönste Stadt
finest country in Europe, Paris is the finest city
in Frankreich, die Universität ist das schönste
in France, the university is the finest
Quartier in Paris, mein Zimmer ist das schönste
quarter in Paris, my room is the finest:
in der Universität, ich bin das Schönste in meinem
in the university, I am the finest (*thing*) in my
Zimmer, ergo, ich bin der schönste Mensch in
room, therefore, I am the handsomest man in
der Welt.
the world.

Das Grab des Diogenes.

THE GRAVE OF THE DIOGENES.

Man fragte den Diogenes,
Some one asked the Diogenes (Diogenes was asked),
wo er wollte seyn begraben nach seinem Tode?
where he wished to be buried after his death?

"Auf dem mitten Felde," antwortete er.—
 "On (in) the middle of the field," answered he.—

"Wie? versetzte jemand,
 "How? replied somebody (What? was the reply),
 fürchtest du nicht zu dienen zur (for zu der)
 fearest thou not to serve to the (as)

Speise den Vögeln und wilden Thieren?"—"So
 food to the birds and wild beasts?"—"Then

man lege meinen Stab neben mich, antwortete
 some one lay my stick near me, replied

er, damit ich könne wegzien
 he, therewith (in order that) I may drive away

sie, wenn sie sollten kommen
 them (drive them away), if they should come

herbei."—"Aber, hierauf man sagte, du wirst
 near."—"But, hereupon some one said, thou wilt

ja haben keine mehr Empfindung."—"Was also
 then have no more feeling."—"What then

daran liegt mir, erwiederte er, ob
 thereon does it matter to me, answered he, whether

sie fressen mich oder nicht, weil ich werde
 they devour me or not, since I shall

doch empfinden nichts davon."
 however (at least) feel nothing there from."

Der hungrige Araber.

THE HUNGRY ARABIAN.

Ein Araber war verirret in
 An Arabian was wandered (had lost his way) in
 der Wüste. Zwei Tage er fand nichts zu
 the desert. For two days he found nothing to

essen und war in Gefahr zu sterben vor
eat and was in danger to die (*of dying*) from
Hunger; bis endlich er antraf eine von den
hunger; till at last he met with one of the
Wassergruben, aus denen die Reisenden
reservoirs, out of (*from*) which the travellers
ihre Kamele tranken, und sah liegen auf dem
let their camels drink, and saw lying on the
Sande einen kleinen lebernen Sack. "Gott sey
sand a small leathern bag. "God be
gelobt!" sagte er, als er aufhob ihn und anfühlte
praised!" said he, as he picked it up and handled
(ihn), "das sind, ich glaube, Datteln oder Nüsse;
it, "these are, I believe, dates or nuts;
wie ich will erquickten und laben mich an ihnen!"
how I shall revive and refresh myself with them!"
In dieser süßen Hoffnung er öffnete den Sack; sah
In this sweet hope he opened the bag; saw
was er enthielt und rief aus voll Traurig-
what it contained and exclaimed full of sorrow
keit: "Ach! es sind nur Perlen."
(*sorrowfully*): "Ah! they are only pearls."

Quintus Cincinnatus.

QUINTUS CINCINATUS.

Als Quintus Cincinnatus war gewählt zum
When Quintus Cincinnatus was chosen to the
römischen Consul, der Senat schickte Abgeordnete an
Roman Consul, the senate sent deputies to
ihn, um zu ersuchen ihn, zu nehmen Besitz
him, in order to solicit him, to take possession

von seinem Amte. Er war eben beschäftigt mit
 of his office. He was just occupied with
 seinem Feldbau, führte den
 his tillage (tilling his field and), was holding the
 Pflug selbst, war nur bekleidet von den
 plough himself, he was only attired from the
 enden bis zu den Knien und
 loins (waist) as far as (to) the knees and
 bedeckt mit einer Mütze. Als er erblickte
 was covered with a cap. When he perceived
 die Abgeordneten von ferne, er hielt an
 the deputies from afar (as far off), he stopped
 seine Ochsen, wunderte sich über die herannahende
 his oxen, surprised himself at the approaching
 Volksmenge und konnte nicht begreifen, was man
 crowd and could not comprehend, what they
 wollte mit ihm. Endlich einer der war
 wanted with him. At length one who had
 vorausgegangen, kam an bei ihm und rieth ihm,
 gone first, came to him and advised him,
 anzukleiden sich anständiger.
 to dress himself in a more becoming manner.

Fortsetzung.

CONTINUATION.

Er also ging in seine Hütte, legte an seine
 He according went into his cottage, put on his
 Kleider und zeigte sich denen, die
 clothes and presented himself to those who
 erwarteten ihn. Er wurde sogleich
 were waiting for him. He became (was) immediately
 begrüßt als Consul. Man legte an ihm den
 saluted as Consul. They put on him the

Purpur, als das Zeichen seiner Würde;
 purple robe, as *the sign (a token)* of his dignity;
 die Victorien stellten her sich mit ihren
 the victors ranged themselves with their
 Ruthenbüscheln vor ihn, um zu vollziehen
 fasces before him, *in order* to execute
 seine Befehle, und man bat ihn, zu begeben
 his orders, and they entreated him, to repair
 sich nach Rom. Bestürzt und betrübt durch
 himself to Rome. Perplexed and afflicted *by (at)*
 diesen Anblick, er schwieg eine Weile und vergoß
 this sight, he was silent awhile and shed
 Thränen; endlich er brach sein Stillschweigen
 tears; at last *he broke (breaking)* his silence
 durch diese wenigen Worte: "So denn
by (he only said) these few words: "So then
 mein Feld soll nicht werden angesät dieses
 my field will not *become (be)* sown this
 Jahr."
 year."

Erdbeschreibung.

GEOGRAPHY.

Wie die vier Theile der Welt heißen?
 How *are* the four parts of the world *called*?
 Europa, Asia, Afrika und America. In wie viele
 Europe, Asia, Africa and America, Into how many
 Staaten wird Europa eingetheilt? In sechzehn.
 states is Europe divided? Into sixteen.
 Welches sind die sechzehn Staaten? Es sind
 Which are the sixteen states? *It (they)* are
 die Britanischen Inseln, Dänemark, Norwegen
 British Islands, Denmark, Norway

und Schweden, Rußland, Frankreich, Deutschland,
and Sweden, Russia, France, Germany,
Ungarn, Polen, Preußen, Oesterreich, Helvetien
Hungary, Poland, Prussia, Austria, Helvetia
oder die Schweiz, die Niederlande, Portugal,
or *the* Switzerland, the Netherlands, Portugal
Spanien, Italien, und die Europäische Türkei,
Spain, Italy, and *the* European Turkey.

Wie viel englische Meilen hat die Erde im
How many English miles *has (is)* the earth in *the*

Umkreis? Fünf und zwanzig tausend. Wie
circumference? Five and twenty thousand. How

viel hat sie im Durchschnitt? Sieben tausend
many *has (is)* it in *the* diameter? Seven thousand

neun hundert und vier und sechzig. Wie
nine hundred and *four and sixty (sixty four)*. How

viel Menschen giebt es in der Welt?
many *men (people)* gives *it (are there)* in the world?

Dhngesehr ein tausend Millionen.

About a thousand millions.

FABLES.

Die Sonne und die Wolke.

THE SUN AND THE CLOUD.

Vor das große Licht der Welt eine finstere
Before the great luminary of the world a dark

Gewitterwolke trat. Die Sonne ward verdeckt
thunder-cloud interposed. The sun was obscured

eine Zeitlang; aber kaum war ihre
for a time (awhile); but scarcely *was (had)* his

Feindinn etwas gewichen, so ihr Strahl
enemy somewhat receded, than his ray

besäumte dieselbe mit einem goldnen
hemmed (bordered) it with a golden
 Rändchen.
 edge.

Der Mann verdient zu heißen ein Licht der
 That man deserves to be called, a light of the
 Welt, der wohlthut selbst seinem Feinde, sobald
 world, who does good even to his enemy, as soon as
 die Stunde der Unterdrückung ist vorüber.
 the hour of the oppression is past.

Der Löwe mit dem Esel.

THE LION WITH THE ASS.

Als des Aesopus Löwe ging nach dem
 When of the *Aesop* (*Aesop's*) lion went into the
 Walde mit dem Esel, der sollte helfen
 wood with the ass, which *should (was to)* help
 ihm jagen die Thiere durch seine fürchterliche
 him to hunt the animals by his frightful
 Stimme, eine naseweise Krähe rief zu ihm von
 voice, an impudent crow called to him from
 dem Baume: "Ein schöner Gesellschafter!
 the tree (*exclaimed*): "A pretty companion!
 Schämst du dich nicht zu gehen mit
 Art thou not ashamed of thyself to go (*walk*) with
 einem Esel?" — "Wem ich kann brauchen,"
 an ass?" — "He whom I can make use of,"
 versetzte der Löwe, "ja wohl ich kann gönnen
 replied the lion, "to be sure I may allow
 dem meine Seite."
 to him my side (*may surely walk by my side*).

Der Esel mit dem Löwen.

THE ASS WITH THE LION.

Als der Esel ging nach dem Walde, mit des
 When the ass went into the wood, with *of the*
 Aesopus Löwen, der brauchte ihn, statt seines
 Aesop's lion, which served him, instead of his
 Jägerhorns, ein anderer Esel von seiner
hunting-horn (bugle), another ass of his
 Bekanntschaft begegnete ihm und rief zu
acquaintance met him and called out
 ihm: "Guten Tag, mein Bruder!"—
to him (said): "Good day, my brother!"—

"Unverschämter!" war die Antwort.
"What assurance!" was the answer.

"Und warum das?" fort fuhr jener Esel.
"And, why, so?" continued (said) the other ass.
 "Bist du deswegen, weil du gehst mit
 "Art thou therefore, because thou walkest with
 einem Löwen, besser als ich? mehr als ein
 a lion, better than I? *more than (or less)* an
 Esel?"
 ass!"



Der Hamster und die Ameise.

THE HAMSTER AND THE ANT.

"Ihr armseligen Ameisen!" sagte ein Hamster,
 "You miserable ants!" said a hamster,
 "verlohnt es sich der Mühe,
 "pays it itself the trouble (*is it worth your while*),

daß ihr arbeitet den ganzen Sommer, um zu
~~that you. (to) work the whole summer, in order to~~
 einsammeln so Weniges? Wenn ihr könntet sehen meinen
~~collect so little? If you could see my~~
 Vorrath!"
 store!"

"Höre," antwortete eine Ameise, "wenn er
 "Listen" to me, answered an ant, "if it
 ist größer, als du brauchst ihn, so es
 is greater, than thou needest it (requires), then it
 ist schon recht, daß die Menschen nachgraben dir,
 is quite right, that the men dig after to thee,
 ausleeren deine Scheuern, und lassen dich
 to empty thy barns or granaries, and make thee
 büßen mit dem Leben deinen räuberischen Geiz!"
 pay with the (thy) life for thy rapacious avarice!"

Das verleumdete Roß.

THE CALUMNIATED HORSE.

Am Hofe des Löwen war ein edles Roß,
 At the court of the lion was a noble horse,
 das hatte gedient dem Könige treu lange,
 which had served to the king faithfully a long time,
 und der König schätzte und liebte seinen treuen
 and the king valued and loved his faithful
 Diener, wie er verdiente es. Das verdroß das
 servant, as he merited it. This displeased the
 kleinere Hofgesindel; und der Fuchs übernahm es zu
 minor courtiers; and the fox undertook it to
 machen dem Löwen verdächtig seinen treuen Diener;
 make to the lion suspicious of his faithful servant;

aber der König der Thiere antwortete edel und
 but the king of the animals answered nobly and
 weise: Es ist ein sicherer Beweis von der Güte
 wisely: It is a certain proof of the goodness
 meines Rosses, daß es hat dich Elenden
 of my horse, that it has thee (*thou*) wretch
 zum Feinde.
 for an enemy.



Der Esel und der Wolf.

THE ASS AND THE WOLF.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. Habe
 An ass *once* met a hungry wolf. Have
 Mitleiden mit mir, sagte der zitternde Esel; ich bin
 compassion on me, said the trembling ass; I am
 ein armes, krankes Thier: nur sieh, was für einen
 a poor, infirm animal: only look, what a
 Dorn ich habe getreten mir in den Fuß!
 thorn I have *trodden* (*to myself*) into *the* (*my*) foot!

Wahrhaftig, du dauerst mich, versetzte der Wolf.
 Indeed, *thou pity I* (*I pity thee*), replied the wolf.
 Und ich finde mich verbunden in meinem
 And I *find* (*feel*) *myself* bound in my
 Gewissen, zu befreien dich von diesen Schmerzen.
 conscience, to release thee from this pain.

Raum war das Wort gesagt, so der Esel
 No sooner was the word uttered, than the ass
 ward zerissen.
 was torn *in pieces*.

Die Wasserschlange.

THE WATER-SERPENT, OR HYDRA.

Zeus hatte gegeben den Fröschen einen andern
 Jupiter had given to the frogs another
 König: anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige
 king: instead of a peaceable log, a ravenous
 Wasserschlange. "Bilst du seyn
 water-serpent. "Wilt thou (if thou wishest) to be
 unser König," sprachen die Frösche, "warum
 our king," said the frogs, "why
 verschlingest du uns?" "Darum," antwortete
 dost thou devour us?" "For this reason," answered
 die Schlange, "weil ihr habt gebeten um mich.
 the snake, "because you have prayed for me."

"Ich habe nicht gebeten um dich!" rief einer
 "I have not prayed for thee!" cried out one
 von den Fröschen, den sie schon verschlang mit den
 of the frogs, which it *already devoured with the*
 Augen.

eyes (had already set its eyes upon to devour).

"Nicht," sagte die Schlange, "desto schlimmer,
 "Not," said the serpent, "so much *the* worse,
 so ich muß verschlingen dich, weil du hast
 therefore I must to devour thee, because thou hast
 nicht gebeten um mich.
 not prayed for me.

Der Kuckuck.

THE CUCKOO.

Ein Kuckuck sprach zu einem Staar,
 A cuckoo spoke to a starling,

Der war entflohen aus der Stadt:
 Which had fled from the town:

Was spricht man, er fing an zu schreien,
 What do they say, he began to exclaim,

Was spricht man in der Stadt von unsern
 What do people say in the town of our
 Melodien?
 songs?

Was spricht man von der Nachtigall?—
 What do they say of the nightingale?—

Die ganze Stadt lobt ihre Lieder.—
 The whole town praises her songs.—

Und von der Lerche er rief wieder;—
 And of the lark he *cried (asked)* again;

Halbe die Stadt lobt Schall ihrer Stimme.—
 Half the town praises the sound of her voice.—

Und von der Amsel? fuhr er fort:—
 And of the blackbird? continued he:—

Auch diese man lobt hier und dort.—
 Even this *one praises (is praised)* here and there.—

Ich muß doch noch fragen dich etwas,
 I must however still ask thee something else,

Was, rief er, spricht man denn von mir?—
 What, cried he, do they say then of me?—

Das, sprach der Staar, daß ich weiß nicht zu
 That, said the starling, that I *know not to*
 sagen;
say (cannot tell);

Denn keine Seele red't von dir.—
 For no *soul (one)* speaks of thee.—

So will ich, fuhr er fort, rächen mich an dem
 Then will I continued he, revenge myself *on the*

Undank,
(for this) ingratitude,

Und ewig sprechen von mir selber.
 And for ever speak of myself.

Der Schatz.

THE TREASURE.

Ein kranker Vater rief den Sohn ;
 A sick father called *the (his)* son ;
 Sohn, sprach er, um zu versorgen dich,
 Son, said he, in order to provide for thee,
 Ich hab' einst vor langer Zeit verborgen einen
 I have once before long time ago hid a
 Schatz,
 treasure,
 Er liegt — Hier der Vater starb schon.
 It lies — *There (saying this)* the father died *already*.
 Wer war bestürzter als der Sohn ?
 Who *was (could be)* more confused than the son ?
 Ein Schatz ! so waren seine Worte,
 A treasure ! such were his words,
 Ein Schatz ! allein an welchem Orte ?
 A treasure ! but in what place ?
 Wo find ich ihn ? Er schickt aus nach
 Where *find I (am I to find)* it ? He sends out after
 Leuten,
 people,
 Die sollen können graben Schätze ;
 Who *should (are said)* to be able to dig for treasures ;
 Durchbricht harte Bennen der Scheuren,
 Breaks through *the* hard floors of the barns,
 Durchgräbt den Garten und das Haus,
 Digs through *(all over)* the garden and the house,
 Und doch gräbt heraus keinen Schatz.
 And yet digs out no treasure.
 Nach viel vergeblichem Bemühn
 After much useless labour

Er heißt die Fremden ziehn wieder.
He bids the strangers *to depart again.*

Sucht nach in dem Hause selber,
Searches after in to the house himself,

Durchsucht des Vaters Schlafgemach,
Searches through of the (his) father's bed-room,

Und find't, mit leichter Müh, (wie groß war
And finds, with little trouble, (how great was
sein Vergnügen!)
his delight!)

Ihn liegen unter einer Diele.
It *to lie (lying) under a deal board.*

GERMAN LETTERS.

An einen Bekannten.

TO AN ACQUAINTANCE.

Hochgeehrter Herr,
Highly honored Sir,

Ich versprach Ihnen eins von meinen
I promised *to you one of my*

Büchern: allein ich bin nicht im Stande
books: but I am not in the standing (able)

gegenwärtig zu halten mein Versprechen. Meine
at present to keep my promise. My

Sachen sind nicht in Ordnung, und meine Bücher
things are not in order, and my books

liegen alle in einem Haufen. So bald als ich kann,
lie all in a heap. As soon as I can,

ich will thun, was ich versprochen Ihnen. Ich bin,
I will do, what I promised to you. I am,

Hochgeehrter Herr,
Highly honored Sir,

Ihre Diener,
Your Servant,

An einen Freund.

TO A FRIEND.

Werther Herr und Freund,
Worthy Sir and Friend,

Eine Gesellschaft von Freunden,
A company (party) of friends,
darunter auch ich bin, haben
there among (among whom) also I am, have
sich entschlossen, zu gehen in die Comödie
themselves determined, to go to the play
diesen Abend. So Sie wollen vermehren die
this evening. If you will increase the
Gesellschaft, es wird seyn sehr
company (number), it will be very
angenehm, aber am allermeisten,
pleasant or agreeable, but at the most to (especially so to),
Dero Freund und Diener,
Your friend and Servant,

WILLIAM VOGEL.

An einen Bekannten.

TO AN ACQUAINTANCE.

Mein Herr,
My Sir,

Das Wetter ist so schön und reizend, daß
The weather is so fine and charming, that
ich bin entschlossen, zu machen einen
I am determined, to make (to take) a
Ausritt. Daferne Sie werden
ride out on horseback. Provided you become
nicht verhindert durch Geschäfte,
not (should not be) prevented through (by) business,

so Sie haben die Gelegenheit, zu belustigen,
so you have the an opportunity to divert (of diverting)
 sich selbst in Gesellschaft mit mir, und dadurch
yourself in company with me, and thereby
 zu verbinden,
to bind to (oblige),

Mein Herr,
 My Sir,

Dero ergebensten Diener,
 Your most humble Servant,

FREDERICK LAMB.

Mein Herr,
 My Sir,

Die Hochachtung, welche ich habe für einen
The high esteem, which I have for an
 geschickten Lehrer, verpflichtet mich, zu schreiben
able teacher, obliges (causes) me, to write
 Ihnen, ob schon ich habe nicht die Ehre,
to you, although I have not the honor,
 zu kennen Sie. Sie sind worden
to know (of knowing) you. You are (have) been
 empfohlen mir von verschiedenen meiner Freunde,
recommended to me by several of my friends,
 welche dabei haben gesagt mir so viel von Ihnen,
who besides have told to me so much of you,
 daß ich bin Willens zu bitten Sie,
that I am willing (wish) to beg of, or solicit you,
 zu lehren mir die englische Sprache. *Die Begierde
to teach to me the English language. The desire
 die ich habe zu lernen diese Sprache wird geben
which I have to learn this language will give

* The reader will observe that several words have been accidentally omitted in the original, at page 17.

Ihnen vieles Vergnügen, und ich werde zeigen Ihnen
to you much pleasure, and I shall prove to you
 daß Sie werden nicht haben angewendet Ihre
that you will not have bestowed your
 Mühe vergebens.
labor in vain.

Ich bin indessen,
I am in the mean while,
 Dero gehorsamster Diener,
Your most obedient Servant,

ANDREW SIGMUND.

Mein Herr,
My Sir,

Es thut mir sehr Leid, daß ich
It does to me (I am) very sorry, that I
 kann nicht thun daß, was Sie begehren von
cannot do that, what you desire or request of
 mir. Sie wollen, daß ich soll lehren Ihnen
me. You wish, that I should (me to) teach to you
 die englische Sprache; allein ich bin so sehr
the English language; but I am so very
 beschäftigt, daß ich habe nicht eine Stunde
busy (much engaged), that I have not an hour.

übrig. Mein Vorhaben ist, zu senden Ihnen
left (to spare). My intention is, to send to you
 einen andern Lehrer, von dem Sie können seyn
another teacher, of whom you may be
 versichert, daß er wird lehren Sie eben so gut als
assured, that he will teach you just as well as
 ich selbst. Indessen ich vorbehalte
I myself. Mean while (however) I reserve
 mir, zu geben Ihnen die erste Stunde, welche
to me (myself), to give to you the first hour, which

ich werde haben frei. Unterdessen *ich
 I shall have free (*vacant*). In the mean time I
 empfehle mich, und bin,
recommand myself to you, and am,

Ihr ergebenster Diener,
 Your most humble Servant,

JAMES FREUND.

Mein Herr,
 My Sir,

Bewundern Sie sich nicht, daß ich nehme
 Do you not be surprised, that I take
 mir die Freiheit, zu beschweren Sie
upon me the liberty, to charge (of troubling) you
 mit meinen Briefen. Sie hätten können thun
with my letters. You could have been able to do
 mir kein größeres Vergnügen auf der Welt, als zu
to me no greater pleasure in the world, than to
 vergönnen mir, zu schreiben an Sie alle Tage. Es
allow to me, to write to you every day. It
 ist wahr, daß dieser Brief ist angefüllt mit
is true, that this letter is filled with (full of)
 Fehlern; aber weil es ist der Anfang, so ich
faults; but since it is the beginning (first), so I
 bitte Sie, zu corrigiren selbigen, und zurückzusenden ihn
beg you, to correct the same, and to send it back
 wieder. Ich werde seyn sehr verbunden Ihnen, als
again. I shall be very much obliged to you, as

Ihr gehorsamster Diener,
 Your most obedient Servant,

GEORGE ROBINSON.

* Ich empfehle mich Ihnen is a phrase by which the speaker or writer, in taking leave, commends himself to the good wishes of the person addressed, and may be Englished by *accept of my best respects.*

Mein Herr,
My Sir,

Alle Briefe, welche ich empfangen von Ihnen,
All letters, that I receive from you,
sind sehr angenehm mir, und besonders die,
are very agreeable to me, and particularly those,
welche Sie schreiben mir auf Deutsch. Diese Art
which you write to me in German. This sort
von Briefen gefällt mir sehr überaus, vornehmlich
of letters pleases to me *very* exceedingly, especially
von verständigen Leuten, wie Sie. Ich werde nicht
from intelligent persons, like you. I shall not
ermangeln zu antworten Ihnen fleißig nach
fail to answer to you carefully according
meiner geringen Fähigkeit, in Hoffnung, daß
to my indifferent capacity, in *hope* (*hoping*), that
mein Briefwechsel wird nicht seyn unangenehm
my correspondence will not be unacceptable
Ihnen.
to you.

Ich bin, Mein Herr,
I am, my Sir,

Ihr gehorsamster Diener,
Your most obedient Servant,

ROBERT WAGNER.

Erast und sein Sohn.

ERASTUS AND HIS SON.

(Erasts jüngster Sohn läuft auf zu ihn, und
(Erastus' youngest son runs up to him, and
umarmt seine Knie.)
embraces (clings round) his knees.)

Sohn. Mein lieber Vater.
Son. My dear father.

Er a ft. Mein liebſtes Kind! Woher
 ERASTUS. My dearest child! Whence
 kömſt du ſo munter?
comest thou (come you) so gaily?

So hn. Ich komme vom dort Hügel,
 SON. I come from *the* yonder hill,
 und verweilte mich bei dem kleinen
and (where) I staid myself with the little
 Ziegenbirten. Wie ich hätte gerne wollen bleiben
goat-herd. How I should have liked to remain
 bei ihm.
with him.

Er a ft. Warum, mein Kind?

ERASTUS. Why, my child?

So hn. Er ſaß da bei den Ziegen und
 SON. He sat there *by the (his)* goats and
 weinte; ich habe, ſprach er, geſſen nichts heute
wept; I have, said he, eaten nothing to day
 den ganzen Tag; und mich Armen ſo ſehr hungert.
the whole day; and I poor boy am so very hungry.

Da du haſt maſ ich habe, iß da;
 There *thou hast (take)* what I have, eat there (*that*);
 und ich gab ihm mein Mittagsbrod, daß ich
and I gave to him my mid-day-bread (lunch), which I
 hatte behalten mir. Zwar mich
had kept to me (for my own dinner). It is true I

hat gehungert; aber wie es hat erfreut
was also very hungry; but how it has rejoiced
 mich, da ich ſah ihn eſſen ſo
me (I was), when I saw him to eat so
 begierig, und freuen ſich.
greedily (heartily), and to enjoy himself.

Er a ft. Du gutes Kind! Sey mir geſegnet!

ERASTUS. O thou good child! *Be to me blessed*
 (*A blessing on thee! or the Almighty bless thee!*)

S o h n. Ja der kleine Ziegenhirt hätte auch
 S o n. Surely the little goat-herd would have also
 gethan daß, wenn er hätte gehabt was,
 done *that (the same)*, if he had had something,
 und ich hätte geweint vor Hunger.
 and I had cried *for (on account of)* hunger.

E r a s t. Du wußtest doch, daß
 E R A S T U S. *Thou knewest (you know) however, that*
 wir haben kein mehr Brod in der Hütte.
 we have no more bread in the cottage.

S o h n. Ich hatte daß ja; und es
 S O N. I had *that (some)* however; and it
 hat gefreuet mich recht daß ich konnte geben es
 has pleased me very much that I could give it
 ihm. Ihr sagt ja "Gott im Himmel
 to him. You say truly *May* "God in *the* heaven
 immer beschere denen die thun Gutes
 always *may* provide for those, who do good
 andern."
 to others."

Mirtil und Daphne.

MIRTIL AND DAPHNE.

Mirtil. Schon so frühe, meine Schwester?
 MIRTIL. *Already (whither)* so early, my sister?

Die Sonne ist nicht noch hervor hinterm
 The sun is (*has*) not yet *risen* from behind

Berg'; kaum hat die Edwalbe angefangen
 the mountain; scarcely has the swallow begun

ihren Gesang, kaum hat noch der frühe Hahn
 her song, or scarcely has yet the early cock
 begrüßt den Morgen, und du bist schon
 greeted the morning, and thou art already

hinausgegangen in den Thau. Was für ein Fest
 walking out in the dew. What festival
 willst du bereiten heute, daß
 wilt (art) thou to prepare (preparing) to-day, that
 du sammelst so frühe dein
 thou gatherest so early (art gathering so early) thy
 Körbchen voll Blumen.
 basket full of flowers.

Daphne. Sey mir gegrüßt,
 DAPHNE. Be to me saluted (good morning),
 geliebter Bruder! Woher
 beloved (dearest) brother! Whence comest thou
 am (for an dem) feuchsten Morgen? Was beginnest
 on the (this) damp morning? What beginnest
 du in der stillen Dämmerung? Ich
 thou (art thou doing) in the silent twilight? I
 habe hier gesucht Veilchen und Mai-
 have here sought (been gathering) violets and May-
 blumen und Rosen, und will ißt (for jezt) hingehen, da
 flowers and roses, and will now go, whilst
 unser Vater und unsere Mutter noch schlafen,
 our father and our mother still sleep (are sleeping),
 und streuen sie hin auf ihr Bette; dann
 and strew them around upon their bed; then
 sie werden erwachen unter lieblichen Gerüchen und
 they will awake among delightful perfumes and
 sich freuen, wenn sie sehn sich
 themselves rejoice, when they see themselves
 umstreuet mit Blumen.
 bestrewed with flowers.

Fortsetzung.

CONTINUATION.

Mirtil. O du geliebte Schwester! mein
 MIRTIL. Oh thou (my) beloved sister! my
 Leben ich lieb' nicht so sehr, wie ich liebe dich!
life I love not so much, as I love thee
(more than I love my own life)!

Und ich — Du weißest es, Schwester! gestern
 And I — Thou knowest it, sister! yesterday
 beim Abendroth, als unser Vater
 at the evening-red (sun-set), when our father
 hinsah nach unserm Hügel, auf dem er oft
 was looking at our hill, on which he often
 ruhet: so er sprach, es wär' lieblich,
 rests: so he said, it would be lovely (delightful),
 eine Laube stünd' dort, die nähme
 if a bower stood there, which could take (receive)
 uns in ihren Schatten. — Ich hör' es, und that
 us into its shade. — I heard it, and did
 als ich hätt' nicht gehört es, aber früh vor der
 as if I had not heard it, but early before the
 Morgensonne ich ging hin, und
 morning-sun (day-break) I went thither and
 baute die Laube und band die flatternden
 constructed the bower and bound the straggling
 Haselstauben fest an ihren Seiten. O, meine
 hazle-bushes fast to its sides. Oh, my
 Schwester! sieh hin, die Arbeit ist vollendet.
 sister! look there, the work is completed.
 Berathe nichts, bis er sieht es selbst, der
 Reveal (say) nothing, till he sees it himself, the
 Tag soll seyn uns voll Freude!
 day shall (will) be to us full of joy (a day of joy)!

Fortsetzung.

CONTINUATION.

Daphne. O, mein Bruder, wie angenehm wird

DAPHNE. O, my brother, how agreeably will
er erstaunen, wenn er sieht die Laube von
he be surprised, when he sees the bower at a

ferne. Ich geh' icht hin, schleide hin
distance. I am going now there, steal hence
mich

leise zu ihrem Bette, und streue
myself (I will steal) softly to their bed, and strew
diese Blumen umher sie.
these flowers around them.

Mirtel. Wenn sie erwachen unter den lieblichen

MINTIL. When they awake amidst the sweet

Gerüchen, dann sie werden ansehen sich und
perfumes, then they will look at each other and

sagen mit freundlichem Lächeln: Daphne hat gethan
say with a friendly smile: Daphne has done

daß. Wo ist sie, das beste Kind? Sie hat
this. Where is she, the best child (of children)? She has

gesorgt für unsere Freude vor unserm Erwachung.
provided for our pleasure before our awaking.

Daphne. Und Bruder, wenn unser Vater dann

DAPHNE. And brother, if our father then

sieht die Laube vom Fenster her: Wie!
sees the bower from the window here: How! do

ich trüg' mich? so sagt er dann,
I deceive myself? so, says he (will say) then,

dort steht eine Laube auf dem Rücken des
yonder stands a bower on the brow of the

Hügels. Die gewiß, mein Sohn hat gebauet.
hill. Which undoubtedly my son has built.

Geseget sey er! Die Ruhe der Nacht hält
 Blessed may he be! the repose of the night *keeps*
 ihn nicht ab, zu sor=
him not from (does not prevent him), to care
 gen Freude für unser's Alters. Dann,
(providing) pleasures for our old age. Then,
 Bruder! dann der ganze Tag ist
 brother! then the whole day *is (will be a day)*
 voll Wonne uns. Denn wer beginnt was
full of pleasure to us. For whoever begins what is
 Gutes am Morgen, dem gelingt alles
 good in the morning, *to him* prospers *every thing*
 besser, und auf jeder Stunde ihm Freude
 better, and *on every hour to him (his)* pleasure
 wächst.
increases.

END OF PART I.

Der zweite Theil.

Aus Telemach.

Die Verschwiegenheit ist die Grundlage des weisesten Betragens, und ohne welche alle andre Gaben unnütz sind.

Wer fähig ist, Unwahrheiten zu sagen, der ist unwürdig, unter die Zahl der Menschen gerechnet zu werden, und wer nicht schweigen kann, der ist nicht werth zu herrschen.

Die Menschen möchten gern alles haben, und machen sich durch die Begierde nach Ueberfluß unglücklich. Wollten sie eine einfache Lebensart führen, und sich begnügen lassen, ihren wirklichen Bedürfnissen abzu- helfen, so würde man allenthalben Ueberfluß, Freude, Eintracht und Frieden erblicken.

J. D. Grandmottet.

PART II.

CONTAINING A LITERAL AND FREE TRANSLATION ON
THE OPPOSITE PAGES, AS WELL AS A FREE
TRANSLATION AT THE END.

FROM TELEMACHUS.

The secrecy is the foundation of the wisest conduct, and without which all other gifts useless are.

Whoever capable is *untruths to say (of lying)*, he is unworthy among *the number of the* men reckoned to *become (be)*, and whoever not silent can *be*, he is not worthy to rule.

The men would wish every thing to have, and make themselves by the (their) desire after superfluity wretched. If would they a simple manner of living follow, and themselves content allow with their real wants to satisfy (satisfying), then would they every where plenty, joy, concord and peace to see.

J. D. GRANDMOTTET.

The reader will observe, that the literal translation is arranged according to the German order; yet the sense may be made out, by varying the order and taking the words within the parentheses, and leaving out, or taking in the words in italics. However, should the student find any difficulty, he can refer to the free translation which is given at the end of this part of the work.

Aus Lavater.

Wer keinem Menschen glaubt, dem glaubt, kein Mensch.

Seh was du bist! Laß Andre seyn, was sie sind! Du wirst nie seyn, was du nicht bist, und wirst nur seyn, was du seyn kannst.

Thue, was du sollst, so kannst du thun, was du willst.

Wer des Augenblicks nicht achtet, wird Tage wegwerfen.

Wer spricht, wie er denkt, wird handeln, wie er spricht.

So wenig die Finsterniß erleuchtet, so wenig kann der Thor Weisheit reden und der Böse Gutes thun — Und so wenig das Licht Finsterniß ist, so wenig kann heller Verstand verdunkeln und ein guter Mensch Böses thun.

Aus Telemach.

Ach! was kann nicht alles Königen begegnen! die Weisesten selbst werden nicht selten hintergangen. Arglistige und eigennützige Leute umgeben sie; die Redlichen entfernen sich, weil sie weder zubringlich noch Schmeichler sind. Die Rechtschaffnen warten, bis man sie aufsucht, und die Fürsten wissen nicht immer, wo sie Rechtschaffne finden sollen. Schlechte Leute hingegen sind unverschämt, hinterlistig, begierig sich in Gunst

FROM LAVATER.

He who no man believes, *to him* believes no man.

Be what thou art! Let others be what they are; thou wilt never *to* be, what thou not art, and wilt only *to* be, what thou *to be* canst.

Do what *thou shouldst* (*you ought*), then *canst thou* (*you may*) do, what *thou wilt* (*you like*).

Whoever, or he who *of the* (*a*) moment does not value, will days away throw.

He who speaks as he thinks, will act as he speaks.

So little (as little as) the darkness lights (gives light), so little can *the* (*a*) fool *wisdom (wisely)* speak and the wicked good *to* do — And as little as *the* light darkness is, so little can *a* clear understanding *to obscure (be obscure)* and a good man *evil (wrong)* *to* do.

FROM TELEMACHUS.

Alas! *what may not every thing to kings happen (to what are kings exposed)*! The wisest even *become not seldom (are often)* deceived. Artful and interested *people (men)* surround them; the *just (good)* *remove themselves (retire)*, because they neither importunate nor flatterers are. The upright wait, till *one them seeks after (they are sought after)*, and the princes know *not always (seldom)* where *they honesty (honest men)* *to find shall*. Wicked people, on the contrary, are impudent, treacherous *desirous themselves into fa-*

zu sehen und zu gefallen; geschickt, sich zu verstellen; bereit, alles zu thun, was wider Ehre und Gewissen ist um die Leidenschaften des Regenten zu befriedigen. O! wie elend ist doch ein König daran, daß er den Ränken solcher Leute ausgesetzt ist! Er ist verloren, wenn er nicht die Schmeichler von sich stößt, und diejenigen lieb hat, welche ungeschont die Wahrheit sagen.

G r a n d m o t t e t.

D a s J a h r.

Die Sonne durchläuft die zwölf Zeichen des Thierkreises in drei hundert und fünf und sechzig Tagen, sechs Stunden, weniger eilf Minuten; welches ein gemeines Jahr ausmacht. Um diese sechs Stunden einzuschalten, füget man einen Tag alle vier Jahre hinzu, welches alsdenn drei hundert und sechs und sechzig Tage hat, und ein Schaltjahr heißt. Diese Hinzufügung geschiehet im Monat Februar; da indessen die eilf fehlenden Minuten nach Verlauf von vier hundert Jahren drei Tage ausmachen würden, so übergeht man den hinzugefügten Schalttag in den Jahren, welche sich zu Ende des Zweiten, dritten und vierten auf einander folgenden Jahrhundert zu tragen, und welche sonst Schaltjahre seyn würden.

G. A. M ü l l e r.*

* Where the original writer's name was unknown to the author, he has in some instances, affixed the name of the compiler of the work, from which the pieces are extracted.

vor to put and to please (insinuating); and artful; themselves to dissemble (dissemblers); ready every thing (any thing) to do, what against honor and conscience is, in order the passions of the reigning prince to satisfy. O! how miserable (unhappy) is however a king thereon (in such a situation) that he to the artifices or intrigues of such people exposed is. He is lost, if he do not the flatterers discard, and those love who without fear (boldly) the truth tell.

GRANDMOTTET.

THE YEAR.

The sun *through runs (passes through)* the twelve signs of the Zodiac in three hundred and five and sixty days, six hours minus eleven minutes, which a common year *out* makes. In order these six hours to intercalate add we a day every four years, which therefore three hundred and six and sixty days has and a leap-year is called. This *there to adding (addition)* happens in the month of February; *as* however the eleven omitted minutes, after *the* expiration of four hundred years, three days *out* make would, so *pass over (omit)* we the *thereto added (additional)* intercalary day, in the years which *themselves* at the close of the second, third, and fourth *on each following (succeeding)* centuries occur, and which otherwise leap-years *to be* would.

G. A. MOLLER.

Die Sonne.

Die Sternkundiger behaupten, daß die Sonne dreißehn hundert mahl größer als die Erde ist, und daß eine Kanonenkugel, welche von der Erde nach der Sonne geschossen würde, und welche beständig ihre erste Geschwindigkeit beibehielte, würde fünf und zwanzig Jahre brauchen, bis sie dahin käme. Also diese Kugel, welche hundert Klaftern in einer Secunde durchläuft, würde in einer Stunde hundert und achtzig Stunden zurücklegen, und folglich um von der Erde nach der Sonne zu kommen, würde sie neun und dreißig Millionen vier hundert und zwanzig tausend Stunden zurücklegen, welches die mutbmaßliche Entfernung von der Sonne ist.

G. A. Müller.

Entdeckungen, u. s. f.

America wurde von Christoph Colombo, im Jahr 1492 entdeckt. Das Schießpulver wurde zu Köln von einem Mönche, Namens Barthold Schwarz, im Jahr 1382 erfunden. Die Buchdruckerkunst wurde zu Mainz von Johann Guttenberg, im Jahr 1439 erfunden. Peter Helle erfand die Taschenuhren zu Nürnberg, im Jahr 1490; und die Herren Montgolfier erfanden den Luftballon im Jahr 1783. Ferdinand Magellan war der erste der um die Welt schiffte, im Jahr funfzehn hundert und neunzehn; sein Schiff kam nach einer Reise von drei Jahren und neun und zwanzig Tagen wieder zurück.

G. A. Müller, und Langstedt.

THE SUN.

The Astronomers assert, that the sun thirteen hundred times greater than the earth is ; and that a cannon ball, which from the earth to the sun shot should be, and which constantly its first velocity retained, would five and twenty years require, till it thither might come (in going to it). Consequently this ball, which a hundred fathoms in a second through runs (passes through) would in one hour a hundred and eighty hours (leagues) to lay aside or to make away (to travel), and consequently in order from the earth to the sun to come (to go) would it nine and thirty millions four hundred and twenty thousand hours (leagues) to lay aside (to travel), which the supposed distance of the earth from the sun is.

G. A. MÜLLER.

DISCOVERIES, &c.

America was by Christopher Columbus, in the year 1492 discovered. The gun-powder was at Cologne by a monk, named Barthold Schwartz, in the year 1382 invented. The book printing-art (*art of printing*) was at Mentz, by John Guttenberg, in the year 1439 invented. Peter Helle invented the pocket-clocks (*watches*) at Nuremberg, in the year 1490; and the Messrs. Montgolfier invented the air-balloon in the year 1783. Ferdinand Mage'llan was the first who round the world sailed, in the year fifteen hundred and nineteen; his ship came after a voyage of three years and nine and twenty days again back (*returned*).

G. A. MÜLLER, AND LANGSTEDT.

Eine richtige Folgerung.

Ein junger Prinz von sieben Jahren, besaß bei vieler Artigkeit ungemein viel Verstand. Einst war er der Gegenstand der Bewunderung einer ganzen Gesellschaft. Ein alter Hauptmann, welcher die ihm ertheilten Lobsprüche mit anhörte, sagte ziemlich laut: "Kinder, welche in einem so zarten Alter so viel Verstand zeigen, haben oft sehr wenig, wenn sie erwachsen sind." Der junge Prinz, welcher dieß gehört hatte, antwortete ihm in gleichem Tone: "Herr Hauptman, Sie müssen in Ihrer Kindheit unendlich viel Verstand besessen haben."

M o z i n.

Der Bettler. Eine Fabel.

Ein Bettler kam mit bloßem Degen
In eines reichen Mannes Haus,
Und bat sich, wie die Bettler pflegen,
Nur eine kleine Wohlthat aus;
Ich, sprach er, kenn' ihr christlich Herze,
Sie sorgen gern für and'rer Heil;
Und nehmen mit gerechtem Schmerze
An ihres Nächstens Elend Theil.
Ich weiß mein Fleh'n wird Sie bewegen;
Sie sehen ich fordere nichts mit Unbescheidenheit,
Nein, ich verlasse mich, (hier wies er ihm den Degen),
Allein auf ihrer Güttigkeit.

Boileau.

A JUST CONSEQUENCE.

A young prince of (*who was only*) seven years of age united with much elegance *uncommon much* (an *extraordinary*) understanding. Once was he the object of the admiration of the whole company. An old captain, who the *on* him bestowed praises *with listened to* (*was listening to*), said tolerably loud : " Children who *in* (*at*) an so tender age, so much knowledge evinced, have often very little when they grown up are." The young prince, who this heard *had*, answered *to* him in a similar tone : " Mr. Captain, you must in your childhood *infinite deal of* (*a vast*) understanding possessed have.

MOZIN.

THE BEGGAR. A FABLE.

A beggar came with a naked sword
 Into a rich man's house,
 And *asked for himself* (*solicited*), as the beggars are accustomed *to do*,
 Only a small favor ;
 I, said he, know your christian-like heart,
 You provide willingly for others' welfare ;
 And *take* (*feel*) with a just sorrow
On (*for*) your neighbour's distress *share*.
 I know my solicitations will you move ;
 You see, I demand nothing uncivilly.
 No, I *trust myself* (*rely*), (here showed he *to* him the
 (*his*) sword),
 Only on your benevolence.

BOILEAU.

Der Nachahmer. Eine Fabel.

Ein Pfeil vom Bogen abgeschneilt,
 Flog hoch empor zum Himmelszelt,
 Und rief mit stolzem Selbstvergnügen
 Dem König Adler spöttisch zu:
 Sieh her, ich kann so hoch, wie du,
 Und höher, durch die Lüfte fliegen!
 Der Adler lacht' und sprach: O Thor!
 Was hilft dir dein erborgt Gefieder?
 Durch fremde Kraft steigst du empor,
 Und durch dich selber sinkst du nieder.

Müchler.

Die Speise stunde.

Es fragte einst jemand den Diogenes, zu welcher Stunde er ihm rathe zu essen? "Wenn du reich bist, sprach er zu ihm, so iß wann du willst; bist du arm, so iß wenn du kannst.

Historisches Magazin.

Der eingebildete Kranke.

Ein eingebildete Kranke sagte einst zu seinem Arzte, daß er immer guten Appetit hätte, und auch gut schtief, und doch sähe er sich genöthiget seine Zuflucht zu ihm zu nehmen. Wohlان, antwortete der Arzt, lassen Sie mich nur verschreiben, ich will Ihnen ein Mittel geben, das Sie von allem diesem befreien soll.

Meibinger.

THE IMITATOR. A FABLE.

An arrow *that* from *the* (a) bow was *snaped* (*shot*),
 Flew high *aloft to the* (*into the*) *canopy of heaven* (*air*),
 And cried out with proud *self-delight* (*conceit*)
 To the king *eagle* (*of the birds*); scornfully *to* :
 Look here, I can *fly* as high as thou
 And *even* higher, *through the air to fly* !
 The eagle smiled and said : Oh *thou* fool !
 What helps *to thee* thy borrowed plumes ?
 By *foreign* (*others*) strength risest thou up.
 And (*but*) by thyself sinkest thou *down* (*to the ground*).

MÜCHLER.

THE EATING HOUR (MEAL TIME).

It asked *once* some one *the* Diogenes, at what hour
 he *to* him would advise to eat ? " If *thou* (*you*) rich
art (*are*), said he to him, then eat when *thou wilt*
 (*you like*) ; *art thou* (*if you are*) poor, then eat when
thou canst (*you can*).

HISTORICAL MAGAZINE.

THE IMAGINARY SICK (THE HYPOCHONDRIAC).

A Hypochondriac said once to his physician, that
 he always good appetite had and also well slept, and
 notwithstanding *saw* (*found*) he himself obliged *his*
recourse to him to take (*to have recourse to him*).
 Well, answered the physician, allow *you me* only to
 prescribe, and I will *to them* (*you*) a remedy give,
 that you from all these free shall.

MEIDINGER.

Der Weise und der Sonderling.

Plato ging einst mit etlichen seiner Freunde auf dem Felde spazieren. Sie zeigten ihm den Diogenes, welcher bis an das Kinn im Wasser saß, dessen Oberfläche bis auf das Loch, welches sich Diogenes gemacht hatte, zugefroren war. "Gebt nicht mehr auf ihn Acht, sprach Plato zu ihnen, so wird er schon herausgehen."

Alexander und Diogenes.

Wir lesen, daß Alexander der Große den Diogenes, da er ihm auf dem Kirch-Hof gesehen, fragte, was er doch da machte? Und daß dieser Philosoph antwortete: Ich suche die Gebeine deiner Vorältern unter denen der Bettler; aber es scheint mir hier alles so vermischt, daß ich sie gar nicht unterscheiden kann.

Perikles.

Perikles befand sich einst auf dem Meere und bemerkte, daß der Steuermann seines Schiffes wegen einer Sonnensfinsterniß in die größte Bestürzung gerieth. Er breitete seinen Mantel über die Augen dieses Steuermannes aus, und fragte ihn, ob etwas außerordentliches an dieser Handlung wäre? Dieser antwortete

THE PHILOSOPHER AND THE ECCENTRIC MAN.

Plato went once with some, or several, of his friends in the field to walk. They showed to him *the* Diogenes, who *till* (*up*) to the chin in *the* water *stuck* (*was standing*), of which *the* surface, *till* up to the hole, which *himself* Diogenes made had, frozen over was. “*Give* (*pay*) no more to him attention, said Plato to them, then will he soon *go* (*step*) out.”

ALEXANDER AND DIOGENES.

We read, that Alexander the Great *the* Diogenes, when he *to* him in *the* (*a*) *church-yard** (*cemetery*) saw, asked, what he *yet* there was doing? and that this philosopher answered: I am seeking for the bones of *thy* (*your*) ancestors among those of *the* beggars; but *it* appears to me here every thing so confused, that I them not at all distinguish can.

PERICLES.

Pericles *found himself* (*was*) once *upon the* (*at*) sea and observed, that the steers-man of his ship on account of a solar eclipse, into the greatest consternation fell. He spread his cloak over the eyes of this steers-man and asked him, whether something extraordinary or wonderful in this action *might be* (*was*). The latter

* The word *Kirchhof*, *church-yard*, is an anachronism as applicable to the time of Alexander.

ihm: Nein, er sähe hieran gar nichts Wunderbares;
Nun, erwiderte jener, das nämliche ist der Sonnen be-
gegnet.

Wessel.

Das Krokodill, der Tiger und der Wanderer. Eine Fabel.

Auf einem schmalen Wege, wo zur rechten Hand ein
hohes Gebirge emporstieg, und zur linken der Ganges
floß, ging ein Wanderer. Plötzlich sah er vom Berge
herab einen grimmtigen Tiger auf sich zu eilen; um ihm
zu entgehen, wollte er geradezu in den Strom sich stür-
zen, und durch Schwimmen sich retten, so gut er könne,
als auch aus diesem ein Krokodill empor fuhr.—O ich
Elender! rief der arme Wanderer: wohin ich blicke, ist
der gewisse Tod.—Voll unaussprechlicher Angst sank er
bei diesen Worten zu Boden. Der Tiger, schon hart
an ihm, that einen jähen Sprung, und — fiel dem
Krokodill in den Rachen.

Auch in der höchsten Gefahr verzweifle nicht! Oft
dient zu deiner Erhaltung, was im ersten Augenblick
deines Untergangs Vollendung schien.

Reißner.

answered *to him* : no, he could see in it nothing at all of wonderful; now then, replied the former, the same *is (has)* to the sun happened.

PFEFFEL.

THE CROCODILE, THE TIGER AND THE
TRAVELLER. A FABLE.

In a narrow path, where on the right hand a lofty mountain *rose (reared its head)*, and on the left the Ganges flowed, was passing a traveller. On a sudden *saw (perceived)* he *from* the mountain down a fierce tiger *on (towards)* him *to hasten (hastening)*; in order to him to escape, *wished (was going)* he *straight to* in the stream himself to plunge, and by swimming himself *to save*, as well as he could, when also out of this a crocodile *up come (rose)*. *Oh I wretched! (Oh how wretched I am!)* cried out the poor traveller: wherever I *look (cast my eyes)* is *the* certain death. Full of inexpressible anguish sunk he at these words *to the* earth. The tiger, already *hard on (which was close to)* him, made a sudden spring, and—fell *to the* crocodile in his jaws (*into the jaws of the crocodile*).

Even (therefore) in the *highest (greatest)* danger despair not! *Often (for frequently)* serves to thy preservation (*preserve thee*), *what (the very thing which)* in the first instance, of thy destruction *the completion (inevitably)* appeared.

MEISSNER.

Clotarius der Erste.

Clotarius der Erste, König der Franken, war im Jahre Christi 553 an der Spitze seines Heers, gegen die Sachsen zu Felde gezogen; dieses Volk, dem bei seiner Ankunft bange ward, bat um Friede, und bot dem beleidigten Monarchen eine große Summe Geldes zur Genugthuung an; aber seine Armee drang darauf, er sollte sie zur Schlacht führen. Der König wandte alle seine Beredsamkeit an ihnen die Bedingungen gefällig zu machen, die ihm die Sachsen angeboten hatten. Die Sachsen boten noch mehr als Anfangs an, um die Soldaten zu besänftigen. Der König erneuerte seine Vorstellungen und Bitten; aber die wüthende Armee stürzte auf den König ein, riß sein Gezelt in Stücken, schleppte ihn aus demselben heraus, und würde ihn auf der Stelle todtgeschlagen haben, wenn er es sich nicht hätte gefallen lassen, sie sogleich gegen den Feind zu führen.

Klopstock.

Der Sonderling.

Diogenes, griechischer Weltweiser, wollte sich vor andern Menschen auszeichnen, indem er auf eine besondere Art redete und handelte. Er wohnte in einem Kasse auf freiem Felde, er ging immer barfuß; und ein Mantel, ein Stock, ein Quersack, und ein hölzerner Napf war alles was er hatte. Bektern warf er weg als er einst

CLOTARIUS THE FIRST.

Clotarius the first, king of the Franks, *was (had)* in the year of Christ 553 at the head of his army, against the Saxons *to (the)* field *lead (taken)*; this people *to whom (who)* on his arrival afraid became, sued for peace, and offered to the offended monarch a large sum of money as *a satisfaction (an atonement)*; but his army insisted *upon it, that* he should them *to the* battle lead. The king exerted all his eloquence *to them* the terms agreeable to make, which to him the Saxons offered had. *The Saxons (they then)* offered *still* more than at first, in order the soldiers to appease. The king renewed his *representations (remonstrances)*; and requests; but the enraged army rushed upon the king, tore his tent in pieces, dragged him *from the same* out *of*, and would him upon the spot killed have, if he *it, to himself not had please let (had not consented)*, them immediately against the enemy to lead.

KLOPSTOCK.

 THE ECCENTRIC MAN.

DIogenes, a Grecian philosopher, wished himself from *all* other men to distinguish, *whilst (by)* *he* in a peculiar manner *spoke and acted (speaking and acting)*. He lived in a cask in *the* open field: *he (and)* went always barefoot, *and* a cloak, a stick, a wallet, and a wooden mug, *was (were)* all *what (that)* he had. *The* latter threw he away, because he once a

ein Kind gesehen hatte, welches aus der hohlen Hand trank. Es lehret mich, sagte er, daß ich noch überflüssige Möbeln behalten habe.—Er ging einmal bei hellem Tage mit einer brennenden Lanterne in der Hand über den Markt. Man fragte ihn was er suchte? "Ich suche einen rechtschaffenen Mann," antwortete er.

K e n d e r.



Der Gärtner und Kupferschmidt.

Ein Gärtner ließ sich mit einem Kupferschmidt in ein Gespräch ein, und hatte sich vorgenommen, ihn mit einer tüchtigen Lüge zu bewirthen, weil er ihn für einen Dummkopf hielt. Er erzählte ihm also, er habe einmal eine Kohlstaude gebauet, die so groß geworden wäre, daß darunter ein ganzes Regiment Soldaten sich hätte lagern können. Ja, ja, das will ich wohl glauben, antwortete der andere; aber ich will dir auch etwas Merkwürdiges erzählen: ich machte einmal einen kupfernen Kessel, der so groß war, daß wenn einer oben hammerschte, der andere unten es nicht hören konnte. Aber um des Himmelswillen, sag mir doch, wozu wurde dieser große Kessel gemacht; fragte der Gärtner.—Se nun, um deinen Kohlkopf darin zu kochen, war die Antwort.

K i e v e t h a l.

child *seen had (saw)* which out of *the (its)* *hollovs* hand drank. *It (this)* teaches me, said he, that I still some superfluous furniture preserved have.—He went once *by (in the)* open day with a *lighted lantern (a candle and lantern)* in *the (his)* hand through the market. *Some one asked him (On being asked)*, what he was seeking? “I am seeking for an honest man,” answered he.

RENDER.



THE GARDENER AND THE COPPERSMITH.

A gardener entered into with a coppersmith *in a* conversation, and had *to himself resolved* him with a downright lie to amuse, because he him for a block-head took. He related to him accordingly *that* he had once a cabbage planted, which so large *become (grown)* had, that under it a whole regiment of soldiers *themselves* might have *been able to encamp (encamped)*. Yes, yes, that *will (can)* I readily believe, answered the other, but I will *to thee (to you)* also something remarkable relate: I made once a copper-kettle, which so large was, that if *one (a person)* at the top hammered, the *other (another)* below (*at the bottom*) it not *to* hear could. But for heaven's sake, *do (pray)* tell me, *however*, for what purpose was that great kettle made? asked the gardener.—Why, to be sure, *in order thy (your)* cabbage-head *there* in to boil, was the reply.

RIEVETHAL.

Ein Brief von einem Reisenden.

Amsterdam, den 14 Aug. 1828.

Mein lieber Herr,

Ich bin vor acht Tagen allhier angekommen. Meine Reise von London nach Harwich war angenehm, in Gesellschaft verschiedener Personen, in der Kutsche, die ich nicht kannte. Ich ging des Abends um fünf Uhr zu Schiffe. Wir hatten guten Wind, und langten nach einer Reise von zwanzig Stunden glücklich in Holland an. Ich gedenke drei oder vier Wochen hier zu bleiben, und alsdann meine Reise durch Deutschland fortzusetzen. Ich bin überall, auf Dero Recommendation, wohl empfangen worden, wofür ich Ihnen danke. Ich werde nicht ermangeln, von Zeit zu Zeit an Sie zu schreiben. Indessen verharre ich mit wahrer Hochachtung.

Mein lieber Herr,

Dero gehorsamster Diener,

Jacob Freund.

Ein Brief an einen Freund in Bremen.

London, den 15 September, 1828.

Hochzu Ehren der Herr,

Der Ueberbringer dieses ist Herr Balne, der Sohn eines meiner besten Freunde. Er wird sich einige Zeit in Bremen aufhalten, um sich in der deutschen Sprache zu perfectioniren. Er hat schon etwas deutsch gelernt, und kann sich wohl ausdrücken. Ich empfehle

A LETTER FROM A TRAVELLER.

Amsterdam, the 14th Aug. 1828.

My dear Sir,

I *am before eight days (a week ago)* here arrived. My journey from London to Harwich was pleasant, in company *of (with)* several persons in the coach, whom I not knew (*did not know*). I went *of the (in the)* evening about five o'clock on board. We had a good wind and arrived after a voyage of twenty hours safe in Holland. I intend three or four weeks here to remain, and then my travels through Germany *to* continue. I am every where, *on (through)* your recommendation, well received *become*, for which I you thank. I shall not fail, from time to time to you to write. In the mean while remain I with true esteem,

My dear Sir,

Your most obedient Servant,

JAMES FRIEND.

A LETTER TO A FRIEND IN BREMEN.

London, the 15th Sept., 1828.

Most esteemed Sir,

The bearer of this is Mr. Balne, the son of one of my best friends. He will *himself* some time in Bremen reside, in order himself in the German language to perfect. He has already something *of the* German learnt, and can himself well express. I recommend

ihn an Sie, und alle Höflichkeiten, so Sie ihm erweisen werde ich dankbarlich erkennen, und ansehen, als mir selbst geschehen. Seine persönlichen Qualitäten bedürfen keine Recommendation. Ich wiederhole meine Bitte, ihm in allem beizustehen, das er nöthig hat, und bin bereit, die Gefälligkeiten, so Sie ihm erzeigen, zu erwidern. Ich verharre mit schuldiger Ehrerbietung,

Hochgeehrter Herr,

Ihero ergebenster Diener,

Robert Cooke.

Beit ung von Peter sburg.

Diesen Augenblick ist ein Courier von der Armee in Podolien angelanget mit der erfreulichen Nachricht, daß unsere Armee einen großen Sieg über die Türken erhalten, die Stadt Bender eingenommen, und eine große Beute gemacht habe. Die genauen Umstände sind noch nicht bekannt worden.

Beit ung von Ham burg.

Den 20sten dieses, des Morgens um vier Uhr, brach ein Feuer aus, wodurch zwanzig Häuser, in weniger als sechs Stunden, in Asche gelegt worden. Es wurde mit großer Mühe gelöscht, und der Schaden, so dadurch verursacht worden, wird auf eine große Summa geschähet. Gott sey Dank, niemand hat dabei das Leben verlohren.

him to you, and all civilities which you to him show, shall I thankfully acknowledge, and look upon, as to myself done. His personal qualities need no recommendation. I repeat my request, *to him in all things (any thing) to assist (that you will assist) that he need has (he may need)*, and am ready the *kindnesses (kindness)*, which you to him show, to return.

I remain with due respect,

Honored Sir,

Your most *devoted (humble)* Servant,

ROBERT COOKE.

NEWS FROM PETERSBURGH.

This moment is a courier from the army in Podolia arrived with the joyful news, that our army a great victory over the Turks *obtained (has gained)*, the city of Bender taken, and a great booty made *has*. The particular circumstances are yet not known *become*.

NEWS FROM HAMBURGH.

On the 20th instant in the morning about four o'clock, broke a fire out, by which twenty houses, in less than six hours, in ashes laid *became (were)*. It was with great difficulty extinguished, and the damage which *thereby (it)* occasioned *was*, is at a large sum estimated. God *be* thank, no one has by it *the (his)* life lost.

Zeitung von Berlin.

Der König ist in Begleitung etlicher General Officiere nach Schlesien abgereiset, die Truppen daselbst zu mustern. Es gehet die Rede von einem Mißverständniß zwischen einigen nordischen Mächten, und ein gewisser Hof giebt sich viele Mühe, das Kriegefeuer anzublasen.

Zeitung von Constantinopel.

Es langen immer mehr Freiwilligen von Asien hier an, die nach der Armee abgehen. Eine gewisse Macht, deren Gesandte hier in großem Ansehen ist, bemühet sich sehr, zwischen der ottomanischen Pforte und dem russischen Reich-einen Vergleich zu stiften, um dem weitem Blutvergießen, und der Ausbreitung des Kriegs vorzubeugen.

Aus Telemach.

Die Syrier waren die ersten, welche, wenn man dem glauben darf, was das dunkelste Alterthum davon erzählt, die Fluthen lange vor den Zeiten eines Typhis und der Argonauten zähmten, von denen in Griechenland so viel gerühmt wird. Sie waren, sage ich, die ersten die es wagten, sich auf einem zerbrechlichen Schiffe den Wellen und Stürmen zu überlassen; welche die Tiefen des Meeres erforschten; welche, weit vom Lande entfernt, die Gestirne nach den Lehrfäßen der Egypter

NEWS FROM BERLIN.

The king *is (has)* in company with *some (several)* general officers (*generals*) to (*for*) Silesia departed (*set off*), the troops there to muster or to review. There *goes the (is a)* report of a misunderstanding between some northern powers, and a certain court gives itself much trouble, the fire of war to *blow up (kindle)*.

NEWS FROM CONSTANTINOPLE.

There arrive continually more volunteers from Asia *here at*, who to the army *depart (proceed)*. A certain power whose Ambassador here *in great regard (much respect)* is, exerts itself much, between the Ottoman Porte and the Russian Empire an accommodation to bring about, in order the further *blood-shed (shedding of blood)* and *the* extension of the war to prevent.

FROM TELEMACHUS.

The Tyrians were the first, who, if we *that* believe *dare (may)* what the *darkest (highest)* antiquity of it relates, the waves long before the time of a Typhis and the Argonauts tamed, *of whom* in Greece so much renowned *is*. They were, say I, the first who *it* ventured, themselves in a frail vessel to the waves and tempests *to resign* ; who the depths of the sea (*explored*) sounded, who, far from the land distant, the stars according to the principles of the Egyptians

und Babylonier beobachteten; welche endlich so manche Völker, die das Meer getrennt hatte, in Verbindung mit einander brachten. Die Tyrier sind fleißig, geduldig, arbeitsam, reinlich, nüchtern und sparsam; sie haben eine wohleingerichtete Polizei; sie sind unter sich vollkommen einig; niemals ist ein Volk standhafter, aufrichtiger, getreuer, zuverlässiger, und für alle Fremden umgänglicher gewesen. Steh, das ist es, ohne eine entferntere Ursache zu suchen, was ihnen die Herrschaft über das Meer zuwege bringt, und macht, daß in ihrem Hafen ein so einträglicher Handel blüht.

Fortsetzung.

Wenn Zwiespalt und Eifersucht sich unter sie mischen sollte; wenn sie anfangen, durch Wohlleben und Müßiggang weichlich zu werden; wenn die Vornehmsten im Volke das Arbeiten und die haushälterische Sparsamkeit verachteten, wenn die Künste in ihrer Stadt geschätzt zu werden aufhörten; wenn sie den Fremden nicht mehr Glauben hielten; wenn sie, es sey so wenig als es wolle, die Grundsätze eines freien Handels veränderten; wenn sie ihre Manufakturen vernachlässigen, und aufhören würden, ansehnlichen Vorschuß zu thun, der doch, um ihre Waaren, jede in ihrer Art, zur Vollkommenheit zu bringen, nöthig ist: so würdest du gar bald diesen Staat sinken sehen, den du so sehr bewunderst.

and Babylonians observed; who at last so many people, whom the sea separated had, into communication with one another brought. The Tyrians are industrious, patient, laborious, cleanly, sober, and frugal; they have a well regulated police; they are among themselves perfectly united; never *is a (has any)* people more constant, more sincere, more faithful, more trusty, and to all strangers more courteous been. — *See (this), that is it, without a more distant cause to seek (seeking) what (which) them the dominion over (of) the sea procures, and makes (causes) that in their port a so advantageous trade flourishes.*

CONTINUATION.

If dissension and jealousy *themselves* among them *mix (creep in)* should; if they should begin, through luxury and idleness effeminate to grow, if the most distinguished in the nation *the labor and the household economy (frugality)* should despise; if the arts in their city esteemed *to become (to be)* should cease; if they *to the (with)* strangers no longer faith should preserve, if they, *it may be so little as it will (ever so little)*, the principles of a free trade should alter; if they their manufactures should neglect, and *to cease should*, considerable advances *of money* to make, which however, in order their merchandise, each in its kind, to *the* perfection to bring, necessary is: then *wouldst thou (you would)* very soon this state sink to see, which *thou (you)* so much *admirest (admire)*.

Aber erkläre mir nur auch, sagte ich zu ihm, welches die besten Mittel sind, um dereinst auf Ithaka einen gleichen Handel zu errichten. Er antwortete: Mach es so, wie man hier thut; nimm alle Fremden wohl und ohne Schwierigkeit auf; laß sie in deinen Häfen Sicherheit, Bequemlichkeit und vollkommene Freiheit finden; laß dich nie weder vom Stolz noch Geiz hinreißen. Das wahre Mittel, viel gewinnen, ist, wenn man nie zu viel gewinnen will.

Grandmottet.

D e r M o n d.

In Osten erhob sich der Mond und schwamm, wie ein leichter Nachen, in dem Widerscheine des Abendroths. Die Kinder zeigten ihn ihrem Vater. "Wie schön und zart ist er,*" sagte Alwin; "so sieht er nicht immer aus!"—"Er ist in seiner Kindheit," erwiderte der Vater. "Mit jedem Tage wird er wachsen, und sein* Licht wird zunehmen, bis er uns die ganze volle Scheibe zeigt. Vielleicht werden ihn bisweilen Wolken bedecken, und er wird sein Angesicht verhüllen. Nach einiger Zeit wird er wieder abnehmen und kleiner werden, bis er endlich ganz verschwindet, um ein vollkommenes Bild des menschlichen Lebens zu werden."

* Although the author has translated *er* by *it*, and *sein* by *its*, nevertheless *er* means *he*, and *sein* *his*, because Mond *moon*, is masculine in German.

But explain to me now also, said I to him, which the best means are, for the future in Ithaca a like trade *to establish (of establishing)*. He replied : Do it *so*, as people here *does (do)*, *receive (treat)* all strangers *well (kindly)* and without *difficulty (formality)*; let them in *thy (your)* ports safety, conveniency, and perfect freedom find ; *let thyself (allow yourself)* never *either from the (by)* pride *nor (or)* avarice *to be* drawn away. The true means a great deal to gain, is, *when we* never too much *to gain will (to aim at gaining)*.

GRANDMOTTET.

THE MOON.

In *the* east rose *itself* the moon and *swam (floated)* like a light bark, in the reflection of the *evening red (setting-sun)*. The children *showed it (pointed it out)* to their father. "How beautiful and mild is it" said Allwin ; "*so looks it not always out*" ("*it does not always look so.*") "It is in its infancy," answered the father. "*With every day (daily)* will it increase, and its light will *also* increase, till it to us the whole *full* disk presents. Perhaps will *him (it)* sometimes clouds obscure and *it* will its face conceal. After some time will it again *off-take (decrease)* and smaller become, till it at last *wholly (entirely)* disappears, in order a perfect image of *the* human life to become."—

Fortsetzung.

‘Ich verstehe nicht, was du meinst,’ sagte Theodor.—
 “O ja, fiel Alwin ein; ich weiß, was du sagen willst!
 Der Mensch nimmt* auch zu und ab; glänzt eine Zeit=
 lang über der Erde, dann verschwindet er und wird im
 Grabe verborgen.” “Und die Wolken, die den Mond
 bisweilen umhüllen?” sagte der Vater.—“Dieses weiß
 ich nicht zu deuten.”—“Es sind die Unfälle, die dem
 Menschen begegnen,” fuhr der Vater fort; “Kein Leben
 ist noch glänzend und heiter über die Erde hinweggezogen,
 jedes hat seine trüben Tage gehabt. Aber an dem un=
 schuldigen und guten Menschen ziehen die Wolken vor=
 über, und die Ruhe seiner Seele bleibt ungestört. Und
 wenn er auch endlich vor unsern Augen verschwindet, so
 geht er nicht zu Grunde, sondern strahlt in einer andern
 Gegend ewig dauernd und unveränderlich.”

J a c o b s.

Die Einladung.

Ich hab’ ein kleines Hüttchen nur,
 Es steht auf einer Wiesenflur
 An einem Bach; der Bach ist klein;
 Könnt’ aber wohl nicht heller seyn.

* Zunehmen, to increase, and abnehmen, to decrease.

CONTINUATION.

"I do understand not, what *thou meanest* (*you mean*)," said Theodore. "O yes, *fell Allwin in* (*re-joined Allwin*); I know, what *thou say wilt* (*what you mean*)! *The man takes also to and off* (*also increases and decreases*); shines awhile on *the* earth, then disappears he and becomes in the grave concealed. "And the clouds which the moon sometimes *veil* (*shade*)?" said the father.—"This know I *do not how* to explain."—"If these are the misfortunes, which to the men happen," continued the father; "no life is (*has*) *still shining and serene* (*in splendor and serenity*) on the earth passed away, *each has* its gloomy days had. But *to* the innocent and good man pass the clouds by, and the tranquillity of *his* mind remains undisturbed. And when he even finally *before* (*from*) our eyes disappears, *still goes he not to ground* (*he perisheth not*) but shines forth in another country *ever during* (*everlasting*) and immutable.

JACOBS.

 THE INVITATION.

I have a *small* little hut only, it stands on a *meadow* (*verdant mead*), on (*close*) to a brook; the brook is small; could but well not clearer *to* be.—

Am kleinen Hüttchen steht ein Baum,
 Man sieht vor ihm das Hüttchen kaum,
 Und gegen Sonne, Kält' und Wind
 Beschützt er die darinnen sind.

Und eine gute Nachtigall
 Singt auf dem Baum so süßen Schall,
 Daß jeder, der vorüber geht,
 Ihr zu zuhören stille steht.

Du kleine, mit dem blondem Haar
 Die längst schon meine Freude war,
 Ich gehe, rauhe Winde wehn;
 Willst du mit mir ins Hüttchen gehn?

Gleim.

Der Vorwiz das Künftige zu wissen.

Gütig hüllt in Finsternissen
 Gott die Zukunft ein;
 Deutlich sie voraus zu wissen,
 Würde Strafe seyn.

Säh ich Glück auf meinem Wege,
 Würd' ich stolz mich blähen;
 Und leichtsinnig oder träge
 Meinen Zweck verfehn.

Säh' ich Unglück würd' ich zittern
 Und die künft'ge Zeit
 Würde mir das Glück verbittern
 Das mich jezt erfreut.

There is an excellent analysis of this, and several other poems in the Linguist.

By the little hut stands a tree, one *sees* on account of *him* (*it*) the little hut scarcely, and *against* (*from*) *the* sun, *the* cold, and *the* wind protects or shelters *he* (*it*) those who within are.

And a good (*pretty*) nightingale sings on the tree so *sweet* a sound (*sweetly*), that every one who by *goes* (*passes*), to *her* (*it*) to listen still stands.

Thou little *one* with *the* light hair, who long *already* my joy and *delight was* (*has been*), I am going, rough *the* winds blow, wilt thou with me into the little hut go?

GLEIM.

THE CURIOSITY THE FUTURE TO KNOW.
(OR PRYING INTO FUTURITY.)

Kindly does envelope in darkness
the Deity the future;
clearly (*for certainty*) it beforehand to know,
would a punishment be.

If I saw (*could I*) see *luck* (*good fortune*) on my
way (*path*),
should I proudly myself *elate* (*puff up*);
and from levity or indolence
my aim miss.

If I saw misfortune, I should tremble,
and the future *time*
would *to me* the happiness embitter
which me now gladdens.

Was ich habe will ich nützen
 Fernen Gram nicht scheun ;
 Und soll ich ein Glück besitzen
 Meines Glücks mich freun.

C. F. Weiße.

H o f f n u n g.

Ueber allem Fleisch auf Erden
 Herrscht ein hoher weiser Wille.
 Unsers Geistes morsche Hülle
 Muß zu Staub und Asche werden,
 Und die Bände müssen brechen.
 Die Natur ums Herz uns wand.
 Gläubig, auch an Grabes Rand
 Muß Ergebung Amen sprechen.

Doch es ist des Herzens Recht
 Ewig ungefränkt geblieben.
 Schmer reißt sich von seinen Lieben
 Los das menschliche Geschlecht.
 Und der Schmerz ringt wild die Hände
 Und die helle Thräne sinkt.
 Ach, des Lebens Freuden winkt
 Viel zu früh des Lebens Ende!

Aber will der Muth dir sinken,
 Blicke zu der Wolke Saum ;
 Laß dein Herz wie süßen Traum
 Morgenroth der Hoffnung trinken.

What I have will I *use* (*enjoy*)
any distant trouble (*harm*) not *shun* (*without fearing*) ;
 and should I *a* luck possess (*be lucky*)
of my fortune myself to rejoice (*I will rejoice in my good*
fortune).

C. F. WEISSE.

HOPE.

Over all flesh on earth
 rules a supreme, wise *will* (*power*).
 Of our mind *the* fragile shell
 must to dust and ashes turn,
 and *the* (*those*) bonds must break
 which nature round the heart *to us* wound.
Believing (*firm in faith*), even on *the* of *the* grave brink
 must resignation amen say.

Yet it is of the heart *the* uprightness
 for ever unimpaired *remained* (*remains*).
 with difficulty *man* tears himself from *his friends*
free the human race (*those he loves*) ;
 and *the* grief wrings wildly the hands
 and the bright tear trickles down.
 Alas ! of the life joys beckons
 much too soon of the life end *away* !

But *will* (*should*) *the* (*your*) courage *to thee* fail,
 look up to of the cloud *skirt* (*the skirts*) ;
 let *thy* (*your*) heart like *a* sweet dream
 dawn of the hope *drink* (*quaff*).

Although the above is translated in the form of the poem
 yet, it is intended to be read as prose.

Droben dort am Himmelszelt
 Strahlt der Hoffnung goldne Pforte
 Mit der Inschrift Trostesworte:
 "Wiederseh'n in bess'rer Welt!"

F. Heyne.

Hamlet's Monolog.

Seyn oder nicht seyn, das ist hier die Frage:—
 Ob's edler, im Gemüth die Pfeil' und Schleudern

Des wüthenden Geschicks erdulden, oder,
 Sich waffnend gegen eine See von Plagen,
 Durch Widerstand sie enden? Sterben,—schlafen—
 Nichts weiter!—und zu wissen daß ein Schlaf

Das Herzweh und die tausend Stöße endet
 Die unsers Fleisches Erbthell—'s ist ein Ziel

Auf's innigste zu wünschen. Sterben,—schlafen—

Schlafen! Vielleicht auch träumen!—Ja, da liegt's;

Was in dem Schlaf für Träume kommen mögen,
 Wenn wir den Drang des Erd'schen abgeschüttelt

Das zwingt uns still zu steh'n. Das ist die Rücksicht

Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen;

above yonder, on the canopy of heaven
 beams of *the* hope golden gate,
 with the inscription consoling words ;
 “ again see (“ *we shall meet again*) in a better world!”

F. HEYNE.

HAMLET'S SOLILOQUY.

To be, or not to be, that is *here* the question :—
 Whether *it* ('tis) nobler in the mind, the arrows and
 slings
Of the outrageous fate (fortune) to suffer, or
Himself arming (to take arms) against a sea of troubles,
And by opposing them end? To die,—to sleep,—
Nothing further (no more) !—and to know that (by) a
sleep, to say we
 The heart-ache, and the thousand *natural* shocks end
Which of our (that) flesh inheritance (is heir to)—'tis
a consummation
In the most cordial to wish (devoutly to be wished).
 To die;—To sleep;—
 To sleep ! perchance *also* to dream;—ay, *there lies it*
(there's the rub) ;
 What in *the (that) sleep of death* for dreams come may,
 When we *have the oppression of the earthly (this*
mortal coil) shuffled off,
This constrains us still to stand (must give us pause) ;
That is the retrospect (there's the respect),
 That calamity *allows to many years to come (makes of*
so long life) :

Denn wer ertrüg' der Zeiten Spott und Geißel
Des Mächt'gen Druck, des Stolgen Mißhandlungen,

Versämter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Den Uebermuth der Aemter und die Schmach
Die Unwerth schweigendem Verdienst erweist,

Wenn er sich selbst in Rußland sehen könnte

Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Lasten,

Und stöhnt' und schwigte unter Lebensmüh?
Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod—
Das unentdeckte Land von des Bezirk

Kein Wand'rer wiederkehrt—den Willen irrt,
Daß wir die Uebel, die wir haben, lieber

Ertragen als zu unbekannten fliehen.
So macht Gewissen Feige von uns allen;
Der angebohrnen Farbe der Entschliessung
Wird des Gedankens Blässe angekränkt;
Und Unternehmung voll Mark und Nachdruck,

Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,

Verlieren so der Handlung Namen.—

W. A. Schlegel.

For who would bear of the times scorns and whips,
 The *powerful's oppression* (*oppressor's wrong*) of the
 proud *abuses* (*man's contumely*)

The despis'd love's pang of the law's delay
 The insolence of *the offices* (*office*), and the *reproach*
 (*spurns*)

That of the unworthy to silent (*patient*) merits *hows*
 (*takes*),

When he himself in *peace place* could (*might his*
 quietus make)

With a *needle* (*bodkin*) bare? Who would bear *bur-*
 dens (*fardels*),

And groan and sweat under *life's trouble* (*a weary life*)?

But that the dread of something after *the death*,—

That undiscovered country from whose *boundary*
 (*bourn*)

No traveller returns—the will *errs* (*puzzles*);

That we the (*those*) *ills*, which we have, and makes us
 rather

Bear than to *unknown fly to others that we know not of*?

Thus does make conscience cowards of us all;

And thus the native hue of *the* resolution

Is of *the* thought with *the* pale cast sicklied o'er;

And enterprises *full of marrow* (*of great pith*) and
 force (*moment*),

Through (*with*) this regard out of *the path* turn (*their*
 currents turn away),

And lose thus of the action name.—

FREE TRANSLATION OF THE PRECEDING LESSONS.



FROM TELEMACHUS.

Secrecy is the foundation of the wisest conduct, and without which all other gifts are useless.

Whoever is capable of lying is unworthy to be reckoned among men, and whoever cannot be silent is not worthy to rule.

Men would wish to have every thing, and make themselves wretched by their desire after superfluity. If they would follow a simple manner of living, and content themselves with satisfying their real wants, then they would see, every where, plenty, joy, peace, and concord.

J. D. GRANDMOTTET.



FROM LAVATER.

He who believes no man, no man believes.

Be what thou art! Let others be what they are! thou wilt never be what thou art not, and wilt only be what thou canst be.

Do what you ought, then you may do what you like.

He, who does not value a moment, will throw away days.

He, who speaks as he thinks, will act as he speaks.

As little as darkness gives light, so little can a fool

speak wisely, and the wicked do good — And as little as light is darkness, so little can a clear understanding be obscure, and a good man do wrong.

FROM TELEMACHUS.

Alas! to what are kings exposed! Even the wisest are often deceived. Artful and interested men surround them; the good retire, because they are neither importunate, nor flatterers. The upright wait till they are sought after, and princes seldom know where to find honest men. Wicked people, on the contrary, are impudent, treacherous, insinuating, and artful dissemblers; ready to do any thing against honor and conscience, in order to satisfy the passions of the reigning prince. O! how unhappy is a king in such a situation, that he is exposed to the intrigues of such people. He is lost, if he do not discard flatterers, and love those who boldly tell the truth.

GRANDMOTTET.

THE YEAR.

The sun passes through the twelve signs of the Zodiac in three hundred and sixty-five days, six hours minus eleven minutes, which make a common year. In order to intercalate these six hours, we add a day every four years, which has, therefore, three hundred and sixty-six days, and is called a leap-year. This addition happens in the month of February; as, however, the eleven omitted minutes, after the expiration

of four hundred years, would make three days; we, therefore, omit the additional intercalary day, in the years which occur at the close of the second, third, and fourth succeeding centuries, and which otherwise would be leap-years.

G. A. MÜLLER.

THE SUN.

Astronomers assert, that the sun is thirteen hundred times larger than the earth; and that a cannon ball, shot from the earth to the sun retaining constantly its first velocity, would require twenty five years in going to it. Consequently this ball, which passes through a hundred fathoms in a second, would travel in one hour a hundred and eighty leagues; and, consequently, in order to go from the earth to the sun it would travel thirty-nine millions four hundred and twenty thousand leagues; which is the supposed distance of the earth from the sun.

G. A. MÜLLER.

DISCOVERIES, &c.

America was discovered by Christopher Columbus, in the year 1492. Gun-powder was invented at Cologne, by a monk, named Berthold Schwartz, in the year 1382. The art of printing was invented at Mentz, by John Guttenberg, in the year 1439. Peter Helle invented watches at Nuremberg, in the year 1490; and Mesurs. Montgolfier invented the

air-balloon in the year 1783. Ferdinand Magellan was the first who sailed round the world, in the year fifteen hundred and nineteen; his ship returned after a voyage of three years and twenty nine days.

G. A. MÜLLER, AND LANGSTEDT.

A JUST CONSEQUENCE.

A young prince, who was only seven years of age, united with much elegance an extraordinary understanding. He was once the object and admiration of a whole company. An old captain, who was listening to the praises bestowed on him, said tolerably loud: "Children, who, at so tender an age, evince so much understanding, have often very little when they are grown up." The young prince, who heard this, answered him in a similar tone: "Mr. Captain, you must in your childhood have possessed a vast understanding."

MOZIN.

THE BEGGAR. A FABLE.

A beggar came, with a naked sword, into a rich man's house, and solicited, as beggars are accustomed to do, only a small favor; "I," said he, "know your christian-like heart; you provide willingly for the welfare of others, and feel with a just sorrow for your neighbour's distress. I know my solicitations will move you; you see, I demand nothing uncivilly;

no, I rely only on your kindness." Saying this, he showed him his sword.

THE IMITATOR. A FABLE.

An arrow that was shot from a bow, flew high in the air, and cried out scornfully, with proud conceit, to the king of the birds: Look here, I can fly as high as thou, and even higher! The eagle smiled and said: O thou fool! What avail thy borrowed plumes? By others strength thou risest up; but by thyself thou sinkest to the ground.

MÜCHLER.

THE EATING HOUR (MEAL TIME).

Some one asked Diogenes, at what hour he would advise him to eat? "If you are rich, said he to him then eat when you like; if you are poor, then eat when you can."

HISTORICAL MAGAZINE.

THE IMAGINARY SICK (THE HYPOCHONDRIAC).

An Hypochondriac once said to his physician, that he always had a good appetite, and also slept well, and nevertheless he found himself obliged to have recourse to him. Well, answered the physician, only allow me to prescribe, and I will give you a remedy that shall free you from all these *complaints*.

MEIDINGER.

THE PHILOSOPHER AND THE ECCENTRIC MAN.

Plato once went with several of his friends to walk in the field. They showed Diogenes to him, who was standing up to the chin in water, the surface of which was frozen over, up to the hole which Diogenes had made himself. "Pay no more attention to him, said Plato to them, then he will soon step out."

ALEXANDER AND DIOGENES.

We read, that when Alexander the Great saw Diogenes in a cemetery, he asked him, what he was doing there? and that this philosopher answered: I am seeking for the bones of your ancestors among those of beggars; but every thing here appears to me so confused, that I cannot distinguish them at all.

PERICLES.

Pericles was once at sea and observed, that the steersman of his ship fell into the greatest consternation on account of a solar eclipse. He *spread (put)* his cloak over the eyes of this steers-man, and asked him, whether there was any thing wonderful in this action? The latter answered: no, he could see nothing at all wonderful in it; now then replied the former, the same has happened to the sun.

PFEFFEL.

THE CROCODILE, THE TIGER AND THE
TRAVELLER. A FABLE.

In a narrow path, where, on the right hand a mountain reared its lofty head, and on the left flowed the Ganges, a traveller was passing. On a sudden he perceived a fierce tiger hastening down the mountain towards him; in order to escape him, he was going to plunge himself into the stream, and to save himself by swimming as well as he could, when at the same instant a crocodile sprung up. Oh, how wretched I am! cried out the poor traveller, wherever I cast my eyes, death is certain. At these words, full of inexpressible anguish, he sunk to the earth. The tiger which was already close to him, made a sudden spring, and—fell into the jaws of the crocodile.

Therefore despair not, even in the greatest danger, for frequently the very thing, which, in the first instance appears inevitably thy destruction, serves to preserve thee.

MEISSNER

CLOTARIUS THE FIRST.

Clotarius the first, king of the Franks, had taken the field, at the head of his army, against the Saxons, in the year of Christ 553; this people who *on his arrival*, became afraid, sued for peace, and offered a large sum of money to the offended monarch, as an atonement; but his army insisted that he should lead them to battle. The king exerted all his elo-

quence to make the terms agreeable to them, which the Saxons had offered to him. *They then* offered more than at first, in order to appease the soldiers. The king renewed his remonstrances and requests; but the enraged army rushed upon the king, tore his tent in pieces, dragged him out, and would have killed him, if he had not consented to lead them against the enemy immediately.

KLOPSTOCK.

THE ECCENTRIC MAN.

Diogenes, a Grecian philosopher, wished to distinguish himself from all other men by speaking and acting in a peculiar manner. He lived in a cask in the open field, and always went barefoot, a cloak, a stick, a wallet, and a wooden mug, were all that he had. The latter he threw away, because he once saw a child which drank out of its hand. This teaches me, said he, that I have still preserved some superfluous furniture.—He once went about the market in the open day with a candle and lantern in his hand. On being asked what he was seeking? “I am, seeking answered he, for an honest man.”

RENDER.

THE GARDENER AND THE COPPERSMITH.

A gardener entered into conversation with a coppersmith, and had resolved to amuse him with a downright lie, because he took him for a blockhead.

He accordingly related to him that he once had a cabbage planted which had grown so large, that a whole regiment of soldiers might have encamped under it. Yes, yes, that I can readily believe, answered the other, but I will also relate something remarkable to you: I once made a copper kettle; which was so large, that if a person hammered at the top, another could not hear it at the bottom. But for heaven's sake, pray tell me, for what purpose that great kettle was made? asked the gardener.—Why, to boil your great cabbage in, to be sure, was the reply.

RIEVETHAL.

A LETTER FROM A TRAVELLER.

Amsterdam, the 14th Aug. 1828.

My dear Sir,

I arrived here a week ago, My journey from London to Harwich was pleasant, in company with several persons in the coach, whom I did not know. I went on board about five o'clock in the evening. We had a good wind and arrived safe in Holland after a voyage of twenty hours. I intend to remain here three or four weeks and then continue my travels through Germany. Through your recommendation, I am well received every where, for which I thank you. I shall not fail to write to you from time to time. In the mean while I remain with true esteem,

My dear Sir,

Your most obedient Servant,

JAMES FRIEND.

A LETTER TO A FRIEND IN BREMEN.

London, the 15th Sept., 1828.

Most esteemed Sir,

The bearer of this is Mr. Balne, the son of one of my best friends. He will remain sometime in Bremen, in order to perfect himself in the German language. He has already learnt something of the German, and can express himself well. I recommend him to you, and all civilities you show to him, I shall thankfully acknowledge, and look upon, as done to myself. His personal qualities need no recommendation. I repeat my request, that you will assist him in any thing he may need, and am ready to return the kindness which you show to him.

I remain with due respect,

Honored Sir,

Your most humble Servant,

ROBERT COOKE.

NEWS FROM PETERSBURGH.

This moment a courier is arrived from the army in Podolia, with the joyful news, that our army has gained a great victory over the Turks, having taken the city of Bender, and made a great booty. The particulars are not yet known.

NEWS FROM HAMBURGH.

On the 20th instant, about four o'clock in the mor-

ning a fire broke out, by which twenty houses were laid in ashes, in less than six hours. It was with great difficulty extinguished, and the damage which it occasioned, is estimated at a large sum. Thank God, no one has lost *his* life by it.

NEWS FROM BERLIN.

The king has set off, for Silesia, in company with several generals, to review the troops there. There is a report of a misunderstanding between some northern powers, and a certain court gives itself much trouble to kindle the fire of war.

NEWS FROM CONSTANTINOPLE.

There arrive continually more volunteers from Asia, who proceed to the army. A certain power, whose Ambassador here is much respected, exerts itself much to bring about an accommodation between the Ottoman Porte and the Russian Empire, in order to prevent the further shedding of blood, and the extension of the war.

FROM TELEMACHUS.

The Tyrians were the first, who, if we may believe what the highest antiquity relates of them, tamed the waves long before the time of Typhis and the Argonauts so much renowned in Greece. They were,

I say, the first who ventured to resign themselves in a frail vessel to the waves and tempests, who sounded the depths of the sea, who, far distant from the land, observed the stars according to the principles of the Egyptians and Babylonians; who at last brought so many people, whom the sea had separated, into alliance with one another. The Tyrians are industrious, patient, laborious, cleanly, sober, and frugal; they have a well regulated police; they are perfectly united among themselves; never have any people been more constant, more sincere, more faithful, more trusty, and more courteous to all strangers.—This it is, without seeking a more distant cause, which procures them the dominion of the sea, and causes so advantageous a trade to flourish in their port.

CONTINUATION.

If dissension and jealousy should creep in among them; if they should begin to grow effeminate, through luxury and idleness; if the most distinguished in the nation should despise labor and frugality; if the arts should cease to be esteemed in their city; if they should no longer preserve faith with strangers; if they should alter ever so little the principles of a free trade; if they should neglect their manufactures, and cease to make considerable advances of money, which, however, is necessary in order to bring their merchandise, each in its kind, to per-

fection, then you would very soon see this state sink, which you so much admire.

But, now, explain to me also, said I to him, which are the best means of establishing, for the future, a like trade in Ithaca. He replied: Do as people do here, treat all strangers kindly and without formality, let them find in your ports, safety, conveniency, and perfect freedom, never allow yourself to be drawn away either by pride or avarice. The true way, to gain a great deal is, never to aim at gaining too much.



THE MOON.

The moon rose in the east and floated like a light bark, in the reflection of the setting sun. The children pointed it out to their father. "How beautiful and mild it is" said Allwin; "it does not always look so."—"It is in its infancy," answered the father. "It will increase daily, and its light will also increase, till it presents the whole disk to us. Perhaps clouds will sometimes obscure it, and will conceal its face. After some time it will again decrease and become smaller, till it at last entirely disappears, in order to become a perfect image of human life."—



CONTINUATION.

"I do not understand, what you mean," said Theo-

dore. "O yes, rejoined Allwin; I know, what you mean! Man also increases and decreases; he shines awhile on earth, then disappears and becomes concealed in the grave. "And the clouds which sometimes shade the moon?" said the father.—"This I do not know how to explain."—"These are the misfortunes, which happen to men," continued the father; "no life has yet passed away on earth, in splendor and serenity, each has had its gloomy days. But the clouds pass over the innocent and good man, and the tranquillity of his mind remains undisturbed. And when he even finally disappears from our eyes, he perisheth not, but shines forth in another country everlasting and immutable.

JACOBS.

THE INVITATION.

I have only a little hut, it stands on a verdant mead, close to a brook; the brook is small, but could not well be clearer.—By the little hut stands a tree, one scarcely sees the little hut for it, and it shelters those who are within from the sun, the cold, and the wind.—A pretty nightingale sings on the tree so sweetly, that every one who passes by stands still to listen.—Thou little one with the light hair, who hast long been my joy and *delight*, I am going—, rough blow the winds, wilt thou go with me into the little hut?

GLEIM.

THE SAME IN VERSE.

A lonely cot is all I own :

It stands on yonder verdant down,
And near the brook; the brook is small,
Yet clear its bubbling fountains fall.

A spreading beech uprears its head,
And half conceals the humble shed.
From chilling winds a safe retreat;
A refuge from the noon-tide heat.

And on its boughs the nightingale
So sweetly tells her plaintive tale,
That oft the passing rustics stray,
With loit'ring step to catch the lay!

Sweet blue-eyed maid with locks so fair;
My heart's dear pride, my fondest care!
I hie me home;—the storm doth low'r;
Come share, sweet maid, my shelt'ring bower!

FROM THE GERMAN ERRATO.

PRYING INTO FUTURITY.

Kindly does the Deity envelop the future in darkness; to know it for certainty before hand would be a punishment. Could I see good fortune on my path I should proudly puff myself up; and from levity or indolence miss my aim.—If I saw misfortune, I should tremble, and the future would embitter the happiness which now gladdens me. What I have I will enjoy without fearing any distant harm; and should I be lucky I will rejoice in my good fortune.

C. F. WEISSE.

HOPE.

Over all flesh on earth, rules a supreme and wise power. The fragile shell of our mind must turn to dust and ashes, and those bonds must break which nature wound round the heart. Firm in faith, even on the brink of the grave, resignation must say Amen! Yet, it is the uprightness of the heart, which remains unimpaired for ever. With difficulty man tears himself from those he loves. Grief wildly wrings the hands and the bright tear trickles down. Alas! the end of life beckons much too soon the joys of life away. But should your courage fail, look up to the skirts of the clouds; let your heart quaff the dawn of hope like a sweet dream. Yonder above, on the canopy of heaven, beams the golden gate of hope, with the consoling words of the inscription: "We shall meet again in a better world."

F. HEYNE.

 HAMLET'S SOLILOQUY.

To be, or not to be, that is the question :—
 Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
 The slings and arrows of outrageous fortune;
 Or to take arms against a sea of troubles,
 And, by opposing, end them?—To die,—to sleep,—
 No more ;—and, by a sleep, to say we end
 The heart-ache, and the thousand natural shocks
 That flesh is heir to,—'tis a consummation
 Devoutly to be wish'd. To die ;—to sleep ;—

To sleep ! perchance to dream ;— ay there's the rub ;
 For in that sleep of death what dreams may come,
 When we have shuffled off this mortal coil,
 Must give us pause : There's the respect,
 That makes calamity of so long life :
 For who would bear the whips and scorns of time,
 The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
 The pangs of despis'd love, the laws delay,
 The insolence of office, and the spurns
 That patient merit of the unworthy takes,
 When he himself might his quietus make
 With a bare bodkin ? who would fardels bear,
 To groan and sweat under a weary life ;
 But that the dread of something after death—
 That undiscover'd country, from whose bourn
 No traveller returns,—puzzles the will ;
 And makes us rather bear those ills we have,
 Than fly to others that we know not of ?
 Thus conscience does make cowards of us all ;
 And thus the native hue of resolution
 Is sicklied o'er with the pale cast of thought ;
 And enterprises of great pith and moment,
 With this regard their currents turn awry,
 And lose the name of action.—

SHAKSPEARE.

Although the literal translation of the preceding poem, from the German, may appear rather confused, yet any one who has read Shakspeare's original, will be able to see the difference, to a certain extent, of the two languages, and also the difficulty there is in giving an exact translation of such poems.

END OF PART II.

Der dritte Theil.

Der Diamant.

Ein Spanier bot einst Philipp dem Zweiten einen Diamant von siebenzigtausend Thalern an. Der König wunderte sich, daß ein Privatmann diesen Edelstein so theuer gekauft hatte, und fragte ihn, warum er eine so große Summe daran gewandt habe? "Gnädigster König, antwortete der Spanier, ich dachte daß ein Philipp in der Welt wäre." Der König, den diese Antwort Fickelte, ließ ihm dafür hunderttausend Thaler reichen.

Historisches Magazin.

Der Dornstrauch. Eine Fabel.

"Aber sage mir doch," fragte die Weide den Dornstrauch, "warum du nach den Kleidern der vorbeigehenden Menschen so begierig bist? Was willst du damit? Was können sie dir helfen?"

"Nichts!" sagte der Dornstrauch. "Ich will sie ihm auch nicht nehmen, ich will sie ihm nur zerreißen."

Lessing.

PART III.

CONTAINING A FREE TRANSLATION ON THE OPPOSITE
PAGES.

THE DIAMOND.

A Spaniard once offered to Philip the Second a diamond for seventy thousand dollars. The king was surprised that a private man had purchased this gem so dearly and asked him, why he had expended so large a sum upon it. **Most gracious king (Sire)*, answered the Spaniard, "I thought there was a Phillip in the world." The king who was flattered by this answer, ordered a hundred thousand dollars to be given to him for it.

HISTORICAL MAGAZINE.

THE THORN. A FABLE.

"But tell me," said the willow to the thorn, "Why art thou so covetous after the clothes of those who pass by? Of what use can they be to thee?" "None whatever," said the thorn; "I have no desire to take them; I only want to tear them."

LESSING.

* The author has in some instances introduced a literal translation, particularly where he thought the student might not be able to make out the exact signification of each word.

Der Hamster und der Dachs. Eine Fabel.

Der Hamster machte sich ein Loch.

"Ei," sprach ein Dachs, "was machst du doch?"

"Es ist ja viel zu klein!"

"Für dich, das könnte seyn,"

Antwortete der Hamster. "Größer machen

'Könnst' ich's ja leicht, allein

"Ihr Gäste würdet meiner lachen,

"Der Fuchs und du, ihr kämt dann mit hinein!"

Gleim.

Der Bombe.

Carl der Zwölfte, der in Straß und belagert war, dictirte seinem Secretär Briefe nach Schweden. Eine Bombe fiel auf das Haus, worin sich der König befand, durchschlug das Dach und zersprang neben seinem Zimmer. Die Hälfte des Fußbodens zerflog in Stücken. Das Cabinet, worin der König dictirte, war zum Theil durch eine dicke Mauer von diesem Zimmer getrennt, welche nichts von der Erschütterung litt, und zum guten Glück flog keines von diesen Stücken in das Cabinet, dessen Thüre offen stand. Bei dem Knalle dieser Bombe, die das ganze Haus zu zerschmettern schien, fiel dem Secretär die Feder aus der Hand. "Was giebt es? sagte der König, mit ruhiger Miene zu ihm: warum schreiben Sie nicht fort?"—"Ach, gnädigster Herr, erwiederte dieser, die Bombe!"—"Nun, sagte der König, was hat die Bombe mit dem Briefe zu thun, den ich Ihnen dictire? fahren Sie fort!"

Pfeffel.

THE HAMSTER AND THE BADGER. A FABLE.

The hamster made itself a hole, "Well," said a badger, "what art thou making? It is certainly much too little!"—"For thee," answered the hamster, "it may be; I might, to be sure, easily make it larger, but you *guests (intruders)* would laugh at me, for then the fox and *thou (you)* would come in!"

GLEIM.

 THE BOMB-SHELL.

Charles the Twelfth, who *was (when)* besieged in Stralsund, was dictating a letter to his secretary for Sweden. A bomb-shell fell upon the house in which the king was, broke through the roof and burst close to his apartment. Half the floor was shivered in pieces. The closet in which the king dictated, was partly separated from *this (the)* apartment by a thick wall, which suffered nothing from the concussion, and luckily none of *these (the)* pieces flew into the closet, (*although*) the door of *which* was standing open. *By (in consequence of)* the report of this shell, which seemed to crush the whole house *to pieces*, the secretary's pen fell from his hand. "What's the matter?" said the king to him, with a composed countenance: "why do you not continue writing?"—"Ah! *most gracious Sir (Sire)*," replied the latter: "the bomb-shell!"—"Well," said the king, what has the bomb-shell to do with the letter which I am dictating to you? *continue (I desire you will proceed)!*"

PFEFFEL.

Das Alpenhorn.

Das Alpenhorn hat in dem Hochgebirgen, außer Ankündigung des Kuhreithn, noch einen andern feierlichen und religiösen Gebrauch. Wenn die Sonne im Thal untergegangen ist, und nur noch am Gipfel der Schneeberge das himmlische Licht flimmert, dann ergreift der Hirt, der am höchsten auf den Alpfungen wohnt, sein Horn, und ruft durch dieß Sprachrohr: "Lobet Gott den Herrn!" Alle Hirten in der Nachbarschaft, so wie sie diesen Schall vernehmen, treten aus ihren Hütten, ergreifen ihre Alpenhörner, und wiederholen dieselben Worte. Oft dauert dieses eine Viertelstunde lang, und aus den Gebirgen und von den Felsenwänden, hallt der Wiederhall den Namen Gottes. Endlich entsteht eine feierliche Stille. Alle beten kniend und mit entblößtem Haupte. Indessen ist es völlig finster geworden. "Gute Nacht!" ruft nun wieder der höchste Hirt durch sein Sprachrohr. "Gute Nacht!" tönt's von allen Bergen zurück, aus den Hörnern der Hirten und den Klüften der Felsen. Hierauf legt sich jeder zur Ruhe.

Reichard.

Der Küchenjunge.

Ludwig der Fülste kam einst in die Küche, und traf daselbst einen jungen Menschen von vierzehn bis funfzehn Jahren an, welcher den Braten wendete. Der Jüngling war sehr wohlgebaut und hatte eine so ausgezeichnete

THE ALPINE-HORN.

The Alpine-horn has, in the high mountains of Switzerland, besides tuning the cow-song (*Ranz des Vaches*), also another solemn and religious use. When the sun has set in the valley, and the light of heaven only gleams upon the summit of the snowy mountains, then the herdsman who lives upon the highest of the Alps, takes his horn and exclaims through this speaking-trumpet: "Praise the Lord God!" All the neighbouring herdsmen, as soon as they hear this sound, step out of their huts, take their Alpine-horns, and repeat the same words. This often lasts a quarter of an hour, and from the mountains and the rocky cliffs, the echo resounds the name of God. At length a solemn silence prevails. All pray kneeling; and with uncovered heads. In the mean time it has become quite dark. "Good night!" the highest herdsman now calls again through his speaking-trumpet: "Good night!" again resounds from all the mountains, the horns of the herdsmen, and the clefts of the rocks. Here upon (then) every one lies down to rest:

REICHARD.

 THE KITCHEN-BOY, OR TURNSPIT.

Louis the eleventh once went into the kitchen, and met there a youth, from about fourteen to fifteen years of age, who was turning the roast-meat (*spit*). The youth was *very well made (of good figure)* and had so

Figur, daß er ein besseres Schicksal zu verdienen schien.

Der König fragte ihn, wo er her wäre, wer er wäre und was er verdiente? Der Küchenjunge, welcher den König nicht kannte, antwortete ihm ohne die mindeste Verlegenheit: "Ich bin aus Berry, heiße Stephan und verdiene so viel als der König."—"Was verdient denn der König?" versetzte Ludwig.—"Seine Ausgaben, ernährte Stephan, und ich die meinigen." Durch diese feste und ungezwungene Antwort erwarb er sich die Gunst des Königs, der ihn in der Folge zu seinem Kammerdiener machte und ihn mit Wohlthaten überhäufte.

Historisches Magazin.

Das schönste Kleinod einer Mutter.

Cornelia eine edle Römerinn, die etwa 200 Jahre vor Christi Geburt lebte, erzog ihre Kinder mit der größten Sorgfalt, und liebte sie mit außerordentlicher Zärtlichkeit. Als einst eine andere römische Frau, von der sie einen Besuch erhielt, von ihrem vielen Schmuck erzählte, und nun neugierig nach den Kleinodien der Cornelia forschte, zog diese das Gespräch so lange hin, bis ihre Kinder von der Schule kamen. Da faßte sie solche bei der Hand, und stellte sie der Fremden vor, indem sie die Worte sprach: "Hier, diese sind mein Schmuck!"—Dennoch liebte sie ihr Vaterland noch mehr als ihre Kinder. Denn als ihre Söhne (welche in der Geschichte die Gracchen genannt werden) später hin zu Aufständen und Empörungen gegen die Republik sich

distinguished *a figure (an air)*; that he appeared to deserve a better fate.

The king asked him: where he came from, who he was, and what he earned? The turnspit who did not know the king, answered him without the least embarrassment: "I am from Berry, am called Stephen, and earn as much as the king."—"What then does the king earn?" rejoined Louis.—"His expenses," replied Stephen, "and I mine." By this bold and ingenious answer, he won the good graces of the king, who promoted him afterwards to the situation of groom of the chamber, and loaded him with favors.

HISTORICAL MAGAZINE.

A MOTHER'S FINEST JEWEL.

Cornelia, a Roman lady of distinction, who lived about 200 years before the birth of Christ, brought up her children with the greatest care, and loved them with extraordinary tenderness. Once, when another Roman lady, from whom she received a visit, gave her an account of her numerous jewels, and then eagerly enquired respecting the *trinkets (jewels)* of Cornelia, the latter prolonged the conversation till her children returned from school. She then took them by the hand, and *placed them before (presented them to)* the stranger, *whilst she said the words (saying)*: "Here, these are my *ornaments (jewels)*!"—Nevertheless, she loved her country still more than her children. For as her sons (who in history are called the Gracchi) allowed themselves subsequently to be seduced into insurrection and rebellion against

verleiten ließen: da suchte sie ihnen durch sehr ernste Vorstellungen ihre Pflicht zu Gemüthe zu führen. Das Volk erkannte ihre große und würdige Gesinnung, und errichtete ihr eine Ehrensäule mit der einfachen Inschrift: der Mutter der Gracien.

Heinsius.

Der sinnreiche Beweis.

Ein Spanier begegnete einem Indianer in einem großen Walde: sie waren beide zu Pferd. Der Spanier, welcher ein schlechteres ritt, begehrte mit dem Indianer, dessen Pferd jung und stark war, einen Tausch zu treffen. Dieser schlug es ab. Der gut bewaffnete Spanier bemächtigte sich hierauf mit Gewalt des Pferdes des Indianers, und setzte seinen Weg fort.—Der Indianer folgte ihm bis in die nächste Stadt, und trug sogleich seine Klage dem Richter vor. Der Spanier mußte erscheinen und das Pferd mitbringen. Er behandelte den Indianer als einen Betrüger, behauptete daß das Pferd ihm gehöre, und daß er es ganz jung erzogen habe: Es waren keine Beweise vom Gegentheil da, und der Richter wollte eben den Indianer abweisen, als derselbe ausrief: "Das Pferd ist mein, und ich beweiße es!" Er nahm sogleich seinen Mantel ab, und bedeckte augenblicklich den Kopf des Pferdes damit. "Weil dieser Mensch behauptet, daß er dieses Pferd erzogen," sagte er zum Richter, "so befehlen Sie ihm zu sagen, an welchem Auge es blind ist." Der Spanier will nicht unschlüssig scheinen, und antwortete sogleich:

the republic: she *then* endeavoured, by very serious remonstrances, to call them back to their duty. The people acknowledged her great and worthy sentiments, and erected a monument to her, with the simple inscription: TO THE MOTHER OF THE GRACCHI.

HEINSIUS.

THE INGENIOUS PROOF.

A Spaniard met an Indian in an extensive forest: they were both on horseback. The Spaniard, who was badly mounted, asked the Indian, whose horse was young and strong, to make an exchange; the latter refused: hereupon the well armed Spaniard, forcibly took the Indian's horse, and continued his journey.—The Indian followed him to the next town, and immediately laid his complaint before the Judge. The Spaniard was obliged to appear, and bring the horse with him. He treated the Indian as a knave, and asserted that the horse belonged to him, *adding* that he had brought it up *from the time it was* quite young. There were no proofs *of (to)* the contrary, and the Judge was about to decide against the Indian, when *the same (he)* exclaimed: "The horse is mine, and I will prove it!" He immediately took off his cloak, and instantly covered the horse's head with it: "Since this man has asserted that he brought up this horse," said he to the Judge, "*then* order him to say of which eye he is blind." The Spaniard did not wish to appear in doubt, and immediately answered, "of the

„Am rechten Auge.“ Der Indianer deckt den Kopf des Pferdes auf und sagt: „Es ist weder am rechten noch am linken Auge blind.“ Der Richter durch diesen Beweis überzeugt, erkannte ihm das Pferd zu, und strafte den Lügner.

Aus R e n d e r.

Empfindungen beim Anblick des Rheinfalls.

Welch ein großer Gedanke der Schöpfung ist dieser Rheinfall! Ich kann jetzt davon weiter nichts sagen; ich muß diesen großen Gedanken sehen und hören. Seh gegrüßt, Strom! der du zwischen Hügeln herunter stäubst und donnerst, und du, der den Strom hoch dahin führt, sey dreimal, o Schöpfer! in deiner Herrlichkeit angebetet!

Hier im Angesichte des großen Rheinfalls, in dem Getöse seines mächtigen Brausens, auf einer holdseligen Höhe im Grafe gestreckt, hier grüß' ich euch, nahe und ferne Freunde, und vor allem dich, du werthes Land, das mein Fuß jetzt betreten soll!—O! daß ich Alle, die ich liebe, hieher versammeln könnte, mit ihnen eines solchen Werkes der Natur recht zu genießen! Hier möcht' ich mein Leben zubringen, und an dieser Stelle sterben, so schön ist sie.—Weiter kann ich davon nichts ausdrücken. Hier kann man keinen andern Gedanken und keinen Wunsch hegen, als seine Freunde um sich zu haben und beständig hier zu bleiben. Und ich sage im Namen aller dieser Freunde: Amen! Hallelujah!

K l o p s t o f.

right eye." The Indian *then* uncovered the horse's head, and said: "He is neither blind of the right nor the left eye." The Judge was *fully* convinced by this proof; restored to him the horse, and punished the liar.

RENDER.

SENSATIONS ON SEEING THE CATARACT OF THE RHINE.

What a grand idea does this cataract give of the creation! I can now say nothing farther of it; I must *see* (*contemplate*) and *hear* (*attend*) to these grand ideas.—Hail, thou stream! that foamest and rollest down between yon hills; and thou who bringest the stream from on high, be thrice adored, O creator, in thy glory!

Here, in sight of the great cataract, in the noise of its mighty roaring, reclining on a beautiful eminence covered with verdure, here, I greet you, both near and distant friends, and especially thou most worthy land on which my foot is now about to tread!—Oh, that I could assemble here all those I love, to really enjoy with them such works of nature! Here, I could wish to spend my days, and on this beautiful spot, could wish to die.—I can say no more. Here one can cherish no other thoughts nor wishes, than to remain here continually surrounded by one's friends. And I exclaim in the name of all those friends: Amen! Hallelujah!

KLOPSTOCK.

Aus Telemach.

Gazael geht nach dem Ufer des Meers, u. s. f. * * * *

Hierauf unterhielt er sich mit Mentor von jener Kraft, welche Himmel und Erde gebildet hat: von jenem unendlichen und unverändlichen Lichte, welches sich allen mittheilt, ohne sich zu vertheilen; von jener obersten und allgemeinen Gewalt, die alle Geister erleuchtet, wie die Sonne die Körper. Derjenige, fehlte er hinzu, der dieß reine Licht nie gesehen hat, sieht so wenig, als ein Blindgebornen; er bringt sein Leben in einer dunkeln Nacht zu, wie die Völker, welche die Sonne verschiedene Monate des Jahrs hindurch nicht bescheint. Er glaubt weise zu seyn, und ist unsinnig; er glaubt alles zu sehen, und sieht nichts; er stirbt, ohne jemals etwas gesehen zu haben; aufs höchste nimmt er einen düstern und falschen Schimmer wahr, leere Schatten, Phantome, die nichts Wirkliches haben. So ist's mit all' den Menschen, welche sich durch das Vergnügen der Sinne, und durch die Blendwerke der Einbildung hinreißen lassen. Es giebt auf Erden keine würdige Menschen, außer nur die, welche jenen ewigen Verstand um Rath fragen, ihn lieben, ihm folgen. Er ist's, der es uns in den Sinn giebt, wenn wir gut denken; er ist es, der uns Vorwürfe macht, wenn wir übel denken. Von ihm haben wir sowohl die Vernunft, als das Leben. Er ist gleichsam ein großer Ocean voll Licht, und unsre Seelen sind gleichsam kleine Bäche, die daraus entspringen, wieder dahin zurückfließen, und sich in ihm verlieren.

J. D. Grandmottet.

FROM TELEMACHUS.

Hazaël goes to the sea shore, &c. * * * *

Here upon (then) he discoursed with Mentor of that first *power (cause)*, who formed heaven and earth; of that infinite and immutable light which communicates itself to all, without dividing itself, of that supreme and universal power which enlightens all minds as the sun enlightens all bodies. He who, added he, has never seen this pure light, sees as little, as one *who is* born blind; he passes his time in a *dark night, (profound darkness)*, like the people whom the sun enlightens not during several months in the year. He thinks himself wise, and is a fool; he thinks he sees every thing, and sees nothing; he dies without ever having seen any thing. At most, indeed, he perceives but a faint and false glimmering, vain shadows and phantoms which have nothing *of reality (real in them)*. Thus it is with all men who allow themselves to be led away by the pleasures of sense, and *by the delusions* of imagination. There are upon earth no *worthy (rational)* men, except those who consult, *who* love, *who* follow this eternal reason. It is this which inspires us, *if (when)* we think *of what is* good, it is this which *makes reproach to us (reprimands us)* when we think *of what is* evil. *From it we have both the understanding and the life. (To it we are indebted both for our understandings and our lives)*; it is like a vast ocean full of light, and our minds are like little rivulets, which spring from it, *flow back again, and lose themselves in it (and flow back, to be lost in it again)*.

Hamburgische Abend=Zeitung.

London, den 11ten November, 1828.

Die Times sagt: Man weiß das die Gesundheit des Königs in schwankendem Zustande ist, obzwar S. Maj. sich besser als vor drei Wochen befinden. Dero Unterschriften, die damals mit schwacher und zitternder Hand geschahen, sind jetzt wieder deutlich und fest.

Der Herzog von Clarence ist sehr unpaßlich gewesen, allein die fieberhaften, spasmodischen Symptome haben nachgelassen und er befindet sich leiblicher als vor einigen Tagen. Sir H. Hallford hat ihn der Genesung nahe erklärt und S. R. H. sind dieser Tage sowohl zu Pferde, als mit der Herzogin im Wagen ausgewesen.

Sonabend kamen sowohl der Herzog v. Wellington als Graf von Aberdeen aus verschiedenen Richtungen nach der Stadt zurück. Der Herzog erhielt am Sonntage den Besuch des Fürsten v. Polignac und des Lords Beresford, und gestern hatten der Brasilische Gesandte, Graf v. Aberdeen, die H. H. Peel und Goulburn Unterredung mit ihm in der Schatzkammer.

Sonabend gingen aus dem Colonial=Amte Depeschen an Sir F. Adam nach Corfu, und an Gen. Don nach Gibraltar ab.

Hamburgische Abend=Zeitung.

Dienstag, den 18ten November, 1828.

Obs. S. Maj. stands for Seine Majestät; S. R. H. for Seine Königliche Hoheit; and H. H. for Herrn.

HAMBURGH EVENING JOURNAL.

London, 11th November, 1828.

The Times says: It is known that the king's health is in a precarious state, although his Majesty finds himself better than he was three weeks ago. His signature, which was then written with a weak and trembling hand, is now again distinct and firm.

The Duke of Clarence has been seriously ill, but the feverish and spasmodic symptoms have ceased, and he is better than he has been for some days past. Sir H. Halford has pronounced him convalescent, and His Royal Highness has been out to day on horseback, as well as with the Duchess in his carriage.

On Saturday the Duke of Wellington, as well as the Earl of Aberdeen returned to town from different directions. The Duke received on Sunday a visit from Prince Polignac, and Lord Beresford, and yesterday had an interview with the Brazilian Ambassador, the Earl of Aberdeen, and Messrs. Peel and Goulbourn at the Treasury.

On Saturday despatches were sent off from the Colonial Office to Sir F. Adam at Corfu, and to General Don at Gibraltar.

HAMBURGH, EVENING JOURNAL.

Tuesday, 18th Nov., 1828.

The chief object the author had in view, in giving the above extract, was to show the contractions used on such occasions.

Zeitung von Barna.

Barna, den 11ten October, 1828.

Die weiße Flagge weht vom Telegraphen. Noch gestern ertönte der Donner des Geschüßes, heute betreten Russen und Türken, allen Hader vergessend, Hand in Hand unser Lager. Bunte Trachten, Turbane, blühende Waffen wogen mahlerisch durch einander. Noch gestern rüsteten sich die russischen Krieger, sich mit dem Bayonnette den Weg in die Festung zu bahnen, jetzt hat Jussuf Pascha, der Sohn des berühmten Ismail Beg, vor unsern Waffen sich gedemüthigt. Es hat 2 Uhr geschlagen. Sämmtliche Bastionen sind schon besetzt und wir schicken uns an, feierlich in Barna einzumarschiren. Zehn Werste über Gräben und Hügel ziehend, nähern wir uns der Bastion von der Seite der Bucht her, wo ein tiefer Graben, mit Steinen ausgemauert, vor uns liegt. Wir kommen über die Zugbrücke durchs Thor und sind in der Festung. Hier zeigte sich uns der Capudan Pascha, ein junger Mann von 25 Jahren, von anmuthigem Aeußern und einem Benehmen, das unwillkürlich Achtung einflößt. Er nöthigte uns zum Niedersitzen auf den Teppich und ließ uns mit Pfeifen und Kaffee bewirthen, bis er zuletzt die Schlüssel der Festung überreichte. Indessen rückte das Ismailowsche Regiment in die Festung und seine heitere Feldmusik

NEWS FROM VARNA.

Varna, the 11th October, 1828.

The white flag waves from the Telegraph. But yesterday, the thunder of the artillery roared; to-day, Russians and Turks, forgetful of all enmity, tread our camp, hand-in-hand. *Motley dresses (variegated uniforms)*, turbans, glittering weapons move to and fro, in picturesque commixture. But yesterday, the Russian warriors were preparing to force their way into the fortress, at the point of the bayonet; now Jussuf Pacha, son of the celebrated Ismael Bey, has submitted to our arms. The clock had struck two: all the bastions were already occupied, and we prepared for our *solemn (formal)* entrance into Varna. After proceeding ten versts over hills and trenches, we approached the bastion on the side of the bay, where lay before us a deep ditch walled with stone. We passed along the draw bridge, through the gate, and into the fortress. Here presented himself to us the Captain Pacha, a young man about 25 years of age, of a pleasing exterior, and a deportment which involuntarily impressed esteem. He made us sit down upon the carpet, and ordered us to be entertained with pipes and coffee; until, at length, he delivered to us the keys of the fortress. In the mean time the regiment of Ismael marched into the fortress, and its fine military band

The student is requested to observe that in the preceeding as well as some other articles, some sentences which, in the original, are given in the present tense, are translated in the past tense, in conformity with the more modern usage of the English tongue.

könnte in den Straßen, wo vor kurzem nur Verwundete ächzten. Der Anblick Barna's am heutigen Tage gewährte einen unauslöschlichen Eindruck. Die Lage der eroberten Stadt ist pittoresk, von zwei Seiten erheben sich Gebürge, die ein Meerbusen trennt.

Hamburgische Abend = Zeitung.

Dienstag, den 18 November.

Zufriedenheit.

Wahre Zufriedenheit ist kein Werk der Nothwendigkeit, kein Geschenk des Zufalls, kein Eigenthum des Gedankenlosen, oder des Leichtsinrigen, oder des Bösen und Lasterhaften. Sie ist die Frucht vieles Nachdenkens und vieler Uebung, die Frucht ruhiger, edler und mit allen unsern Gedanken und Empfindungen innig verwebten Grundsätze; die Frucht der Weisheit, der Tugend, der Frömmigkeit; eine Frucht, die nicht auf einmal, sondern nur nach und nach, bei sorgfältiger Wartung und Pflege, zu ihrer völligen Reife gelangt. Zufriedenheit ist eine Sache, die erlernt werden muß, und die nicht ohne viele Aufmerksamkeit, Ueberlegung und Uebung erlernt werden kann.

Wißt du Zufriedenheit lernen, so lerne dir richtige Begriffe von dem Werthe der Dinge und von der menschlichen Vollkommenheit und Glückseligkeit machen. Laß dich weder den Schimmer der Ehre, noch den Glanz des Goldes, noch das Geräusch und den Pomp des höhern

played in the streets, where, but a short time before, nothing was heard but the groans of the wounded. The appearance of Varna at the present moment makes an indelible impression. The situation of the conquered town is picturesque: on both sides mountains rise, which are separated by a bay.

HAMBURGH EVENING JOURNAL,
Tuesday, 18th Nov., 1828.

CONTENTMENT.

True contentment is not the work of compulsion, nor the gift of chance, neither is it possessed by the thoughtless or inconsiderate, nor the wicked and profligate. It is the produce of much reflection and practice; the fruit of mild, and generous principles interwoven with all our inmost thoughts and feelings; the fruit of wisdom, virtue and piety; a fruit, which not at once, but only by degrees, with careful attention and cultivation arrives at its full perfection. Contentment is a thing which must be learnt, and which cannot be so without much attention; consideration, and practice.

If thou wilt learn to be content, learn to have a right conception of the value of things, and of the happiness and perfection of man. Be not deceived by the glare of honor, nor the glittering of gold, nor the bustle and pomp of high rank,

Standes, noch die laute Freude des von Lustbarkeit zu Lustbarkeit eilenden Leichtsinns täuschen. Lerne Wahrheit und Schein, Gestalt und Darwe von einander unterscheiden. Traue nicht jeder Sache, nicht jeder Person, die dir Glückseligkeit verspricht, oder sich dessen rühmet, Suche die Zufriedenheit nicht auf dem Schauplatze und in dem Tumulte der größern Welt; nicht in dem Kreise glänzender Gesellschaften, wo fast Niemand das ist, was er zu seyn scheint, und fast Niemand das empfindet, was er zu empfinden vorgiebt; suche sie nicht da, wo Sinne und Verstand betäubt, Gefühl und Herz verhärtet werden. Nein, sie liebet die Stille, die Natur, die Unschuld, die Einfalt; liebet sanftere, ruhigere, häusliche Freuden; wohnet da, wo heiteres Denken, frohes Bewußtseyn seiner selbst und seines Zustandes, ungezwungene Aeußerung seiner Kräfte, offne Mittheilung seiner Gedanken und Empfindungen Statt finden.

G. J. Bollhofer.

Drei Freunde.

Traue keinem Freunde, worin du ihn nicht geprüft hast; an der Tafel des Gastmahls giebt's mehr derselben, als an der Thüre des Kerkers.

Ein Mann hatte drei Freunde; zwei derselben liebte er sehr, der dritte war ihm gleichgültig, ob dieser es gleich am redlichsten mit ihm meinte. Einst ward er vor Gericht gefordert, wo er unschuldig, aber hart verklagt war. „Wer unter euch,” sprach er, „will mit mir

nor the boisterous joy of continued frivolity. Learn to distinguish truth and semblance, *figure*, (*reality*) and *mask* (*disguise*) from each other. Trust not every thing, nor every person that promises or boasts of happiness. Seek not contentment in the theatre and bustle of the great world, nor in the circle of showy company, where scarcely any one is, what he appears to be, and scarcely any one feels what the pretends to feel; seek it not there, where sense and reason are stupified, and the heart and feelings hardened. No, it loves tranquillity, nature, innocence, simplicity; it *also* loves the more quiet, the more peaceable, domestic joys; it dwells there, where exist serene meditation, a happy consciousness of oneself and one's circumstances, the unrestrained exertion of one's energies, and the open communication of one's thoughts and feelings.

G. J. ZOLLIKOFER.

THREE FRIENDS.

Rely upon no friend, *in a case*, wherein thou hast not proved him; there will be more of them at the banqueting table, than at the prison door.

A man had three friends, two of whom he loved very much, the third was indifferent to him, although the intentions of the latter were most sincere towards him. He was once summoned before a court of justice, where, though innocent, he was strongly accused. "Who among you," said he, "will go with me, and

gehn und für mich zeugen? Denn ich bin hart verklaget worden, und der König zürnet."

Der erste seiner Freunde entschuldigte sich sogleich, daß, er nicht mit ihm gehen könne, wegen andrer Geschäfte. Der zweite begleitete ihn bis zur Thüre des Richthauses; da wandte er sich und ging zurück, aus Furcht vor dem zornigen Richter. Der dritte, auf den er am wenigsten gebauet hatte, ging hinein, redete für ihn und zeugete von seiner Unschuld so freudig, daß der Richter ihn losließ und beschenkte.

Drei Freunde hat der Mensch in dieser Welt; wie betragen sie sich in der Stunde des Todes, wenn ihn Gott vor Gericht fordert? Das Geld, sein bester Freund, verläßt ihn zuerst und gehet nicht mit ihm. Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis zur Thüre des Grabes und kehren wieder in ihre Häuser. Der dritte, den er im Leben oft am meisten vergaß, sind seine wohlthätigen Werke. Sie allein begleiten ihn bis zum Throne des Richters; sie gehen voran, sprechen für ihn und finden Barmherzigkeit und Gnade.

Herder.

Rabbi Meir und seine Gattin. (Eine Allegorie.)

Rabbi Meir, der große Lehrer, saß am Sabbath in der Lehrschule und unterwies das Volk. Unterdessen starben seine beiden Söhne, beide schön von Buchs und erleuchtet im Geseze. Seine Hausfrau nahm sie und trug sie auf den Söller, legte sie auf ihr Bett und brei-

give evidence for me? For I have been unjustly accused, and the king is angry.”

The first of his friends immediately excused himself, saying that he could not go with him, on account of other business. The second accompanied him to the threshold of the hall of justice; then he turned and went back, for fear of the angry judge. The third, on whom he had least depended, went in, spoke for him, and cheerfully gave evidence of his innocence, so that the judge liberated him, and made him a present.

Man has three friends in this world; how do they conduct themselves in the hour of death, when God summonses him before *his* tribunal? *The* money, his best friend, leaves him first and goes not with him. His relations and friends accompany him to the threshold of the grave, and then return to their homes. The third, which he often forgot during his life, are his good works. They alone accompany him to the throne of the judge, they go before, speak, and obtain mercy and pardon for him.

HERDER.

RABBI MEIR AND HIS WIFE. (AN ALLEGORY).

Rabbi Meir, the great teacher, was sitting on the Sabbath-day, and instructing the people in the Synagogue. In the mean time his two sons died, they were both *fine of growth* (*well grown*), and *enlightened* (*learned*) in the law. His wife *took and carried* them

tete ein weißes Gewand über ihre Leichname. Abends kam Rabbi Meir nach Hause.—"Wo sind meine Söhne?" fragte er, "daß ich ihnen den Segen gebe."—"Sie sind in die Lehrschule gegangen," war ihre Antwort.—"Ich habe mich umgesehen," erwiderte er, "und bin sie nicht gewahr worden." Sie reichte ihm einen Becher; er lobte den Herrn zum Ausgange des Sabbath's, trank und fragte abermals: "Wo sind meine Söhne? daß sie auch trinken vom Weine des Segens."—"Sie werden nicht weit seyn," sprach sie, und setzte ihm vor zu essen. Als er nach der Mahlzeit gedankt hatte, sprach sie: "Rabbi, erlaube mir eine Frage!"—"Sage an, meine Liebe", antwortete er.—"Vor wenig Tagen,"—sprach sie,—"gab mir jemand Kleinodien in Verwahrung, und jetzt fordert er sie zurück. Soll ich sie ihm wiedergeben?"—"Dies sollte meine Frau nicht erst fragen," sagte Rabbi Meir.—"Wolltest du Anstand nehmen einem Jeden das Seine wiedergeben?"—"O nein!" versetzte sie, "aber auch wiedergeben wollte ich, ohne dein Vorwissen, nicht." Bald darauf führte sie ihn auf den Gölter, trat hin und nahm das Gewand von den Leichnamen.—"Ach meine Söhne, jammerte der Vater, "meine Söhne!"—Sie wendete sich hinweg und weinte. Endlich ergriff sie ihm bei der Hand und sprach: "Rabbi, hast du mich nicht gelehrt, man müsse sich nicht weigern wiedergeben, was uns zur Verwahrung anvertraut ward? Siehe, der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen; der Name des Herrn sey gelobet!"—"Der Name des Herrn sey gelobet!" stimmte Rabbi Meir mit ein.—Wohl

into the garret, laid them on their bed and spread a white cloth over their dead bodies. In the evening Rabbi Meir came home,—“Where are my sons?” enquired he, “that I may give them my blessing.”—“They are gone to the Synagogue,” was the reply.—“I looked round,” returned he, “and did not perceive them.”—She reached him a cup; he praised the Lord at the close of the Sabbath, drank and asked again: “Where are my sons? that they may also drink of the wine of blessing.”—“They cannot be far off,” said she, and set before him something to eat. When he had given thanks after the repast, she said: “Rabbi, grant me a request!”—“Speak! my love,” answered he.—“A few days ago,” said she, “a person gave me some jewels to take care of, and now he asks for them again. Shall I give them back to him?”—“This my wife should not previously ask,” said Rabbi Meir. “Wouldst thou hesitate to return every one his own?”—“Oh no!” replied she, “but I would not return them without thy knowledge.” Soon after she led him to the garret, approached and took the cloth off the dead bodies. “Ah! my sons,” cried out the father sorrowfully, “my sons!” She turned away and wept. At last she clasped him by the hand and said: “Rabbi, hast thou not taught me, that we must not refuse to return that which has been entrusted to our care? Behold, the Lord gave, and the Lord hath taken away; The name of the Lord be praised!”—“The name of the Lord be praised!” rejoined Rabbi Meir. It is well said: He who has a

heißt es: Wer ein tugendhaft Weib gefunden, hat einen größern Schatz, denn köstliche Perlen. Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre."

Engel.

Der afrikanische Rechtspruch.

Alexander aus Macedonien kam einst in eine entlegene, goldreiche Provinz von Afrika. Die Einwohner gingen ihm entgegen und brachten ihm Schalen dar, voll goldener Äpfel und Früchte. "Esset ihr diese Früchte bei euch?" sprach Alexander; "ich bin nicht gekommen, eure Reichthümer zu sehen, sondern von euren Sitten zu lernen." Da führten sie ihn auf den Markt, wo ihr König Gericht hielt.

Eben trat ein Bürger vor und sprach: "ich kaufte, o König, von diesem Manne einen Sack voll Spreu und habe einen ansehnlichen Schatz in ihm gefunden. Die Spreu ist mein, aber nicht das Gold; und dieser Mann will es nicht wiedernehmen. Sprich ihm zu, o König, denn es ist das Seine.

Sein Gegner, auch ein Bürger des Orts, antwortete: "Du fürchtest dich etwas Unrechts zu behalten; und ich sollte mich nicht fürchten ein solches von dir zu nehmen? Ich habe dir den Sack verkauft nebst Allem was drinnen ist; behalte das Deine. "Sprich ihm zu, o König."

Fortsetzung.

Der König fragte den Ersten, ob er einen Sohn habe. Er antwortete: Ja. Er fragte den Andern, ob er etne

virtuous wife, has a greater treasure than costly pearls. "She openeth her mouth with wisdom, and in her tongue is *sweet precept (the law of kindness)*."

EXCEL.

THE AFRICAN VERDICT.

Alexander of Macedon once came into a rich and distant province of Africa. The inhabitants went to meet him, and brought him dishes full of golden apples and fruits. "Do you eat these fruits *with you (in your country)*?" said Alexander: "I am not come to see your riches, but to learn your customs." They then conducted him to the market-place, where their king administered justice.

Just at that time a citizen stepped forward and said: "I purchased, O king, of this man a sack of chaff, and have found a considerable treasure in it. The chaff is mine, but not the gold; and this man will not take it back. Speak to him, O king, for it is his.

The adverse party, also a citizen of the place answered, thou fearest to keep any thing unjustly; and ought I not to be afraid to take such a thing from thee? I sold thee the sack, with all that is in it; keep thy own, "Speak to him, O king."

CONTINUATION.

The king asked the first, if he had a son. He answered: yes. He asked the other, if he had a

Tochter habe; und bekam Ja zur Antwort. "Wohlan," sprach der König, "ihr seyd beide rechtschaffene Leute; verheirathet eure Kinder unter einander und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Hochzeitgabe; das ist meine Entscheidung."

Alexander erstaunte, da er diesen Ausspruch hörte. "Habe ich Unrecht gerichtet," sprach der König des fernen Landes, "daß du also erstaunest?"—"Mit nichten," antwortete Alexander, "aber in unserm Lande würde man anders richten."—"Und wie denn?" fragte der afrikanische König.—"Beide Streitende," sprach Alexander, "verlören ihre Häupter und der Schatz käme in die Hände des Königes."

Da schlug der König die Hände zusammen und sprach: "Scheinet denn bei euch auch die Sonne, und läßt der Himmel noch auf euch regnen?" Alexander antwortete: "Ja."—"So muß es," fuhr er fort, "der unschuldigen Thiere wegen seyn, die in eurem Lande leben: denn über solche Menschen sollte keine Sonne scheinen, kein Himmel regnen."

Herder.

Hamet und Kaschid.

Eine brennende Dürre verheerte schon lange die Gefilde Indiens, als zwei Hirten, Hamet und Kaschid, sich auf der Gränze ihrer Felder begegneten. Sie starben beinahe vor Durst und sahen ihre Heerden gleichfalls ver-
schwächen. Sie hoben die Augen gen Himmel, und

daughter; and received for answer, yes. "Well!" said the king, "you are both honest people; let your children marry each other; and give the found treasure to them, for a wedding portion; that is my decision.

Alexander was astonished when he heard this sentence. "Have I judged unjustly," said the king of the distant country, "that thou appearest so astonished?"—"By no means," answered Alexander, "but in our country a person would have judged otherwise."—"And how then?" asked the African king.—"Both *litigants (the parties)*," said Alexander, "would have lost their heads, and the treasure would have come into the hands of the king."

Then the king clasped his hands together, and said: "Does then the sun shine on you, and the heavens give you rain?"—Alexander answered: "yes."—"Then it must be," continued he, "for the sake of the innocent animals that live in your country: for upon such men, no sun should shine, nor heaven rain."

HERDER.

HAMET AND RASCHID.

A burning drought had, for some time, laid waste the Indian plains, when two shepherds, Hamet and Raschid, met at the boundary of their fields. They were almost perishing with thirst, and likewise beheld their flocks starving. They raised their eyes to hea-

flehten ihn um Hülfe; siehe da entstand auf einmal eine tiefe Stille: die Vögel hörten auf zu singen; das Blöken und Brüllen der Heerde verstummte, und die beiden Hirten sahen im Thal eine erhabne, überirdische Menschengestalt sich ihnen nähern. Es war der hohe Geist der Erde, der Glück und Unglück den Sterblichen theilte: in der einen Hand hielt er die Garbe des Ueberflusses, und in der andern die Sichel der Verwüstung. Sie zitterten vor Schrecken und suchten sich zu verbergen; aber der Geist rief ihnen mit sanfter Stimme zu, wie der Jephyr lispelt, wenn er sich Abends auf den wohlriechenden Gesträuchen Arabiens wieget.

„Nahet euch, sprach er, Söhne des Staubes; fliehet euren Wohlthäter nicht. Ich bin gekommen, euch ein Geschenk anzubieten, das nur durch eure Thorheiten unnütz und verderblich werden kann. Ich will euer Gebet erfüllen und euch Wasser geben, wenn ihr mir sagt, wie viel ihr zu eurer Befriedigung bedürft. Uebereilt euch aber nicht in eurer Antwort. Bedenkt, daß in allen menschlichen Bedürfnissen das Uebermaas eben so schädlich ist, als der Mangel. Erkläret euch; und du, Hamet, rede zuerst.“

Fortsetzung.

„O gütiger Geist! antwortete Hamet, wenn du meine Kühnheit verzeihen willst, so bitte ich um einen kleinen Bach, der im Sommer nicht vertrocknet und im Winter nicht überschwemmet.“ Du sollst ihn haben, antwortete der Geist, und schlug mit seiner Sichel, die

ven, and implored its assistance; then, behold, a profound silence prevailed; the birds ceased to sing, the bleating and lowing of the flock was silenced, and the two shepherds beheld a tall, supernatural figure approach them. It was the mighty Genius of the earth, which distributes happiness and misery to mortals: in one hand he held the sheaf of plenty, and in the other the sickle of destruction. They trembled with fear, and endeavoured to conceal themselves; but the Genius called them with a gentle voice, mild as the zephyr, when it softly sighs in the evening, among the fragrant groves of Arabia.

“Approach,” said he, “children of the dust; fly not from your benefactor. I am come to offer you a gift, which can only become useless and pernicious through your folly. I will grant your request and give you water, if you tell me, how much you need to satisfy your wants. But be not precipitate in your answer. Consider, that in all human exigencies, excess is as prejudicial as want. Explain yourselves, and do thou Hamet, speak first.”

CONTINUATION.

“O kind and beneficent Genius!” answered Hamet, “if thou wilt pardon my assurance, I ask for a little brook, which in summer never dries up and in winter never overflows.”—Thou shalt have it, replied the Genius, and struck the ground with his sickle which

jezt ein Werkzeug der Wohlthätigkeit wurde, den Boden. Die beiden Hirten sahen zu ihren Füßen eine Quelle hervorsprudeln und sich über die Felder des Hamet verbreiten. Die Blumen hauchten einen frischen Wohlgeruch, die Bäume schüttelten sich mit grünem Laube, und die Heerden löschten in dem kühlen Strom ihren Durst.

Jetzt wendete sich der Geist zu dem zweiten Hirten, und gebot ihm zu reden. Ich bitte dich, sprach Raschid, du wollest den großen Ganges mit allen seinen Wassern und Fischen durch meine Felder leiten. Der gutherzige Hamet bewunderte den muthigen Stolz des Raschid, und zankte heimlich mit sich selbst, daß er diese große Bitte nicht zuerst gewagt habe, so wie Raschid in seinem Herzen sich schon über den Vorzug freute, den er als Besitzer und Eigenthümer des Ganges vor dem einfältigen Hamet haben werde. Schnell aber nahm der Geist eine fürchterliche Gestalt an, und ging auf den Strom zu. Die Hirten standen in ängstlicher Erwartung, was er thun werde, als sich in der Ferne ein gewaltiges Brausen erhob, und der Ganges, der seine Dämme durchbrochen hatte, in reißenden Fluthen herabschoß. Die Wasser überströmten und verheerten in einem Augenblick alle Felder des Raschid. Sie entwurzelten seine Bäume, verschlangen seine Heerden: ihn selbst riß die Fluth mit sich fort. Der stolze Besitzer des Ganges wurde der Raub eines Krokodills, indes der bescheidene Hamet an seiner Quelle in Frieden wohnte.

Liebeskind.

now became an instrument of beneficence. The two shepherds saw a fountain gushing forth at their feet, and spread itself over Hamet's fields. The flowers breathed forth a fresh fragrance, the trees became adorned with a greener foliage, and the flocks quenched their thirst in the cooling stream.

Then the Genius turned to the second shepherd, and desired him to speak. I request, said Raschid, that thou wilt turn the vast Ganges, with all its waters and inhabitants, through my fields. The good-natured Hamet admired the bold assurance of Raschid, and repined secretly within himself, that he should not have ventured to make this great request first, as Raschid already rejoiced in his heart at the pre-eminence, which he would have as possessor and proprietor of the Ganges over the poor simple Hamet. But the Genius suddenly assumed a frightful appearance, and retired towards the stream. The shepherds stood anxiously waiting for what he would do, when a mighty roaring *rose (was heard)* at a distance, and the Ganges, which had broken its banks, rushed down in rapid torrents. The waters overflowed, and in an instant devastated all Raschid's fields. They rooted up his trees, overwhelmed his flocks, and even the flood swept him away with it. The proud possessor of the Ganges became the prey of a crocodile, whilst the modest Hamet lived in peace by the side of his fountain.

LIEBERKIND

Tod und Schlaf.

Tod und Schlaf, brüderlich umschlungen, durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todes-Engel die Erde. Es ward Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummte.

Stille und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in trauicher Umarmung, und schon nahete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemooften Lager, und streute mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Traurende seines Kammers, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich.

F o r t s e t z u n g.

Jetzt, nach vollendetem Geschäft, legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernstern Bruder hin. "Wenn die Morgenröthe anbricht," rief er mit fröhlicher Unschuld, "dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter!" O, welche Freude, ungesehn und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

DEATH AND SLEEP.

Death and sleep, the angel of slumber and the angel of death, fraternally embracing each other, travelled over the earth. The evening came. They seated themselves on a hill not far from the abodes of men. A melancholy silence prevailed around, and the evening bell in the distant hamlet ceased.

Still and silent, as is their custom, the two beneficent Genii of mankind sat down in sorrowful embrace, and the night was already approaching.

Then rose the angel of slumber from his moss grown couch, and strewed with a wary hand the invisible grains of slumber. The evening winds bore them to the quiet habitations of the weary rustics. Now sweet sleep enveloped the inmates of the rural cot, from the hoary *veteran* supported by his staff, to the suckling in the cradle. The sick forgot their pains, the mourner his sorrows, *and* the poor their cares. All eyes were closed.

 CONTINUATION.

Now, business being finished, the beneficent angel of sleep laid himself down again by his sterner brother. "When the morning's dawn appears," he exclaimed in joyful innocence, "then men praise me as their friend and benefactor! O, what unseen and secret joy *there is* in doing well! How happy are we invisible messengers of the good spirit! How delightful our peaceful employment.

So sprach der freundliche Engel des Schlummers.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Behmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes dunkles Auge. "Ach," sprach er, "daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann: Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenstörer!

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen, und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder und Boten Eines Vaters?

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und zärtlicher umfingen sich die brüderlichen Genien.

K r u m m a c h e r.

P a l e m o n.

Wie lieblich glänzet das Morgenroth durch die Haselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie froh singet die Schwalbe auf dem Balken unter meinem Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles ist munter, und jede Pflanze hat sich im Thau verjüngt; auch ich, auch ich scheine verjüngt; mein Stab soll mich Greisen vor die Schwelle meiner Hütte führen; da will ich mich der kommenden Sonne gegenüber setzen und über die grünen Wiesen hinsehn. O wie schön ist alles um mich her! Alles was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Dankes. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; auch die

Thus spoke the friendly angel of slumber. The angel of death looked at him with silent sadness, and a tear, such as *the* immortals shed, stood in his large dark eye. "Ah," *said he (exclaimed he)*, "that I, like you, cannot enjoy cheerful *thanks (blessings)*. *The earth (mortals)* call me their enemy and the destroyer of their pleasures!—O, my brother, replied the angel of sleep, will not the good, upon *the* awaking, recognize in thee his friend and benefactor and gratefully bless thee? Are we not brothers and messengers of one father?"

Thus spoke he, then sparkled the eye of the angel of death, and the brotherly Genii more tenderly embraced each other.

KRUMMACHER.

PALEMON.

"How lovely gleams the morning's dawn through the hazle-bush and wild roses before the window. How joyfully the swallow twitters *from the beam under my roof (the eaves of my cot)*, and the little lark sings aloft in the air. Every thing is lively, and each plant is refreshed by the dew; even I, I too appear renovated, my staff shall support my aged limbs to the threshold of my hut; there will I seat myself opposite to the rising sun and survey the verdant meads. O, how beautiful is every thing around me! All that I hear, are sounds of gratitude and joy. The birds in the air and the shepherd in the field sing their raptures; even the herds low forth their joy

Heerden brüllen ihre Freude von den grasreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch eurer Güttigkeit Zeuge seyn? Neunzigmal habe ich jetzt den Wechsel der Jahreszeiten gesehn, und wenn ich zurück denke, von jetzt bis zur Stunde meiner Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende mir unübersehbar in reiner Luft verliert, o wie waltet dann mein Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann; sind meine Freudenthränen, ihr Götter, nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fließet ihr Thränen! fließet die Wangen herunter! Wenn ich zurücksehe, dann ist's, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt; und meine trüben Stunden waren kurze Gewitter, sie erfrischen die Felder und beleben die Pflanzen.

F o r t s e t z u n g.

Nie haben schädliche Seuchen unsre Heerde gemindert; nie hat ein Unfall unsere Bäume verderbt, und bei dieser Hütte hat nie ein langwierig Unglück geruhet. Entzückt sah ich in die Zukunft hinaus, wenn meine Kinder lächelnd auf meinen Armen spielten, oder wenn meine Hand des plappernden Kindes wankenden Fußtritt leitete. Mit Freudenthränen sah ich in die Zukunft hinaus, wenn ich diese jungen Sprossen aufkeimen sah: ich will sie vor Unfall schützen; ich will ihres Wachstums warten, sprach ich, die Götter werden die Bemühungen segnen; sie werden empornwachsen und herrliche Früchte tragen, und Bäume werden, die mein

from the grassy hills and the irrigated vale. O, how long, how long, ye gods! shall I yet *be witness of* (*witness*) your goodness? Ninety times have I now beheld the change of the seasons, and when I *think* (*look*) back from *now* (*the present moment*) to the hour of my birth,—a wide and lovely prospect *presents itself*, which at last is insensibly lost to me in the thin air; O how my heart *then* beats *with gratitude*! Is it rapture *I feel?* that my tongue cannot utter; are not my tears of joy, ye gods, too feeble *expressions of my* thanks? Ah! flow ye tears! trickle down these cheeks! When I look back, then it *is* (*appears*) as if I had only lived a perpetual spring, and my hours of trouble were *as* transient storms, which refresh the fields and renovate the plants.

CONTINUATION.

Never have (*no*) fatal distempers *ever* diminished our flocks; *never has a* (*no*) blight *ever* destroyed our trees; and in this hut *has never any* (*no*) lingering sorrow *ever* dwelt. Enraptured I looked forward to the future, when my smiling children played in my arms, or when my hand guided the tottering steps of the *prattling children* (*infant prattlers*). With tears of joy I looked forward to the future, when I saw these young plants shoot up: I will protect them from harm; I will *attend their growth* (*be their guardian*), said I, the gods will prosper *the* (*my*) labors; they will grow up and bear delicious fruit, and become

schwaches Alter im erquickenden Schatten nehmen. So sprach ich, und drückte sie an meine Brust; und jetzt sind sie voll Segen emporgewachsen, und nehmen mein graues Alter im erquickenden Schatten. So wuchsen die Apfelbäume und die Birnenbäume, und die hohen Rußbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzt habe, hoch empor; sie tragen die alten Keste weit umher, und nehmen die kleine Wohnung im erquickenden Schatten.

F o r t s e t z u n g.

Dies, dies war mein heftigster Gram, o Mirta! da du an meiner bebenden Brust in meinen Armen starbest. Zwölffmal hat jetzt schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt: aber der Tag naht, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihm die kommende Nacht herbei! O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart schneeweiß über meine Brust herunter waltet. Ja, spiele mit dem weißen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephyr! der du mich umhüpfest; es ist es so werth, als das goldne Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des ausblühenden Mädchens. Dieser Tag soll mir ein Tag der Freude seyn! Ich will meine Kinder um mich her sammeln, bis auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern; hier vor meiner Hütte sey der Altar; ich will mein kahles Haupt umkränzen, und mein schwacher Arm soll die Leiter

trees that will afford a refreshing shade to my feeble age. Thus I spoke and pressed them to my breast, and now they have grown up prosperously, they are become the solace of my declining years. So flourished the apple, pear, and lofty walnut trees, which I planted round the hut when a youth, they spread their *lofty* old branches, and throw a refreshing shade over our humble dwelling.

CONTINUATION.

This, this was my most violent affliction, when thou, O Mirta! *reclined* on my heaving bosom, expiredst in my arms. Already have twelve springs decked thy grave with flowers, but the day, the joyful day draws near, when my bones shall *become* (*be*) deposited by thine, perhaps the approaching night may *bring it hither* (*be the last*)! O! I see with pleasure, how my snow-white beard waves upon my breast. Yes, sport with the *white* (*silvery*) hair upon my breast, thou gentle zephyr, that wantonest around me; it is as worthy *of thy caresses*, as the golden locks of the sprightly youth, or the auburn tresses that float over the shoulders of the blooming maiden. O this day shall be to me a day of joy! I will assemble my children and their little prattling babes around me, and will offer sacrifice to the gods; here before my hut shall the altar be; *I will wreath my bald head* (*my bald head shall be encircled with wreaths of flowers*); my feeble hand shall grasp the lyre, and I and my

nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, um den Altar her Loblieder singen; dann will ich Blumen über meine Tafel streuen, und unter frohen Gesprächen das Opferfleisch essen.

So sprach Palemon, und hub sich zitternd von seinem Stab auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

G e ß n e r.

Die Wittwe zu Behra.

Der Kadi zu Behra, Benbächir, begegnete einer Wittwe, welche einen Esel vor sich trieb und weinte.

K a d i. Warum weinst du, armes Weib?

W i t t w e. Wohl ein armes Weib! dieser Esel, der leere Sack, welcher darauf liegt, und die Kleidung, welche meine Blöße deckt, sind der ganze Ueberrest meiner Habe; alles übrige hat mir der Kaliph genommen.

K a d i. Und worin bestand deine übrige Habe?

W i t t w e. Ich besaß eine kleine Meierei; sie war das Erbtheil der Vorfahren meines verstorbenen Mannes und der meinigen; sie war uns über alles lieb; wir waren hier geboren und erzogen; unsere gemeinschaftliche Liebe nahm hier ihren Anfang; wir wurden Satten, und genossen die Zufriedenheit wahrer Liebe und unermüdeter Arbeitsamkeit. Noch auf dem Sterbebette hat mich mein guter Mann, dafür zu sorgen, daß unser kleines Gut, welches uns unsre Väter hinterlassen hatten, an niemand anders gelange, als an unsern Sohn, welcher vielleicht in dem Augenblicke im Heere des Kali-

children will sing songs of praise around the altar; then strew flowers on my table, and amidst pleasing converse we will partake of the sacrifice.

Thus spoke Palemon, *and (he)* raised his trembling limbs, supported by his staff, called his children together, and held a joyful festival *to the gods (to express his gratitude to the gods)*.

GESSNER.

THE WIDOW OF ZEHRA.

The Cadi of Zehra, Benbachir, met a widow, who was driving an ass before her and weeping.

CADI. Why weepest thou poor woman?

WIDOW. Poor indeed! *this* ass, the empty sack, which lies on it, and the clothes that cover my nakedness, are all that is left of my property, every thing else the Caliph has taken from me.

CADI. And in what did your property consist?

WIDOW. I possessed a small farm; it was the inheritance of my deceased husband's ancestors and mine; it was dear to us above every thing; here we were born and brought up; here our mutual love commenced: we married, and enjoyed the contentment of true love and unwearied industry. And my kind husband, even on his dying bed, entreated me to take care that the small estate which our ancestors had left us, should belong to no one but our son, who, perhaps at this moment, is shedding his blood in the

phen: sein Blut für einen Herrn vergießt, welcher seiner Mutter Alles nimmt.

R a d i. Und aus welchem Grunde nahm dir der Kaliph dein Grundstück?

W i t t w e. Er will sich ein Lustgebäude dahin bauen lassen.

R a d i. Guter Gott! dachte der Kadi bei sich selbst, er hat so viele Palläste und Lustgebäude, und auf einen bloßen Einfall, noch eins mehr zu haben, vertreibt er ein armes Weib aus ihrem Eigenthume! Und welchen Ersatz gab er dir?

W i t t w e. Keinen! Er ließ mir anfänglich eine kleine Summe anbieten; da ich aber das mir so theure Grundstück nicht verkaufen wollte, so nahm er es mir mit Gewalt.

F o r t s e t z u n g.

R a d i. Hast du ihm deine traurige Lage nicht vorgestellt?

W i t t w e. Ich warf mich vor ihm nieder, benegte mit meinen Thränen seine Füße, und bat und flehte,—ich sagte ihm Alles, was mir Schmerz, Kummer und Verzweiflung eingab.—Sie konnte vor Schluchzen nicht fortfahren.

R a d i. Und dein Bitten vermochte nichts über ihn?

W i t t w e. Er wies mich mit aller möglichen Härte ab!—(antwortete sie weinend.)

Der Kadi, Benbächir, hob die Augen gen Himmel. Allmächtiger! seufzte er, Vater der Menschen!

Caliph's army, for a *lord* (*monarch*) who has deprived his mother of her all.

CADI. And on what ground did the Caliph take your property from you?

WIDOW. He wants to build a country seat upon it.

CADI. Good God! said the Cadi within himself, he has so many palaces and country-seats, and on a mere conceit, to have one more, he drives away a poor woman from her possession! And what recompense did he give you?

WIDOW. None! he at first offered me a small sum, but because I did not wish to sell my estate, to which I was so much attached, he took it from me by force.

CONTINUATION.

CADI. Have you not represented your sad condition to him?

WIDOW. I threw myself on my knees before him, implored and wept, and even bedewed his feet with my tears,—I said every thing to him, that pain, sorrow and despair could inspire.—She could not proceed for sobbing.

CADI. And thy prayers could not prevail upon him?

WIDOW. He rejected my entreaties with all possible severity!—(answered she crying.)

THE CADI, *Bombachir*, raised his eyes towards heaven and exclaimed—Omnipotent being! Father of men!

Er stellt dich hier auf Erden vor, und kann die von sich weisen, die nichts verlangen, als was Gerechtigkeit und Billigkeit erheischt; und du übersehest mit Langmuth und Geduld die unbilligsten und ungerechtesten Bitten der Sterblichen?—Weib! überlaß mir deinen Esel und den Sack auf eine kurze Zeit und folge mir von ferne. Ich gelte etwas bei dem Kaliphen—wo ist er jetzt?

Wittwe. Er befindet sich eben jetzt, auf dem Grundstück, welches ich sonst mein nannte. Aber, was willst du mit dem Esel?

Kadi. Sey unbesorgt und folge mir! Er nahm den Esel und suchte den Kaliphen auf.

Kaliph. Ja, Benbächir, Willkommen! Willkommen! Ich habe dich so lange nicht gesehen, und wie kommt es, daß ich eben jetzt dich sehe?

Kadi. Erhabner Beherrscher der Gläubigen, antwortete er, ich habe so eben ein armes Weib gesprochen, welchem—

Kaliph. Ich errathe was folgen wird, und will nichts weiter hören. Die Halsstarrige mag ihr Betragen büßen! Steht es nicht in meiner Willkühr, über Vermögen und Leben meiner Unterthanen zu gebieten?—

Fortsetzung.

Kadi. Deine Macht ist hier auf Erden unbegrenzt. Auch verlangt die arme Wittwe ihr ehemaliges Eigenthum nicht wieder zurück; sie bittet bloß um ein kleines Andenken, und wenn du es erlaubst, so fülle ich diesen Sack, zu folge ihres Wunsches, mit Erde.

He (*The Caliph*) represents thee here upon earth, and can drive from his presence those who desire nothing, but what justice and equity require; and thou with long suffering and patience, overlookest the most unreasonable and unjust request of *the* mortals! Woman! leave me your ass and sack a short time, and follow me at a distance. I have some interest with the Caliph—where is he now?

WIDOW. He is now, upon that piece of ground, which formerly I called mine. But, what do you want with the ass?

CADI. Be not uneasy, but follow me! He took the ass and sought out the Caliph.

CALIPH. Ha, Benbachir. Welcome! Welcome! I have not seen you for a long time, and how comes it that I see you now?

CADI. Exalted ruler of the faithful, answered he, I have just spoken to a poor woman, from whom—

CALIPH. I guess what is to follow, and will hear no more. The obstinate woman may repent of her conduct. Can I not dispose of the lives and property of my subjects as I please?

CONTINUATION.

CADI. Thy power is unbounded in this world. And the poor widow does not desire to take back her former property; she simply begs for a small *memento* and if thou permitest, I will fill this sack with earth, according to her wishes.

Kaliph. Die kann sie haben, erwiderte er lächelnd, und wenn sie zehn Säcke wollte. — Bald, Benbüchir, sollst du die Gegend nicht mehr kennen! Hier soll ein prächtiger Palast errichtet werden; dort ein Wasserfall die Aussicht verschönern, und weiter hin ein hoher Thurm sich erheben, von welchem man die ganze Gegend übersehen kann.

Kadi. So! So! — erwiderte Benbüchir, welcher unterdessen den Sack mit Erde angefüllt hatte. Ich werde sogleich mein Geschäft vollendet haben, und dann, erhabner Beherrscher der Gläubigen, erlaube mir noch eine Bitte, die eben so unbedeutend ist, als die erste.

Kaliph. Sie sey dir gestattet.

Kadi. Der Sack ist gefüllt, und nun, erhabner Beherrscher der Gläubigen, fleh' ich um deinen Beistand, ihn auf den Esel zu laden.

Kaliph. Welche befremdende Bitte! rief er, wie kannst du dies von mir verlangen? Rufe meiner Sklaven einen, und er soll dir helfen.

Kadi. Erlaube, Beherrscher der Gläubigen, daß ich dich um diese Gnade bitte — daß ich dich flehend bitte, sie mir nicht abzuschlagen.

Kaliph. Wahnsinniger! rief er, die Last ist zu schwer für mich! —

Kadi. Zu schwer? Dieser Sack voll Erde, ein so kleiner Theil des Grundstücks, auf welchem wir uns befinden, scheint dir zu schwer?

CALIPH. She can have it, continued he smiling, and ten sacks if she want them. Soon, Benbachir, thou shalt know this land no more! For here shall be erected a magnificent palace; yonder, to embellish the scene, a cascade; and further on, a lofty tower shall be raised, from which we can overlook the whole country.

CADI. So, so! replied Benbachir, who in the mean time had filled the sack with earth. I shall soon have accomplished my business, and then, exalted ruler of the faithful, allow me still to ask one favor, which is not so important as the first—

CALIPH. It is granted.

CADI. The sack is full, and now, exalted ruler of the faithful, I entreat you to assist me, in putting it on the ass.

CALIPH. What a strange request! exclaimed he, how can you desire this of me? Call one of my slaves, and he shall help you.

CADI. Permit me, ruler of the faithful, to ask this favor of you—I beg and entreat you, do not refuse me.

CALIPH. Fool! exclaimed he, the burden is too heavy for me!

CADI. Too heavy? this sack of earth, so small a portion of the piece of land, on which we are, appears too heavy for thee!

F o r t s e t z u n g.

O Herr! und du schauerst nicht bei dem Gedanken, an den Tag, an welchem du vor deinem und unserm Richter erscheinen wirst? an welchem nicht bloß dieser Saal voll Erde, sondern das ganze Grundstück mit allen Pallästen und Thürmen, welche du darauf erbauen willst, mit allen Thränen, mit welchen die Unglücklichen es durch deine Veranlassung benezt haben, zu weit unerträglicher Last werden dürften?—Du bist hienieden unbeschränkter Herrscher; ein Wink von dir verkürzt des Menschen Leben, und ein einziges Wort stürzt Tausende in Unglück; aber—es kommt eine Zeit, in welcher du mit deinem Sklaven in gleichem Range stehst!

K a l i p h. Mit meinem Sklaven in gleichem Range?

K a d i. Ich irre mich, dein größerer Vorzug hier wird dir zur größern Qual gereichen. Du hast hier einen ungleich größern Wirkungskreis, folglich auch ungleich mehr zu verantworten. Jeder deiner Unterthanen hat nur von dem Reichthum abzulegen, was er für sich besaß, und du von Allem, was wir insgesammt besitzen. Lebe wohl,—verzeihe deinem Sklaven die Verwegenheit.

Benbächir wollte sich entfernen. Der Kaliph hielt ihn zurück.

K a l i p h. Dir verzeihen! ich bin dir Dank schuldig, daß du mich von einer großen Ungerechtigkeit zurückhältst, die ich schon halb begangen habe.—Rufe die Wittwe! Sie nehme ihr väterliches Erbtheil zurück, und um sie für die Thränen zu entschädigen, die ihr meine Härte ausgepreßt hat, soll ihr Grundstück von meinen Gärten,

CONTINUATION.

Oh, Monarch! and dost thou not tremble at the thought of that day, on which thou must appear before thy judge and ours? On which day, not only this sack of earth, but the whole of this piece of land with all the palaces and towers, which thou intendest to build on it, with all the tears, with which the unfortunate have moistened it, and of which thou art the cause, must become a far more insupportable burden.—Thou art here below absolute ruler; one glance from thee cuts short the life of man, and one word plunges thousands into misery; but,—the time will come, when thou shalt stand on a level with thy slaves!

CALIPH. On a level with my slaves!

CADL. I am wrong,—thy preeminence here, will cause thy preeminence of punishment. Thou hast here an incomparably greater sphere of action, hence incomparably more to answer for. Each of thy subjects has only to give an account of what he himself possessed, and thou, of every thing we all possess together. Farewell,—forgive thy slave's indiscretion.

Benbachir attempted to go away; but the Caliph held him back.

CALIPH. Forgive thee? “I am thankfully indebted to thee, for having kept me from a great injustice, which I have already half committed. Call the widow! Let her take back her patrimonial inheritance, and to indemnify her for the tears she has shed, and which my severity has caused, let her have a piece of ground from my adjoining garden, to enlarge her own.—

welche angränzen, um eben so viel vergrößert werden.
 Und du verlässest nie wieder meinen Hofstaat, um Gelegen-
 heit zu haben, dich angemessen zu belohnen. Die
 Regenten bedürfen eines freundschaftlichen Begleiters,
 der nichts scheut, der Wahrheit zu opfern; der sie auf
 ihre Fehltritte aufmerksam macht und davon zurückhält;
 du sollst der Meinige in Zukunft seyn.

Liebeskind.

Das Ständchen.

„Was wecken aus dem Schlummer mich
 Für süße Klänge doch?
 O Mutter, sieh! wer mag es seyn;
 In später Stunde noch?“—

Ich höre nichts, ich sehe nichts,
 O schlummre fort so lind!
 Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
 Du armes, krankes Kind!—

„Es ist nicht irdische Musik,
 Was mich so freudig macht;
 Mich rufen Engel mit Gesang,
 O Mutter, gute Nacht!“

L. Uhländ.

An die Natur!

Süße, heilige Natur!
 Laß mich gehn auf deiner Spur;
 Leite mich an deiner Hand,
 Wie ein Kind am Gängelband!

And, in order to have an opportunity of suitably rewarding thee, my request is, that thou wilt never leave my court. Rulers stand in need of a friendly companion, who fears not to sacrifice every thing to truth; who makes them observant of their faults and prevents their committing them; thou shalt henceforth be that friendly companion.

LIEBESKIND.

THE SERENADE.

“What wakes me from my gentle sleep?
Sweet sounds my soul delight,
O mother see! what can it be?
At this late hour of night.”

I nothing hear, I nothing see,
So rest in slumber mild!
No music comes to comfort thee,
Thou poor and sickly child!

“It is no earthly sound I hear,
That gives me such delight;
’Tis angels call me with their song,
So mother dear, good night!”

L. UHLAND.

HYMN TO NATURE.

Holy nature, sweet and fair,
Guide me with thy tender care:
Let me in thy footsteps tread,
As a willing child is led.

Wenn ich dann ermüdet bin,
 Sink' ich dir an Busen hin,
 Athme süße Himmelsluft,
 Hangend an der Mutter Brust.

O, wie wohl ist mir bei dir!
 Will dich lieben für und für!
 Laß mich gehn auf deiner Spur,
 Süße, heilige Natur.

F. L. Stollberg.

Gesang.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühen?
 Im dunkeln Laub die Gold-Drangen glühen,
 Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
 Die Wirthe still und hoch der Lorbeer steht?
 Kennst du es wohl? Dahin—dahin
 Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus! auf Säulen ruht sein Dach;
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach;
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
 Kennst du es wohl? Dahin—dahin
 Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolfensteg?
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;
 In Hölen wohnt des Drachen alte Brut;
 Es stürzt der Fels, und über ihn die Fluth.
 Kennst du ihn wohl? Dahin—Dahin
 Geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn!

G ö t t e.

When with care and grief opprest;
 I on thy genial bosom rest.
 Sweets I drink that never cloy,
 And I breathe celestial joy.

Oh, thou lovely power divine!
 For ever may my soul be thine!
 Lead me with thy tender care,
 Lovely nature, sweet and fair!

F. L. STOLLBERG.

SONG.

Know'st thou the land, in which the citron blows?
In (through) the dark leaf the golden orange glows,
 Where softer breezes fan the azure skies,
 And high the myrtle and the laurels rise.
 Say dost thou know it? thither—thither, I
 Would fain with thee, my faithful lover fly!

Know'st thou the pile, the colonade sustains;
 Its splendid chambers and its rich domains,
 Where breathing statues stand in bright array,
 And seem, "what ails the hapless maid," to say?
 Say, dost thou know it? thither—thither, I
 Would fain with thee, my dear protector fly!

Know'st thou the mount, where clouds obscure the day?
 Where scarce the mule can trace his misty way;
 Where lurks the dragon and her ancient brood;
 O'er the tall cliff, where pours the flood,—
 Say, know'st thou it? that way our footsteps lie
 Then that way, father! quickly let us hie.

GÖTHE.

Radewessische Todtenklage.

Seht da sitzt er auf der Matte,
 Aufrecht sitzt er da,
 Mit dem Anstand, den er hatte,
 Als er's Licht noch sah.
 Doch wo ist die Kraft der Fäuste,
 Wo des Athems Hauch?
 Der noch jüngst zum großen Geiste,
 Blies der Pfeife Rauch.

Wo der Augen Falkenhelle,
 Die des Rennthiers Spur
 Zählten auf des Grases Welle
 Auf den Thau der Flur.
 Diese Schenkel die behender,
 Flohen durch den Schnee,
 Als der Hirsch der zwanzig Ender,
 Als des Berges Reh.

Diese Arme, die den Bogen
 Spannten streng und straff,
 Seht, das Leben ist entflohen,
 Seht sie hängen schlaff.
 Wohl ihm, er ist hingegangen
 Wo kein Schnee mehr ist,
 Wo mit Mays die Felder prangen
 Der von selber spriest.

CANADIAN DEATH SONG.

Seated on his sedgy mat,
See the honor'd dead;
All erect, as erst he sat,
Ere his spirit fled.
Where is now his sturdy gripe?
Where his manhood's bloom?
Where the breath that from his pipe,
Puff'd the votive fume?

Where his eye, that o'er the plain,
Mark'd the rein-deer's way?
Sharper than the falcon's ken,
Beam'd its piercing ray.
Where the leg, whose ample stride
Brush'd the drifted snow?
Fleet as stag, the woodland's pride,
Fleet as mountain roe!

Where the arm, whose peerless might
Bent the stubborn bow?
(Death has clos'd his eyes in night;)
Nerveless hangs it now!
Cease the plaint; he soars above,
Far from snow and hail;
Rambles o'er the shady grove,
Breathes the healthful gale.

Wo mit Vögeln alle Sträucher,
 Wo der Wald mit Wild,
 Wo mit Fischen alle Teiche,
 Lustig sind gefüllt.
 Mit den Geistern speißt er droben,
 Ließ uns hier allein,
 Daß wir seine Thaten loben,
 Und ihn scharren ein.

Bringet her die letzten Gaben,
 Stimmt die Todtenklag,
 Alles sey mit ihm begraben,
 Was ihm freuen mag.
 Legt ihm unters Haupt die Beile,
 Die er tapfer schwang,
 Auch des Bären fette Keule,
 Denn der Weg ist lang.

Auch das Messer scharf geschliffen,
 Das von Feindes Kopf,
 Rasch mit drei geschickten Griffen,
 Schälte Haut und Schopf.
 Farben auch, den Leib zu mahlen,
 Steckt ihm in die Hand,
 Daß er röthlich möge strahlen,
 In der Seelen Land.

Schiller.

There, in ev'ry tangled brake,
 Throng the feather'd brood;
 Fishes swarm their lucid lake;
 Game, the tufted wood;
 There with happy souls he eats,
 Quaffs his bev'rage there;
 While we sing his valiant feats,
 And his grave prepare.

Bring the gifts, the last sad boon;
 Songs funereal raise:—
 In his silent grave be thrown
 Aught the dead can please.
 'Neath his head, the hatchet lay,
 Ting'd with hostile blood;
 Bring the grim bear's brawny thigh;
 Long's the dreary road!

Bring the knife, whose sharpen'd blade
 Scalp'd the prostrate foe.
 O'er his grave the scalps he laid,
 Rang'd in grisly row.
 Store his hand with colours meet,
 Ere he take his flight;
 That his shade the ghosts may greet,
 Beaming crimson'd light!

SCHILLER.

END OF PART III.

PART IV.

CONTAINING A TRANSLATION OF THE MOST DIFFICULT
WORDS AND PHRASES AT THE BOTTOM OF EACH PAGE.

Erste Lektion.

Man ist selten so glücklich oder so unglücklich, als man sich einbildet.

Die Eigenliebe ist fähigkeitsreicher, als der fähigkeitsreichste Mensch.

Es ist nicht genug, große Eigenschaften zu haben; Man muß auch damit haushalten wissen.

Wenn wir selbst fehlerfrei wären, wir würden uns der Fehler der Andern weniger freuen.

Man ist selten, we are seldom. als, as, than. sich einbilden, to imagine. Die Eigenliebe, self-love. fähigkeitsreicher, cleverer. genug, sufficient. Eigenschaften, qualities. auch damit haushalten wissen, but he must also know how to apply them. fehlerfrei, faultless. selbst, ourselves. wir würden uns weniger freuen, we should rejoice less. der, at the. andern, others.

The reader will observe that the words or phrases, under the following lessons, are generally arranged in the same order, as they are to be taken: and that in most instances the *origin* or *root* of a word is given instead of the *word* itself. For instance, the *infinitive* of a verb, the *nominative* of a *noun*, &c., are given in order that the student may not only see the roots of words, but also that he may be better able to find them in a Dictionary.

Wären wir rein vom Stolge, wir würden uns über den Stolz anderer nie beklagen.

Die Weltweisheit triumphirt leicht über die vergangen und zukünftigen Uebel. Aber die Gegenwärtigen triumphiren gemeiniglich über sie.

Rochefoucault. (Aus Lavater.)

Zweite Section.

Die Amsel singet sehr lieblich, doch nicht so schön als die Nachtigall.

Der Gesang der Amsel ist einer der schönsten unter den Waldbögeln.

Ich höre die Nachtigall und die Amsel überaus gern singen.

Die Amseln und die Drosseln lassen sich morgens und abends mit ihrem Waldgesange am schönsten hören.

Die Wachteln sind am besten, wann sie gebraten sind.

Die Auster ist unter allen Muschelfischen der beste.

Rein vom Stolge, free from pride. würden uns über — nie beklagen, should never complain of. Die Weltweisheit, philosophy. leicht, easily. über, over. die vergangen, past. zukünftigen, future. übel, evils. Aber, but. die Gegenwärtigen, present. gemeiniglich, generally.

Amsel, blackbird. sehr, very. lieblich, sweetly. doch, yet, but. schön, delightfully. Gesang, song. unter, among, or of. Waldbögel, birds of the wood. Ich höre überaus gern, I like very much to hear. Drosseln, thrush, or throstle. lassen sich hören, are heard. am schönsten, most agreeably. mit ihrem Waldgesange, with their silvan notes. Die Wachteln, quails. wann, when. gebraten, roasted. Die Auster, the oyster. Muschelfisch, shell-fish.

Man isset die Austern roh, in ihrer eigenen Brühe, mit Citronensaft, oder auch in den Schalen gebraten, mit frischer Butter.

Gottscheds Sprachlehre.

Dritte Lektion.

Der Mensch ist unter allen Geschöpfen das edelste.

Die Weisheit des Menschen ist ein himmlisches Geschenk.

Die Menschen sind meistens an ihrem eigenen Verderben schuld.

Der meiste Theil der Menschen lebt im Aberglauben.

Die Vernunft dienet dem Menschen statt einer Richtschnur aller ihrer Gedanken, Worte und Werke.

Jedoch wenn man die Menschen nebst ihrem Thun und Lassen wohl erwägt, so sollte man fast denken, sie hätten gar keine Vernunft.

Man isset, people eat. roh, raw. eigenen Brühe, own liquor. mit, with. Citronensaft, lemon-juice. oder auch, as well as.

Der Mensch, man. das edelste, the noblest. unter allen Geschöpfen, (among) of all creatures. Die Weisheit, the wisdom. Geschenk, gift. meistens, generally. schuld, the cause. an ihrem eigenen, of their own. Verderben, ruin. Theil, part. lebt, lives, (live). im, in. Aberglauben, superstition. Die Vernunft, reason. dienet, serves. statt, instead (as). Richtschnur, rule, example, guide. aller, to all. Gedanken, thoughts. Werke, works, actions. Jedoch, nevertheless. wohl erwägen, to consider well. die Menschen, men. nebst, together with (and). Thun und Lassen, action and omission (conduct.) so sollte man fast denken, we should almost think. gar keine, scarcely any, or no.

Was kann man von den Menschen Gutes hoffen, so lange sie in ihrem Aberglauben verharren?

Gottscheds Sprachlehre.

Vierte Lektion.

Siehe in dich selbst hinein! In dir ist ein Brunnen des Guten, der allezeit quellen wird, wenn du nur allezeit gräbest. Antonin.

Wo vollkommener Verstand ist, da sind wenig Worte; der geschwätzige Mensch ist sicher ein Thor.

Antonin.

Gott hat Alles gemacht um des Menschen willen, und den Menschen um Seiner Selbst willen.

Augustin.

Wer nicht zu schweigen weiß, der wird nicht zu sprechen wissen.

Ausonius.

Die Begierde glücklich zu werden, ist ein unentbehrlicher Theil unserer Natur, und die Begierde andere

hoffen, to hope, expect. Gutes, good. von, from. so lange, as long as. verharren, to remain, to persist. Aberglauben, superstition.

Siehe in dich selbst hinein! look within! In dir, in thee, within. ein Brunnen, a fountain. der, which. allezeit, always, perpetually. quellen, pour forth *its streams*. wenn du, if thou (*you*). graben, to dig. Wo ist, where *there* is. vollkommener, perfect. wenig, the few. der geschwätzige, a loquacious. sicher, certainly. gemacht, made. Alles, every thing. umwillen, for the sake of. zu schweigen, to be silent. Begierde, desire. zu werden, to become. unentbehrlicher, indispensable. theil, part.

glücklich zu machen, die edelste Bollust eines rechtschaffenen Mannes. Gellert.

Ungehorsam verdient Züchtigung; Schwachheit, Mitleiden; Thorheit, Spott; Narrheit, Verachtung; Bosheit, Strafe.

Herder. (Aus Davater.)

Das Geheimniß.

Ein großer Prinz gab einstmals einem allzu vorwitzigen Obristen die folgende Antwort. Als er im Marsch begriffen war, um eine Kriegs-Verrichtung auszurichten, fragte ihn dieser Officier: Was doch sein Vorhaben wäre? Worauf der Prinz ihn wieder fragte: Ob er, im Fall, daß er es wüßte, niemand etwas davon sagen würde? und da ihm der Obriste zugeschworen, nein! antwortete ihm der Prinz: Gott hat mir auch die Gabe verliehen, eine Heimlichkeit verschweigen zu können.

HISTOIRE PLAISANTE.

Zu machen, to make. Bollust, pleasure. rechtschaffen, honest. Ungehorsam, disobedience. Züchtigung, chastisement. Mitleiden, compassion. Spott, derision. Verachtung, contempt. Strafe, punishment.

Geheimniß, secret. geben, to give. allzu, much too. vorwitzig, inquisitive. Obrist, colonel. im Marsch begriffen war, was marching. um auszurichten, to execute. Kriegs-Verrichtung, military expedition. wäre, might be. Vorhaben, intention. im Fall, in case. es wüßte, knew it. zugeschworen, protested. verleihen, to bestow. eine Heimlichkeit verschweigen, to keep a secret.

Der Edelmann und sein Gärtner.

Die ersten schönen Frühlingstage hatten einen Edelmann veranlaßt seinen Garten zu besuchen, in welchem er seinen Gärtner geschickt hatte zu arbeiten. Nachdem er hinein gegangen war, sah er sich überall nach seinem Gärtner um, und als er ihn nirgends erblickte; ging er unter die Obstbäume, allwo er ihn eingeschlafen fand. Er weckte ihn und sagte: "Arbeitest du so! Schurke! du verdienst nicht das Brod das du ißt, du bist nicht werth, daß dich die Sonne bescheint.—Ich weiß es wohl, sagte der Gärtner, deswegen habe ich mich in den Schatten gelegt."

Meibingers Sprachlehre.

Aesop und der Esel.

Der Esel sprach zu dem Aesop: "Wenn du wieder ein Geschichtchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht Vernünftiges und Sinnreiches sagen."

"Dich etwas Sinnreiches!" sagte Aesop: "wie

Frühling, spring. veranlassen, to occasion. besuchen, to visit, or see. schicken, to send. überall, every where. nirgends, no where. erblicken, to see, or perceive. Obstbaum, fruit tree. allwo, where. finden, to find. eingeschlafen, asleep. wecken, to awake. Arbeitest du so? is it thus you work? Schurke! rascal! verdienen, to earn. werth, worthy. deswegen, therefore. Schatten, shade.

Wenn, when. wieder, again. ausbringen, to bring out (to publish). Geschichtchen, a little story, fable. sprechen, to speak. so laß mich sagen, then permit me to say (pray make me say). etwas, something. recht, very. Vernünftig, clever, smart. sinnreich, witty.

würde sich das schicken? Würde man nicht sprechen, du wärest der Sittenlehrer, und ich der Esel?"

Leffing.

Paris.

Paris ist die Hauptstadt von Frankreich, und eine der größten Städte in Europa; sie hat, mit ihren zwölf Vorstädten, fünf Stunden im Umfange. Man zählt allda ohngefähr eine Million Einwohner. Sie hat ein tausend Straßen; funfzig tausend Häuser; vier hundert Kirchen, sechs und zwanzig Hospitäler; zwanzig Brücken; und vier tausend Lampen. Es wird da jährlich unter andern consumirt, sieben und siebenzig tausend Ochsen; hundert und zwanzig tausend Kälber; fünf hundert und vierzig tausend Schafe, und zwei und dreißig tausend Schweine.

Müllers Sprachlehre.

Wechsel.

Prima Wechsel.

Hamburg, den 3ten April, 1829, für £300 Strl.

Zwei Monate nach dato (heute) zahlen Sie

Sich, thee. sich [schicken, to suit (to be consistent)]. sprechen, say Sittenlehrer, moralist.

Hauptstadt, metropolis. Vorstadt, suburb. Stunde, hour, (league). (Obs. It is customary in Germany to express distance by time; but properly speaking Stunde, is an hour's walk, or rather more than three English miles). Umfang, circumference. zählen, to compute (estimate). ohngefähr, about. Einwohner, inhabitant. Straße, street. Kirche, church. Brücke, bridge. unter, among. andern, other things. Kalb, calf.

Prima Wechsel, first bill of exchange. Monate, months. nach

für diesen Prima Wechsel an die Ordre des Herrn Georg Baroth; Drei hundert Pfund Sterling, den Werth empfangen, Sie stellen solche auf Rechnung D. und C. laut Bericht von

Herrn James Sims,
in London.

Carl Reiß.

Prima.

Secunda Wechsel.

Hamburg, den 3ten April, 1829, für £300 Strl.

Zwei Monate nach heute zahlen Sie für diese Secunda Wechsel (Prima unbezahlt) an die Ordre des Herrn Georg Baroth; Drei hundert Pfund Sterling, den Werth empfangen. Sie stellen solche auf Rechnung D. und C. laut Bericht von

Herrn James Sims,
in London.

Carl Reiß.

Secunda.

Ferdinand Magellan.

Ferdinand Magellan war der Erste, der um die Welt schiffte, im Jahre 1519. Sein Schiff kam nach einer

after. zahlen Sie, pay. für, for. diesen Prima Wechsel, this my first bill of exchange. an die Ordre des Herrn, to the order of Mr. Pfund Strl. or Sterling, Pounds Sterling. den Werth empfangen, value received. Sie stellen solche auf Rechnung, which place to the account of. laut Bericht, as per advice.

Heute, this day (date). Prima unbezahlt, first unpaid.

Schiffte, sailed. um die Welt, round the world. kam wieder zu-

Reise von drei Jahren und neun und zwanzig Tagen wieder zurück. Die Polarzirkel sind 23 und einen halben Grad von jedem Pole entfernt. Man hat in Rücksicht der Wärme und Kälte auf dem Erdboden fünf Zonen angenommen. Man hat mit bloßen Augen etwa 2500 sichtbare Sterne gezählt. Der Mond ist 51 mahl kleiner als die Erde, und 236846 Meilen von ihr entfernt. Seinen Lauf um die Erde vollendet er in 27 Tagen, 7 Stunden, 43 Minuten, und 11.5 Secunden.

Langstedts Sprachlehre.

Die Diebe.

Ein Alter sagte: Die kleinen Diebe würden gestraft, da man indessen die großen laufen ließe.

Ein Neuer hat auch eben die Gedanken, da er sagt:— Mancher der in seiner Noth nur einen Thaler gestohlen hat, muß einer ganzen Stadt zum Exempel dienen, dahergegen andere in Ruhe leben, wenn sie schon über=

rück, came back, or returned. nach, after. Reise, voyage. von, of. Grad, degree. entfernt, distant. jedem, each. Man hat angenommen, there have been assumed. in Rücksicht, with regard to. Erdboden, globe. Man hat gezählt, one has counted (there are). etwa, about. sichtbare, visible. mit bloßen Augen, to the naked eye. er vollendet, it completes. seinen, its. Lauf, course, or revolution.

Dieb, thief. Ein Alter, one of the ancients. [strafen, to punish. indessen, whilst. laufen lassen, to be permitted to escape.

Ein neuer, a modern author. eben, the same. Gedanke, thought. da, when. Mancher, many a one. in seiner Noth, for want, Thaler, dollar. dienen, to serve. ganz, whole. zum, as an. da, when. hergegen, on the contrary. überweisen, to prove. in Ruhe leben, live in peace.

wiesen sind, daß sie mehr als hundert tausend gestohlen haben.

In eben dem Verstande antwortete ein Seeräuber Alexander dem Großen, der ihm vorhielt, er wäre nur ein Seeräuber: Ihr nennet mich also, weil ich nur ein Schiff in meiner Macht habe; wenn ich aber unter meinem Commando eine Schiff-Flotte hätte, so würde man mich einen Ueberwinder nennen.

HISTOIRE PLAISANTE.

Die Götter und Göttinnen.

Saturn war der Gott der Zeit, und Cybele die Göttin der Erde. Jupiter, Sohn des Saturns und Cybele, war der Gott des Himmels; Neptun der Gott des Meeres; Pluto der Gott der Hölle, und Vulcan der Gott des Feuers. Mercur war der Bothe der Götter, und der Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute, und der Diebe. Apollo war der Gott der schönen Künste, Mars der Gott des Krieges; und Bacchus der Gott des Weines. Die Göttin der Lust, der Königreiche, und der Puzze heißt Juno. Diana war die Göttin der Jagd; Ceres die Göttin des Feldbaues; Flora die

Verstand, sense. Seeräuber, pirate. vorhalten, to reproach. nennen, to call also, so. weil, because. Schiff, ship. in, at. Macht, disposal. Schiff-Flotte, fleet so, then. würde man mich nennen, I should be called. Ueberwinder, conqueror.

Zeit, time. Erde, earth. Meer, sea. Hölle, infernal regions: Bothe, messenger. Beredsamkeit, eloquence. Kaufleute, merchants. Kunst, art. Krieg, war. Lust, aim. Königreich, kingdom. Puz, ornament. heißen, to call. Jagd, chase. Feldbau, agricul-

Göttin der Blumen; Venus die Göttin der Liebe, und Minerva die Göttin der Weisheit, der Künste und Wissenschaft.

Müllers Sprachlehre.

Der römische Soldat.

Ein römischer Soldat hatte einen Rechtsstreit und bat den August, seine Gerechtsame zu vertheidigen. Der Kaiser gab ihm einen seiner Hofleute, um ihn zu den Richtern zu begleiten. Der Soldat war beherzt genug, zum Cäsar zu sagen: "Herr, ich habe nicht so gegen dich gehandelt, da du in der Schlacht bei Actium in Gefahr warst; ich selber habe für dich gestritten." Bei diesen Worten entblößte er die Wunden, die er empfangen hatte. Dieser Vorwurf rührte den August so sehr, daß er selbst vor Gericht ging, um diesem Soldaten das Wort zu reden.

Historisches Magazin.

ture. Blume, flower. Liebe, love. Weisheit, wisdom. Wissenschaft, science.

Rechtsstreit, a law-suit. bitten, to ask, or request. vertheidigen, to defend. Gerechtsame, right (cause). geben, to give (to refer). Hofleute, courtiers. begleiten, to accompany, or introduce. genug, sufficiently. beherzt, courageous. handeln, to act. gegen, towards. Gefahr, danger. Schlacht, battle. streiten, to fight. entblößen, to discover. Wunde, wound. Vorwurf, reproach. rühren, to move, or affect. gehen, to go. Gericht, court. um, in order. das Wort zu reden, to defend, or plead.

Anekdote von Fontenelle.

Man veranstaltete in der französischen Akademie eine Kollekte, und fand, daß ein Louis d'or fehlte. Eines der Mitglieder, das wegen seinem Geiz bekannt war, kam in den Verdacht nichts beigetragen zu haben. Er behauptete, seinen Antheil gegeben zu haben. "Ich habe es nicht gesehen, sagte derjenige, der die Kollekte sammelte, aber ich glaub' es."—"Und ich," fing Fontenelle an, "ich hab' es gesehen, glaub' es aber nicht!"—



Verleumdung.

Verleumdung ist gleich der Wespe, welche beunruhigt, und gegen die man keine Bewegung machen darf, wenn man nicht gewiß ist sie zu tödten, ausserdem kömmt sie wüthender als vorher wieder auf einen los.

RECUEIL D'HISTOIRE.

Veranstalten, *to prepare for (to make)*. Kollekte, collection. finden, *to find*. fehlen, *to be wanting, or missing*. Mitglieb, member. bekennen, *to know*. wegen, *for*. Geiz, avarice. Verdacht kommen, *to become or be suspected*. zu haben, *of having*. beitragen, *to contribute*. behaupten, *to maintain*. Antheil, share. derjenige, *he, der, who*. sammeln, *to collect, make*. anfangen, *to begin (to continue)*.

Verleumdung, calumny. Wespe, wasp. beunruhigen, *to molest, disturb, annoy*. gegen, *against*. die, *which*. dürfen, *to dare*. man darf, *we must, or should*. Bewegung, motion. gewiß, *certain*. zu tödten, *of killing*. ausserdem, *without which*. wieder los kommen, *to attack again*. wüthend, *furious*.

Der König von Sparta, u. s. f.

Wenn ein Fürst in einer ungerechten Sache ist unrecht berichtet worden, so muß er kein Bedenken tragen, den Befehl, welchen er bei dergleichen Gelegenheiten möchte ertheilet haben, zu widerrufen. Wir lesen in der Historie, daß, als ein König von Sparta ersuchet wurde, sein Wort in einer ungerechten Sache zu halten, derselbe geantwortet habe: Wenn die Sache nicht gerecht ist, so habe ich sie nicht versprochen.

Nachdem Carl der Fünfte ein ungerechtes Privilegium unterschrieben, ließ er sich sein Patent wiederbringen; zerriß dasselbe, und sagte: Ich will lieber meine Handschrift entzwei reißen, als mein Gewissen mit einer Ungerechtigkeit beschweren.

Ehrlichkeit eines Kindes.

Als ein gewisser Herzog von Braunschweig in Venedig war, sprach ihn ein armer Knabe um ein Almosen an. Der Herzog, sagte zu ihm, er habe kein klein Geld. Der

Ist berichtet werden, has been informed. Sache, thing, affair. so, then. muß tragen, ought to have. Bedenken, thought, hesitation. zu widerrufen, to revoke, in revoking. Befehl, order. möchte ertheilet haben, might have given. bei, on. dergleichen, such. Gelegenheit, occasion. wurde, was. ersuchen, to request. halten, to keep. derselbe, he. versprechen, to promise.

Nachdem, after. unterschreiben, to sign. ließ, ordered. zerreißen, to tear. lieber, rather. als, than. beschweren, to burden, aggrieve, or wound. Gewissen, conscience.

Ehrlichkeit, honesty. gewiß, certain. Braunschweig, Brunswick. Venedig, Venice. ansprechen, to ask. Klein Geld, small money

Knabe erbot sich, er wollte gehen, und ihm wechseln lassen. Dem Herzog dächte dieß lächerlich. Um den Knaben los zu werden gab er ihm einen Ducaten, in der gewissen Ueberzeugung, daß er ihn behalten würde. Nach einer kleinen Weile aber brachte der Knabe für den Ducaten eingewechselte kleine Münze. Der Herzog, gerührt und voll Verwunderung über die Ehrlichkeit des Kindes, ließ ihm nicht nur das Geld, sondern nahm ihn mit sich, ließ ihn erziehen, und beförderte ihn mit der Zeit zu den angesehensten Ehrenstellen.

Weiße.

Der Sonderling Diogenes.

Alexander der Große wollte einst diesen besondern Mann sehen, und ging, von seinem ganzen Hofstaat begleitet, zu ihm. Diogenes saß auf der Erde und besserte sein Faß aus. Er stand nicht auf da er den Alexander kommen sah. Dieser Fürst sagte zu ihm. "Ich bin der große König Alexander."—"Und ich bin der

(change). erbiethen, to offer. wechseln lassen, get change for. dächten, to appear. lächerlich, laughable. um zu, in order to. los, free (rid.) Ueberzeugung, persuasion. behalten, to keep. bringen, to bring. einwechseln, to exchange. kleine Münze, small money. but translate eingewechselte kleine Münze, (by) the change. gerührt, moved, or affected. voll Verwunderung, full of amazement (amazed.) über, over (by, or at). Ehrlichkeit, honesty. ließ, allowed (gave). nehmen, to take. erziehen, to educate. befördern, to promote. mit der Zeit, in course of time. angesehensten Ehrenstellen, most honorable stations.

Besondern, singular. begleiten, to accompany. ganzen, whole (all). Hofstaat, court (courtiers). ausbessern, to repair. fürchten,

Hund Diogenes," antwortete der Philosoph. "Fürchtest du mich nicht?" fuhr Alexander fort. "Bist du gut, oder böse?" antwortete Diogenes. "Ich bin gut," antwortete Alexander. "Ei, wer fürchtet was gut ist?" versetzte Diogenes. Alexander bewunderte den scharfsinnigen Geist und das freie Betragen des Diogenes.

R e n d e r.

A u s T e l e m a c h.

Nichts so heilig seyn müsse den Menschen, als die Gesetze, deren Absicht ist, sie fromm, weise und glücklich zu machen. Wer die Gesetze in Händen hat um die Völker zu beherrschen, der muß sich selbst von den Gesetzen beherrschen lassen. Denn das Gesetz, nicht aber der Mensch ist, der die Regierung führen muß,

Die größten Güter sind: Gesundheit, Stärke, Muth, Friede, Einigkeit unter den Familien, Freiheit aller Bürger, reichlicher Besiz des Nothwendigen, Verachtung des Entbehrlichen, Gewöhnung zur Arbeit, Abscheu

to fear. fortfahren, to continue. Ei, well. wer, who. versehen, to reply. bewundern, to admire. scharfsinnig, acute. Geist, wit. freie, free, or undaunted. Betragen, conduct.

Müsse, ought. heilig, sacred. Gesetz, law. fromm, pious, or good. beherrschen, to govern. lassen, to allow. denn, for. ist, for it is, it is. die Regierung führen, to govern.

Güter, riches. Stärke, strength. Muth, courage. Einigkeit, union. Freiheit, liberty. Nothwendigen, necessaries. Verachtung, contempt. Entbehrlichen, superfluities. Gewöhnung, habit. Ab=

vor dem Müßiggange, Racheiferung in Tugenden, Untermwürfigkeit unter die Geseze, und die Furcht vor den gerechten Göttern.

J. D. Grandmottet.

Weibliche Treue und Klugheit.

Kaiser Konrad der Dritte, der um die Mitte des 12ten Jahrhunderts lebte, belagerte Weinsberg, eine kleine Stadt im Würtembergischen. Der Herzog von Würtemberg war mit seiner Gemahlinn in diese Stadt eingeschlossen, hielt aber die Belagerung mit einer heldenmüthigen Tapferkeit aus, und gab nur der Gewalt nach. Der Kaiser, aufgebracht, wollte alles mit Feuer und Schwert verheeren, ertheilte aber doch den Weibern Gnade, indem er ihnen erlaubte heraus zu gehen, und dasjenige mitzunehmen, was ihnen am liebsten wäre. Die Gemahlinn des Herzogs, eine kluge Frau, benutzte sogleich diese Gelegenheit, um ihren Gemahl zu retten.

sehen, abhorrence. *Müßiggang*, idleness. *Racheiferung*, emulation. *Untermwürfigkeit*, submission. *Furcht*, fear. *gerecht*, just.

Treue, fidelity. *Klugheit*, shrewdness. *leben*, to live. *um*, about. *Mitte*, middle. *Jahrhundert*, century. *belagern*, to besiege. *Herzog*, Duke. *einschließen*, to shut up. *Gemahlinn*, wife. *aushalten*, to hold out. *Belagerung*, siege. *heldenmüthig*, heroic. *Tapferkeit*, bravery. *nachgeben*, to yield. *Gewalt*, superior force. *aufgebracht*, irritated, or exasperated (*from* aufbringen). *verheeren*, to destroy. *Schwert*, sword. *Gnade ertheilen*, to give pardon, or to pardon. *indem*, whilst, or at the same time. *erlauben*, to permit. *mitnehmen*, to take with. *dasjenige was*, that which, or whatever. *am liebsten*, most precious. *sogleich*, immediately. *benutzen*, to employ, or avail oneself of. *Gelegenheit*, opportunity. *um zu retten*,

Da ihr dieser das Liebste war, so nahm sie ihn auf ihre Schultern, und die andern Frauen der Stadt thaten mit ihren Männern ein Gleiches. Der Kaiser, durch die Treue und Klugheit der Weiber überrascht, milderte seinen harten Sinn, ertheilte den Männern Gnade, und die Stadt wurde gerettet.

Gestalt der Erde.

Die Erde, als Körper betrachtet, ist eine Kugel. Auf weiten Reisen, besonders auf dem Meere, kann man sich hiervon leicht überzeugen. Wenn man sich einem erhabenen Gegenstande; einem Berge oder Thurme, nähert: so sieht man Anfangs bloß die Spitze über das Meer hervorragen: je näher man kommt, desto mehr hebt sich der Gegenstand allmählig hervor, bis man ihn zuletzt in seiner ganzen Größe, von der Spitze bis zum Fuße, erblickt. Eben diese Erfahrung macht man auf der Küste des Meeres, wenn ein Schiff herankommt. Zuerst zeigt

in order to save. Da, as. dieser, this, he. ihr, to her. thun, to do. Mann, husband. überraschen, to take by surprise. mildern, to soften. hart, cruel. Sinn, purpose or, intention. wurde, was.

Gestalt, shape, or figure. betrachten, to view. überzeugen, to convince. auf weiten Reisen, on distant journeys. besonders, particularly. auf, at. nähern, to approach. erhaben, elevated. Gegenstand, object. Berg, mountain. Thurm, tower. so, then. Anfangs, at first. sehen, to see, or perceive. bloß, only. Spitze, summit. hervorragen, to project (to rise). je, the. desto, the. allmählig, by degrees. hervorheben, to elevate. bis, till. zuletzt, at last. erblicken, to perceive. Erfahrung, experiment. herankom-

sich die Spitze des Mastbaumes ; nach und nach kommt immer mehr und mehr von demselben zum Vorscheine, und endlich das ganze Schiff. Diese Erscheinung, die man überall, auf der ganzen Erde, und in allen Richtungen beobachtet, kann nicht anders erklärt werden, als durch die runde, kugelhähnliche Gestalt der Erde.

Gasparis Erdbeschreibung.

Die zwei Schnecken.

Zwei Schnecken kamen einst in Streit. Warum ? Das läßt sich niemand träumen ; denkt ! um den Preis der Schnelligkeit. So wahr ist es, daß Stolz und Neid auch in den trügsten Seelen keimen. Zum Kampfgericht erwählte man drei biedre Frösche ; diese steckten die Rennbahn ab, und als sie quackten, so hub das Schneckenpaar den Wettlauf an. Es hatte sich auf seiner Bahn schon lange mühsam fortgewunden, und dennoch

men, to approach. Zuerst, at first. Spitze, top. Mastbaum, mast. zeigt sich, presents itself, or appears. nach und nach, by degrees. Vorschein, in view. Erscheinung, appearance. beobachten, to observe. überall, every where. Richtung, directions. werden, to become (be). erklären, to explain. anders, otherwise. als, than. runde, round. kugelhähnlich, spherical.

Schnecke, snail. Streit, dispute. sich träumen lassen, to dream about (imagine, or guess). denkt, only think. Schnelligkeit, swiftness. Neid, envy. keimen, to shoot forth. auch, even. träge, sluggish. Kampfgericht, combat judge (as umpires). bieder, honest. erwählte man, were chosen. abstecken, to mark. Rennbahn, course. quackten, to croak. Schneckenpaar, two snails. anheben, to begin. Wettlauf, race. mühsam, with much trouble. sich fort winden,

in zwei langen Stunden, zwei Spannen kaum zurückgelegt. Die Richter saßen unbewegt und gähnten, müd' von langem Harren. "Rein, daß ist nicht mehr auszu-
stehen," erscholl der Richterspruch; "ihr Narren, lernt,
eh' ihr laufen wollt, erst gehen."

Wessel.

Kabelais und der Cardinal.

Als Kabelais einst bei einem Cardinal dessen Arzt er war, zu Mittag speiste schlug er mit seinem Messer auf den Rand einer Schüssel, worauf eine Lamprete lag, und sagte dabei: das ist schwer zu verdauen. Der Cardinal, welcher seine Gesundheit sehr liebte, ließ sogleich die Schüssel mit der Lamprete wegnehmen. Kabelais ließ sie sich wieder bringen, und fing an davon zu essen, was er konnte. Da dies der Cardinal sah, sagte er zu ihm: "Wie! mein Herr, Sie haben mir gesagt, daß diese Lamprete übel zu verdauen wäre, und doch essen Sie mit so gutem Appetit davon?"—"Sie werden mir verzeihen, antwortete ihm Kabelais, ich habe von der Schüssel geredet, und nicht von der Lamprete."

Reidinger.

to wriggle, or crawl forward. dennoch, yet. *zuschlagen, to lay aside, (to get over, or travel).*

Zu Mittag speiste, was dining. bei, at. Arzt, physician. *schlagen, to strike. Rand, edge. Schüssel, dish. worauf lag, on which there was. dabei, the same time. verdauen, to digest. sogleich, immediately. wegnehmen lassen, to order to be taken away. anfangen, to begin. wäre übel, would be difficult. doch, nevertheless. verzeihen, to pardon. reden, to speak.*

T r e u e.

Aus der Treue gegen die Menschen erkennt man die Treue zu Gott.

Pinehas, der Sohn Jair, ein armer, aber redlicher Mann, wohnte in einer Stadt gegen den Mittag. Es kamen Männer zu ihm, die ihm Getraide aufzuheben gaben; sie vergaßen es abzuholen und reiseten weg. Was that Pinehas? Er ließ das Getraide alle Jahr säen und ernten und in die Scheune sammeln. Nach sieben Jahren kamen die Männer wieder und forderten ihr Getraide. Pinehas erkannte sie bald und sprach zu ihnen: "Kommt nehmet die Schätze, die der Herr euch gesegnet hat; siehe, da habt ihr das Eure."

* * *

Simeon, der Sohn Scherach, kaufte von einem Imaeliten einen Esel. Sein Sohn ward gewahr, daß am Halse des Esels ein Edelstein hing, und sprach zum Vater: "Der Segen des Herrn macht reich."—"Nicht also," antwortete Simeon, "den Esel habe ich gekauft, aber den Edelstein nicht;" und gab ihn den Imaeliten wieder.

H e r d e r.

Treue, fidelity. gegen, towards. erkennen, to know, or learn. arm, poor. redlich, honest. wohnen, to live, or dwell. Mittag, south. Es kamen, there came. Getraide, or Getreide, corn. aufheben, to keep in store. vergessen, to forget. abholen, to fetch away. wegreisen, to depart. thun, to do. ließ säen, ordered to be sown. ernten, to reap. sammeln, to gather. Scheune, or Scheuer, barn. Nach, after. fordern, to call for. bald, soon. erkennen, to recognise. nehmen, to take. Schatz, treasure. segnen, to bless. siehe, behold. kaufen, to buy, or purchase. gewahr werden, to perceive. Hals, neck. hängen, to hang.

Von einem Hahne und Edelsteine. Eine Fabel.

Ein Hahn, da er auf einem Misthaufen trakte, fand einen Edelstein. Nachdem er solchen eine Zeitlang angeschauet hatte, sagte er zu ihm: "Es ist mir leid, dich in einem so häßlichen Orte zu sehen; ich wünschte, daß du in den Händen eines Juweliers wärest, den könntest du glücklich machen; aber was mich betrifft, so wäre mir ein einziges Gerstenkörnchen lieber als alle Edelsteine in der Welt."

Sittenlehre.

Die nützlichsten und nothwendigsten Dinge sind denjenigen vorzuziehen, die zu nichts dienen als zur Pracht und Eitelkeit.

Fiß's Sprachlehre.

Der Rabe und die Eule.

Wann kommst du doch aus deiner Höhle?
Wann hören wir die Lieder deiner Kehle?

Hahn, cock, finden, to find. Edelstein, precious stone. Misthaufen, dung-hill. anschauen, to look at. es ist mir leid, I am sorry. häßlich, dirty. Ort, place. was mich betrifft, as for me. so wäre mir lieber, I would rather have. einziges, single. Gerstenkorn, grain of barley.

Sittenlehre, moral. nützlich, useful. nothwendig, necessary. sind vorzuziehen, are to be preferred. dienen, to serve. Pracht, show. Eitelkeit, vanity.

Rabe, raven. Eule, owl. Kehle, throat. Krähfussig, melan-

Trübsinn'ges Stiefkind der Natur!
 (Zur Eule sagte dies der Rabe.)
 Ich möchte wissen, was an solcher Creatur
 Minerva wohl gefunden habe.
 Du zwingest mich, o Rabe, dir,
 Erwiedert sie, zwei Gaben anzuzeigen,
 Die liebt Minerva sehr an mir,
 Allein sie fand sie nicht an dir:
 Ich kann im Finstern seh'n und schweigen.

Niccolai.

Cicero.

Cicero pflegte zu fragen, und zu antworten: Wer ist reich? Derjenige welcher nichts begehrt. Wer ist arm? Der Geizhals.

Als er einmal in seiner Studier-Kammer bei seinen Büchern war, sprach er: "O meine lieben Bücher, ihr seyd meine einzige Freunde, die ihr mir nichts als Freude und Ergötzlichkeit verursachet; wenn ich reden oder stillschweigen will, so seyd ihr allezeit bei mir, um mir in

choly. Stiefkind, step-child. möchte wissen, should like to know. Creatur, creature. habe, could have. wohl, agreeable, or pleasing. zwingen, to force, or oblige. erwiedert sie, replied she. anzeigen, to show. die, which. an, in. finstern, dark. schweigen, to be silent.

Pflegen, to be accustomed. fragen, to ask. Derjenige, he. begehren, to desire. arm, poor. Geizhals, miser. einige, only. nichts, nothing. verursachen, to cause, or occasion. Freude, joy. Ergötzlichkeit, delight. reden, to speak. stillschweigen, to be silent.

allem, was ich anfangen will, zu dienen; Ihr seyd keine Diebe, noch Fresser, ihr seyd auch nicht überlästigt, verwegen, halsstarrig, und vertrießlich, wie insgemein meine übrigen Dienstbothen und Hausgenossen sind."

Als er einstmals vor Aufidii Haus vorbeiging, welcher niemals aus seiner Kammer trat, und sein Leben in Müßiggang zubachte, und sich um nichts bekümmerte, sprach er: "Aufidius ist hier begraben."

Die belohnte kindliche Liebe.

Als zu Algiers einige losgekaufte Christen-Sklaven in Freiheit gesetzt wurden, brachten die Seeräuber ein schwedisches Schiff in den Hafen, auf welchem sich der Vater des einen dieser losgekauften Sklaven befand. Welch ein Auftritt! als sich Vater und Sohn antrafen, und einander erkannten! Der junge Mensch, der den harten Zustand der Sklaverei kannte, fühlte, das sein

allezeit, always. um zu dienen, in order to serve. anfangen, to undertake. Fresser, glutton. überlästigt, importunate. verwegen, audacious. halsstarrig, obstinate. vertrießlich, troublesome. insgemein, generally. übrig, remaining, (*the rest of*). Dienstbothe, servant, or domestic. Hausgenoss, inmate.

Vorbei ging, was passing. Aufidii, of Aufidius. treten, to step aus, out of. Kammer, room. zubringen, to spend. Müßiggang, idleness. bekümmern, to trouble. um, about. begraben, to inter.

Kindlich Liebe, filial love. belohnen, to reward. wurden, were. loskaufen, to ransom. Hafen, port. sich befand, was. Auftritt, scene. antreffen, to meet. erkennen, to recognise. kennen, to

alter schwacher Vater bald würde unterliegen müssen. Daher bat er, indem er dieses vorstellte, man möchte ihn statt seines Vaters zurückhalten, diesen aber loslassen. Es ward bewilligt. Der Bey, den man diesen Vorfall hinterbrachte, ward so gerührt, daß er beiden die Freiheit schenkte, um ein solches Beispiel kindlicher Liebe öffentlich zu belohnen.

Das Milchmädchen. Eine Fabel.

Ein Milchmädchen ging eines Tages nach der Stadt, wo sie ihre Milch verkaufen wollte. Unterweges zählte sie schon für sich, wie viel ihr die Milch einbringen würde. Mit meinem Gelde, sagte sie, werde ich wohl Eier kaufen können; von denselben werde ich Küchlein bekommen, und das Vergnügen haben, diese Brut zu füttern. Der Fuchs wird gewiß nicht schlimm genug

know. besten Zustand, painful situation. fühlen, to feel. würde müssen, would be. unterliegen, sink under. daher, therefore. bitten, to beg, request. indem, whilst. möchte, would. zurückhalten, to retain, or detain. statt, instead. loslassen, to let, or set free. bewilligen, to grant. den man diesen Vorfall hinterbrachte, who was made acquainted with this adventure. gerührt, affected. Freiheit schenken, to set at liberty. öffentlich, publicly. zu belohnen, to reward. Beispiel, example.

gehen, to go. nach, to. wo, where. wollen, to wish, intend. verkaufen, to sell. Unterweges, on the way. zählen, to reckon. für sich, within herself. würde einbringen, would bring in. werde können, shall be able. Ei, egg. von denselben, from them. bekommen, obtain. Küchlein, chickens. Vergnügen, pleasure. füttern, to feed. Brut, brood. Fuchs, fox. gewiß, certainly. schlimm, g

seyn, mir so viele davon wegzufressen, daß ich mir durch die Uebriggebliebenen nicht wenigstens ein Schwein erwerben könnte. Dieses Schwein wird doch nicht so viel zu mästen kosten, und wenn dasselbe fett seyn wird, so werde ich es auch verkaufen, welches mir eine Kuh in meinen Stall bringen wird. Von der Kuh werde ich wohl ein Kalb bekommen, und wie froh werde ich nicht seyn, wenn ich mein Kalb mitten in der Herde springen sehen werde. Das Mädchen sprang auch vor Freude. Der Milchtopf zerbrach, und alles ging mit verloren. Wie viele Menschen gleichen diesem Milchmädchen!

Die Turkeltauben.

Der berühmte Seefahrer, Christoph Columbus, unternahm im Jahre 1492, für die Königin von Kastilien die Entdeckung eines Landes, welches nachher Amerika genannt wurde. Er ließ sich zuerst auf der Insel St. Domingo nieder, wo er eine Festung anlegte, die er, nach dem Namen der Fürstin, welcher er diente, Isabella nannte. Bald darauf trat daselbst ein allgemeiner

sly enough. wegfressen, *to eat up (to steal)*. durch die Uebriggebliebenen, *with those that remain*. wenigstens, *at least*. erwerben mir, *procure me*. Schwein, *pig*. mästen, *to fatten*. froh, *glad*. springen, *to skip, leap*. Freude, *joy*. zerbrechen, *to break*. ging mit verloren, *was lost with the milk*. gleichen, *to resemble*.

Berühmt, *celebrated*. unternehmen, *to undertake*. Entdeckung, *discovery*. niederlassen, *to settle, or establish*. anlegen, *to plan, or build*. Festung, *fortress*. nennen, *to call*. Fürstin, *princess*. dienen, *to serve*. Bald darauf, *shortly afterwards*. daselbst, *there*. eintre-

Mangel ein, und dieser Umstand gab dem Oberbefehlshaber Pedro Margaritta Gelegenheit, eine wirklich große Handlung auszuüben.

Ein Indianer hatte ihm nämlich bei dieser allgemeinen Noth zwei lebendige Turteltauben gebracht. Er empfängt, bezahlte sie, und bittet einen Theil seiner Krieger, sich mit ihm an den erhabensten Ort seiner Feste zu begeben. "Meine Freunde," sagte er hier zu ihnen, indem er die beiden Turteltauben, in seiner Hand hielt, "es thut mir leid, daß man mir nicht etwas gebracht hat, womit ich Sie alle erquicken könnte; ich kann mich aber nicht entschließen, eine gute Mahlzeit zu halten, während Sie hungern müssen." Bei diesen Worten gab er den beiden Turteltauben die Freiheit.

Historisches Magazin.

Das Land.

Ha n s. Unser Land ist doch eines der Besten.

ten, to happen. Mangel, famine. Umstand, circumstance. Oberbefehlshaber, commander in chief. Gelegenheit, opportunity. ausüben, to practise, or perform. wirklich, truly. Handlung, action. Noth, want, calamity. lebendig, living, or alive. empfangen, to receive. bezahlen, to pay. bitten, to request. theil, part. Krieger, soldier, or warrior. sich begeben, to repair. Ort, place. Feste, fort or fortress. indem, whilst. halten, to hold. es thut mir leid, I am sorry. etwas, something. womit, with which. erquicken, to refresh. sich entschließen, to resolve (to think). zu halten, to hold, or have (of making). während, whilst. geben, to give (to set). Freiheit, liberty.

Jacob. Ich will das nicht glauben, so lange noch so viele Leute darin so schlecht aussehen, wie in dem schlechtesten.

Hans. Es ist mit dem Lande, wie mit der Welt und mit dem Dorfe.—Der liebe Gott wollte auch unser Land sicher nicht besser machen.

Jacob. Du lästereſt forthin.

Hans. Nein, Jacob, wir müssen das selbst thun.

Jacob. Ich begreife die Sache nicht.

Hans. Du begreifst doch,—der liebe Gott kann nicht thun, was er nicht kann wollen, und er kann sicher nicht wollen, daß wir gut haben, was wir schlecht machen.

Pestalozzi.

Der Erzherzog Ferdinand von Oesterreich.

Als dieser junge Fürst sich im Jahr 1771, vor seiner Vermählung mit der Prinzessin von Modena, zu Schönbunn befand, wies man ihm den Plan einer Illumination, welchen er mit Seuffzen betrachtete, und einige

Hans, John. Land, country. doch, still. schlecht, wicked. sicher, certainly. lästern, to blaspheme. forthin, henceforward (*now*). begreifen, to understand, or perceive. daß wir gut haben, was wir schlecht machen, that we should *have* (*find*) that good, which we ourselves render bad.

Erzherzog, Archduke. Oesterreich, Austria. befand sich, was. Vermählung, marriage. weisen, to show. betrachten, to view. Seuff-

Thränen darüber vergoß. Die Kaiserin-Königin verwunderte sich über diese Zärtlichkeit, und fragte ihn um die Ursache. Ach! antwortete der Prinz, es sind ja Feste genug, die man mir giebt; ich auch noch eine Illumination; das wird so viel kosten; und es giebt so viele Unglückliche, wegen der Theuerung des Getreides. Die Kaiserin umarmte ihren Sohn, und ließ das Geld für das ihm gewidmete Fest ihm zustellen. Diese Summe wurde alsbald mit dem größten Geheimniß dazu angewandt, viele ehrliche Familien zu erquicken, und der Kist, voll Vergnügen nach dieser wohlthätigen Handlung, redete die Kaiserin an, und rief aus: "Ach, Frau Mutter, was für ein Fest!"

Der beleidigte Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat, mit einem Steine. Der geschmähte Geistliche unterstand sich nicht etwas

zen, sighing. vergießen, to shed. Thräne, tear. verwundern, to astonish. Zärtlichkeit, tender emotion. Ursache, reason, cause. ja, already. genug, sufficient. Fest, festival, feast. ich (for jetzt), now. es giebt, there are. Unglücklich, unhappy people. wegen, on account of. Theuerung, dearness, scarcity. Getreide, corn. umarmen, to embrace. lassen, to permit, to cause. zustellen, to deliver. alsbald, immediately. anwenden, to make use of. Geheimniß, secrecy. erquicken, to support. wohlthätig, benevolent. anreden, to accost. ausrufen, to cry out, exclaim.

Beleidigte, offended. Derwisch, Dervise. Günstling, favorite. werfen, to throw. bitten, to beg, ask. um, for. geschmähte, injured. Geistliche, holy father. sich unterstehen, to dare. etwas, any thing.

darüber zu sagen; hob aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. Ueber kurz oder lang, dachte er, werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen, mit dem nämlichen Steine, zu rächen. Einige Tage darauf hörte er ein Geschrei auf der Straße; er erkundigte sich und vernahm, der Günstling sey in Ungnade gefallen; der Sultan lasse ihn eben jetzt auf einem Kameele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Pöbels Preis geben. Geschwind griff der Derwisch nach seinem Stein; bald aber kam er zu sich, warf ihn in den Brunnen und sagte: "Jetzt fühl' ich, daß man sich nie rächen müsse: denn ist unser Feind mächtig, so ist es unflug und thöricht; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig und grausam."

Liebeskind.

Die Edelsteine.

Die Edelsteine sind die kostbarste und theuerste Waare unter allen. Vermittelt derselben kann

darüber, about it. aufheben, to pick up. nehmen, to take. denken, to think. gewiß, certainly. bekommen, to get (to have). Gelegenheit, opportunity. sich rächen, to revenge oneself. an, on. stolz, proud. grausam, cruel. hören, to hear. Geschrei, clamour. sich erkundigen, to enquire. vernehmen, to learn (to be informed). lasse ihn eben jetzt, had just ordered him. führen, to carry. Gasse, street. preisgeben, to give up to the will. Beleidigung, offence, insult. Geschwind, immediately. greifen, to seize. bald, soon. zu sich kommen, to bethink oneself, or recollect. Brunnen, well. Jetzt, now. fühlen, to be sensible. müsse, should. nie, never. mächtig, powerful. unflug, imprudent. unglücklich, unfortunate. niedrig, base.

Edelstein, precious stone. kostbar, costly. Vermittelt derselben,

man den Werth von Millionen in der Tasche bei sich tragen. Es sind kleine Steinchen, die sich durch ihre Härte, Durchsichtigkeit, Glanz, und Farbe vor allen Steinen auszeichnen. Man findet sie in Felsen und in den Betten der Flüsse einiger Länder, wo sie von gemeinen Kieselsteinen kaum zu unterscheiden sind. Ihre Schönheit wird erst sichtbar, wenn sie geschliffen und gefaßt sind. Der härteste und kostbarste Edelstein ist der Diamant, der mehrentheils ohne Farbe wie das reinste Wasser ist. Auf ihn folgt der Rubin, welcher roth, der Saphir, welcher himmelblau, der Smaragd, welcher dunkelgrün, der Topas, welcher gelb, und der Amethyst, welcher violenblau ist, und andere von geringerem Ansehen. Die schönsten kommen aus Ostindien und Brasilien.

Gasparis Erdbeschreibung.

Trauer Farben, bei verschiedenen Völkern.

In Syrien trauert man in himmelblau oder violet;

by means of which. tragen, to carry. es sind, they are. auszeichnen, to distinguish. Durchsichtigkeit, transparency. Glanz, brightness. Farbe, color. Fels, a rock. Bett, a bed. Fluß, river. einiger Länder, of some countries. gemein, common. Kieselstein, pebble, or flint-stone. wird erst sichtbar, first becomes visible. schleifen, to grind (to polish). fassen, to set. mehrentheils, for the most part. wie, as, (like). roth, red. Smaragd, Emerald. dunkelgrün, dark green. gelb, yellow. geringer, inferior. Ansehen, appearance, or quality. Ostindien, the East Indies. Brasilien, the Brazils.

Trauer, mourning. Farbe, color. bei, among. verschieden, dif-

in Egypten in dunkelgelb; in grau bei den Aethiopiern; in weiß bei den Japanesern; und in Europa trauert man in schwarzen Kleidern. Jede Nation glaubt gute Gründe zu haben um so zu verfahren. Das Himmelsblaue bezeichnet den Ort, den man den Lobten wünscht. Das Dunkelgelbe stellt das Ende des Lebens und aller Hoffnungen vor; denn die verwelkten Blätter der Pflanzen werden gelb. Das Graue zeigt die Erde an in welche die Lobten zurückkehren. Das Weiße giebt die Reinheit des Lebens der Verstorbenen zu erkennen; und die schwarze Farbe zeigt die Beraubung des Lichts und des Lebens an.

Der Sterbende Vater. Eine Fabel.

Ein Vater hinterließ zween Erben,
Christophen, der war klug, und Görgen der war dumm.
Sein Ende kam, und kurz vor seinem Sterben

ferent. Volk, nation. Syrien, Syria. dunkelgelb, dark yellow. Aethiopiern, Ethiopians. verfahren, to proceed or act, (but translate. um so zu verfahren, *by*, for its choice). bezeichnen, to mark, or denote. den man, which they. wünschen, to wish, or hope. vorstellen, to represent. Hoffnung, hope. denn, because. verwelken, to decay. werden, become. anzeigen, to show, denote, represent. in, to. zurückkehren, to return. erkennen geben, to make known, or represent. Reinheit, purity. Verstorben, deceased. schwarz, black. Beraubung, privation. Licht, light.

Sterbend, dying. hinterlassen, to leave behind. Erbe, heir. klug, prudent, or clever. dumm, stupid. kommen, to come (*to draw near*).

Sah er sich ganz betrübt nach seinem Christoph um.
Sohn, fing er an, mich quält ein trauriger Gedanke;

Du hast Verstand, wie wird dir's künftig gehn?
Hör an, ich hab in meinem Schranke.
Ein Kästchen mit Juwelen stehn;
Die sollen dein. Nimm sie, mein Sohn,
Und gib dem Bruder nichts davon.

Der Sohn erschrock und stuchte lange.
Ach Vater! hub er an, wenn ich so viel empfangen,
Wie kommt alsdann mein Bruder fort?
Ey! fiel der Vater ihm ins Wort,
Für Sorgen ist mir gar nicht bange,
Der kommt gewiß durch seine Dummheit fort,
Gellert.

Die französische Revolution, u. s. f.

Die französische Revolution brach in dem 1789ten

kurz, a short time. *vor*, before. *umsehen*, to look round or about. *betrübt*, sorrowfully. *nach*, after (*for*). *ansingen*, to begin. *traurig*, melancholy. *quälen*, to trouble. *Verstand*, understanding (*much good sense*). *dir's for dir es, to thee it (with thee)*. *künftig*, in future. *anhören*, to listen, or hearken. *Schrank*, closet. *Kästchen*, small casket. *nehmen*, to take. *nichts davon*, nothing therefrom (*none*). *dem*, to the (*thy*). *erschrecken*, to be frightened (*astonished*). *stuchen*, to startle. *lange*, for some time. *Ach*, alas. *ansheben*, to begin, but. *hub er an*, *manns* quoth he. *empfangen*, to receive. *alsdann*, then. *fortkommen*, to get on, or forward. *Ey!* Ah! *fiel ihm ins Wort*, fell to him in the word (*said interrupting him*). *Für*, for (*as to*). *mir ist bange*, I am afraid. *gar nicht*, not at all. *gewiß*, certainly. *durch*, by, or through. *Dummheit*, stupidity. *Französisch*, French. *ausbrechen*, to break out. *Geburt*, birth.

Jahre nach Christi Geburt, und dem 15ten Jahre der Regierung Ludwigs des Sechzehnten; also im 17ten Jahrhunderte aus. Am 16ten August 1792 wurde es von der Nationalversammlung dekretirt, daß alle ungeschworne Priester aus Frankreich vertrieben werden sollten. Und nach der Berechnung eines Schriftstellers gingen damals 64000 Priester aus ihrem Vaterlande. Ludwig der Sechzehnte wurde am 21sten Januar 1793 enthauptet. Der jetzige deutsche Kaiser heißt Franz der Zweite, und der König von Preußen, Friedrich Wilhelm der Vierte. Peter der Erste, der Große genannt, Kaiser von Rußland, ließ im Jahr 1704 die schöne Stadt Petersburg bauen. Er führte im Jahr 1700 mit Karl dem Zwölften, König von Schweden, Krieg. Er starb den 8ten Februar 1725, in dem 43sten Jahre seines Alters.

Der Spiegel.

Ein Vater hatte eine Tochter, die außerordentlich

Ludwig, Lewis. also, accordingly. Jahrhundert, century. wurde, was. dekretirt, decreed. von, by. Nationalversammlung, National Assembly. ungeschworne, unsworn. sollten werden vertrieben, should be driven out of. nach, according to. Berechnung, calculation. Schriftsteller, author. gehen, to go. damals, at that time. enthaupten, to behead. jetzig, present. deutsch, German. heißen, to call. genannt, called. Rußland, Russia. ließ bauen, ordered to be built. führen, to carry on. Krieg, war. sterben, to die.

Spiegel, looking-glass. außerordentlich, exceedingly. häßlich,

häßlich, und einen Sohn, der vollkommen schön war. Felix und Cäcilia spielten eines Tages in der Stube ihrer Mutter, denn sie waren noch jung. Sie fanden einen Spiegel auf dem Tische und besahen sich darinnen. Felix fing an mit seiner Schönheit zu prahlen, und über Cäcilia, seine Schwester, zu spotten. Diese, durch die Spöttereien des Felix beleidigt, wurde zornig, lief zu ihrem Vater und beklagte sich darüber. Sie beschuldigte hauptsächlich den Felix, er habe sich, ungeachtet er ein Knabe sey, doch in einem Spiegel besehen, was sich nur für Frauenzimmer schicke. Der Vater verwies dem Felix die beleidigenden Spöttereien, und der Cäcilia ihren Zorn; dann umarmte er sie beide, und sagte: Ich will daß ihr euch alle Tage in dem Spiegel besehet. Du, mein Sohn, damit du nicht deine Schönheit durch die Häßlichkeit des Lasters entehrest; und du meine Tochter, damit du dein übelgestaltetes Gesicht mit der Lauterkeit deiner Sitten, mit der Sanftmuth deines Herzens und mit dem Vergnügen deines Verstandes bedeckst.

ugly. vollkommen, perfectly. spielen, to play. Stube, room. finden, to find. besehen, to view, to look at. darinnen, in it. anfangen, to begin. prahlen, to boast. spotten, to mock, ridicule. beleidigen, to offend. zornig, angry. laufen, to run. sich beklagen, to complain. darüber, about it, of it. hauptsächlich, particularly. beschuldigen, to accuse of. ungeachtet, although. sich schicken, to suit. verweisen, to reprimand. umarmen, to embrace. entehren, to degrade. bedecken, to cover. übelgestalt, *ill formed (deformed)*. Gesicht, face, features. Lauterkeit, purity. Sitten, conduct. Sanftmuth, tenderness. Vergnügen, *pleasure, (superiority)*. Verstand, understanding.

Der Wassertropfen. Eine Fabel.

Aus einer Wolke fiel ein Wassertropfen, ein einzelner, herab ins Meer, und ward verschlungen von der ungeheuren Masse des Wassers in dem Schooß des Oceans. Verloren in der bodenlosen Tiefe des Meers sprach der Tropfen zu sich selbst. "Ach, welch ein unbedeutendes Geschöpf bin ich in dieser großen Wassermwelt! Mein Dasein ist nicht der Bemerkung werth; ich Armer bin kaum etwas mehr, als nichts, im ungemessenen Umfang der Natur."—Da fügt es sich, daß eine Muschel in des Tropfens Nähe sich aufthat und ihn in seinem stillen Selbstgespräch verschlang. In ihrer zarten Perlenwölbung lag er eine lange Zeit, bis nach und nach er auch zu einer schönen Perle reifte.—Zulezt fand ihn ein Taucher, —und er ist, nach manchem Wechsel seiner Eigenthümer und langer Wandrung auf der Erde, nun die Wunderperle ohne ihres Gleichen, die oben auf der Perser Krone glänzt.

J. Ch. H. Gittermann.

Wolke, cloud. einzeln, single. herabfallen, to fall down. verschlingen, to swallow up. ungeheuer, enormous. Schooß, lap, bosom. verlieren, to lose. bodenlos, bottomless (*fathomless*). unbedeutend, insignificant. Geschöpf, creature. Dasein, existence. Armer, poor thing. etwas, any thing. ungemessen, immeasurable, or boundless. Umfang, extent. sich fügen, to happen. aufthun, to open. Selbstgespräch, soliloquy. zart, delicate. Perlenwölbung, pearly-vault. nach und nach, by degrees. reifen, to ripen. Zulezt, at last. Taucher, diver. Wechsel, change. Eigenthümer, proprietor, or owner. Gleich, equal. glänzen, to glitter. oben auf, upon.

Eine kurzweilige Antwort."

Die kurzweilige Antwort, welche ein Soldat einem Baron gab, in dem Augenblicke, da er sich von einem hohen Ort hinunter stürzen sollte, errettete ihm sein Leben. Dieser Baron war der grausamste und unbarmherzigste Mensch von der Welt. Derselbe zwang seine Kriegsgefangenen, sich von einem sehr erhabenen Ort hinunter zu stürzen, und hatte seinen Lust an diesem barbarischen Spectakel. Als nun dieser Soldat zu solcher Strafe verurtheilt worden, lief derselbe von einem Ende des platten und ebenen Raums zum andern, als wenn er desto besser hätte hinunter springen wollen; unterdessen aber stand er am Rande des Präcipitii auf einmal stille. Darauf wurde der Baron unwillig, daß er seine Hoffnung betrogen hätte, und sprach mit einer zornigen Stimme zu ihm: Er schöbe die Zeit umsonst auf, und es wäre genug, daß er es zweimal versucht hätte. Der Soldat aber antwortete ihm ohne Schrecken: Herr! ich

Kurzweilig, facetious. geben, to give, or make. Augenblick, moment, or instant. da, when. sollen, to be obliged. (sollte, was compelled). sich hinunterstürzen, to precipitate oneself. erretten, to save. grausam, cruel. unbarmherzig, unmerciful. zwingen, to compel. Kriegsgefangene, prisoners. erhaben, high, or lofty. Lust, amusement. Als nun, now when. verurtheilen, to sentence. laufen, to run. des platten und ebenen Raums, platform. unterdessen, in the mean time, or however. aufstehen, to stand, or halt. Rand, brink. darauf, at which. unwillig, irritated. betriegen, to disappoint. Hoffnung, expectation. zornig, angry. Stimme, voice, or tone. Er, he (you). aufschieben, to delay. umsonst, to no purpose. genug, sufficient. versuchen, to try. ohne Schrecken, undauntedly. Herr! Sir!

wette mit euch, ihr werdet es in viermal nicht thun. Der Baron verwunderte sich über den unerschrockenen Muth eines Menschen, dem der nahe Tod den zum Scherzen nöthigen Verstand nicht benehmen konnte, und ließ ihn leben.

Shakespeare.

Ich erinnere mich nicht, daß ein Buch, ein Mensch, oder irgend eine Begebenheit des Lebens so große Wirkungen auf mich hervorgebracht hätte, als die köstlichen Stücke, die ich durch Ihre Gütigkeit habe kennen lernen. Sie scheinen ein Werk eines himmlischen Genius zu seyn, der sich den Menschen nähert, um sie mit sich selbst auf die gelindeste Weise bekannt zu machen. Es sind keine Gedichte! Man glaubt vor den aufgeschlagenen ungeheuern Büchern des Schicksals zu stehen, in denen der Sturmwind des bewegtesten Lebens saust,

wetten, to wager. sich verwundern, to admire. Muth, spirit, or courage. nahe Tod, approach of death. benehmen, to deprive of. Scherz, jesting. lassen, to permit.

Erinnern, to recollect. ein, a, any. irgend, *any where (any)*. Begebenheit, event, or incident. hervorbringen, to produce. so, such. große Wirkung, astonishing effect. köstlich, *costly, valuable (admirable)*. Stück, piece, work. scheinen, to appear. ein, *a (the)*. nähren, *to foster (to instruct)*. um zu, in order to. bekannt, acquainted. sich selber, themselves. gelinde, mild. Weise, manner. Gedicht, fiction. ungeheuer, wonderful, prodigious. aufschlagen, *to strike open (unclose)*. Schicksal, fate. Sturmwind, tempest. bewegt, agitated. sausen, to howl, roar.

und sie mit Gewalt rasch hin und wieder blättert. Ich bin über die Stärke und Zartheit, über die Gewalt und Ruhe so erstaunt und außer alle Fassung gebracht, daß ich nur mit Sehnsucht auf die Zeit warte, da ich mich in einem Zustande befinden werde, weiter zu lesen.

Göthe's Wilhelm Meister.

Sonnensystem, oder der Sonnenwirbel.

Der erste Planet in der Nähe der Sonne ist der Merkur, welcher sechzehn mal kleiner als die Erde ist. Er ist 36814721 Meilen von der Sonne entfernt.

Der zweite Planet, die Venus, steht beinahe zweimal so weit von der Sonne als Merkur.

Der dritte Planet, die Erde, ist 1377613 mal kleiner als die Sonne, und fünf und neunzig Millionen Meilen von ihr entfernt.

Der vierte Planet, der Mars ist beinahe sechsmal kleiner als die Erde. Von der Sonne ist er 144907630 Meilen entfernt.

Der fünfte, der Jupiter, ist von der Sonne 494499108 Meilen entfernt. Er ist vierzehn hundertmal größer als unsere Erde.

rasch, rapid. Gewalt, violence, power. blättern, to turn the leaves. hin und wieder, to and fro. so erstaunt, so overcome. Stärke, strength, force. Zartheit, tenderness. Ruhe, calmness. Sehnsucht, ardent desire, anxiety. Zustand, situation, state. weiter, farther.

In der Nähe, in the proximity (nearest). Merkur, Mercury. welche, which. entfernt, distant. von, from. beinahe, nearly, or almost. so weit, as far. als, as. unsere, our.

Der sechste Planet ist der Saturn; welcher 907089032 Meilen von der Sonne entfernt ist. Er ist sechs und sechzigmal größer als die Erde.

Den siebenten Planet hat Herschel entdeckt. Er ist 1822413975 Meilen von der Sonne entfernt.

Der Igel und der Maulwurf.

Der Igel, als er spürte, daß der Winter sich nahe, bat den Maulwurf, ihm ein Plätzchen in seiner Höhle einzuräumen, damit er hier gegen die Kälte geschützt sey.—Der Maulwurf war es zufrieden; doch kaum hatte der Igel den Einlaß erhalten, so machte er es sich bequem, spreitete sich aus, und sein Wirth stach sich alle Augenblicke, bald hier, bald da, an das neuen Gastes Stacheln.

Jetzt erst erkannte der arme Maulwurf seine Ueber-eilung, schwur hoch und theuer, daß dies ihm unerträglich sey, und bat den Igel wieder hinaus zu gehen, weil seine kleine Wohnung unmöglich sie beide fassen könne. Aber der Igel lachte und sprach: Wem es hier nicht

Entdeckt, discovered.

Igel, hedge-hog. Maulwurf, mole. spüren, to perceive. nahen, to approach. bitten, to beg, or ask. einräumen, to allow. schützen, to protect. zufrieden, content. Einlaß, admission, or entrance. bequem, comfortable. Wirth, host. bald hier, bald da, now here, now there, (first here and then there). Stachel, prickle. erkennen, to recognize, or discover. Ueber-eilung, precipitation, rashness. hoch und theuer, high and dear, (immoderately). unerträglich, intolerable. Wohnung, dwelling. unmöglich, impossible. fassen, to contain. der weiche, let him

gefällt, der weiche! Ich für meine Person bin wohl zufrieden und bleibe.

Ueberlege ja erst mit Bedacht, wen du in deine genauere Gesellschaft aufnehmen willst; du könntest, wenn es ein Unverträglicher wäre, sonst bald mit deinem Schaden ihm Platz machen müssen.

Meißner.

Menschenfreundliche Gesinnungen Ludwigs des Bierzehnten.

Ein römischer Chymist, Namens Poli, hatte schreckliche Composition entdeckt, die zehnmal verderblicher war, als das Schießpulver; er kam 1702 nach Frankreich, und bot sein Geheimniß Ludwig dem Bierzehnten an. Dieser Fürst, der ein Liebhaber chymischer Entdeckungen war, wollte die Composition und ihre Wirkung sehen, Er ließ den Versuch davon vor seinen Augen machen. Poli unterließ nicht, ihm die Vortheile begreiflich zu machen, die man zur Zeit eines Kriegs davon ziehen könnte. "Eure Zubereitung ist sinnreich, sagte

move. wohl, well (*quite*). bleibe, remain (*will remain*). überlegen, to consider. Bedacht, attention. genauer, intimate. Unverträglich, unsociable, or intolerant. Schaden, injury.

Entdecken, to discover. schrecklich, terrible, formidable. verderblich, destructive. Schießpulver, gun-powder. anbieten, or anbieten, to offer. Geheimniß, secret. Liebhaber, lover (*admirer*). Entdeckung, discovery. Wirkung, effect. lassen machen, to order, or to cause, to be tried. Versuch, experiment. unterlassen, to fail. Vortheil, advantage. begreiflich, comprehensible. man könnte, we might, or could. ziehen, to derive. Zu-

der König zu ihm, der damit angestellte Versuch, ist schrecklich und bewunderungswürdig; aber die Zerstörungsmittel, die bereits im Krieg gebraucht werden, sind hinreichend; ich verbiete euch, dieses bekannt zu machen; helft vielmehr es in Vergessenheit zu bringen; ihr werdet der Menschheit dadurch einen Dienst erweisen." Unter dieser Bedingung bewilligte Ludwig der Bierzehnten dem Chymisten eine Belohnung, die seiner würdig war.

Almansur.

Almansur, ein vornehmer und reicher Araber, aß, trank, und wälzte sich in allerlei Wollüsten. Einst, als die Langeweile ihn marterte, und Ueberdruß und Ekel ihn angrinzen, kam er auf die sonderbare Grille, die Gräber seiner Voreltern zu besuchen. Er stieg hinab, und wandelte zwischen den modernden Gebeinen, nicht mit dem ernsthaften Gedanken, daß auch er einst seinen

bereitung, preparation. sinnreich, ingenious. Versuch anstellen, to make an experiment. bewunderungswürdig, *worthy of admiration (astonishing)*. Zerstörungsmittel, means of destruction. brauchen, to use. bereits, already. hinreichend, sufficient. verbieten, to forbid. helft, help, endeavour. erweisen, to render. Dienst, service. Bedingung, condition. bewilligen, to grant. Belohnung, reward.

Vornehm, of distinction. wälzen, to wallow. allerlei, all kinds. Wollust, sensual pleasure. Langeweile, tediousness, languor. martern, to torment. Ueberdruß, satiety. Ekel, surfeit. angrinzen, to agonize with pain (to torture). Grille, whim. kam er auf, he came upon, (into his head). zu besuchen, of visiting. stieg hinab, descended. wandeln, to wander. modernden, mouldering. ernsthaft, solemn. einst, one day. mischen, to mingle.

Staub mit dem ihrigen mischen werde, sondern mit der Idee eines Wollüftlings: "Daß es hier schön kühl sey, und das Geschäft der Verdauung gut von statten gehet."

Möglich ward seine Aufmerksamkeit durch eine halbverlosthene Inschrift gereizt. In diesem Grabe, hieß es, ist ein größerer Schatz verborgen, als Krösus besaß. Almansur, dessen Reichthümer schon ziemlich erschöpft waren, ließ voll freudiger Begierde das Grab sogleich öffnen, und fand—eine handvoll Staub, darunter ein Marmortäfelchen, worauf folgende Worte gegraben waren:—Ehe du, verblendeter Sterblicher! mit verwegener Hand diese Gruft entweihst, herrsche hier eine ununterbrochene Ruhe, ein Schatz, den Krösus selbst nicht besaß.

R o b e r t e.

Der Spanier, mit viele Namen.

Es ist bei den Spaniern nichts ungemeines, ihren Kindern viele Namen zu geben, welches ihnen bisweilen

Staub, dust. Wollüftling, epicurean. schön kühle, agreeably cool. Geschäft, operation. Verdauung, digestion. von statten gehet, might proceed. gut, favorably. Aufmerksamkeit, attention. werden, to become. reizen, to attract. halbverlosthene, half obliterated. heißen, to relate, or state. verbergen, to conceal. Schatz, treasure. je, ever. besetzen, to possess. ziemlich, nearly. erschöpfen, to exhaust. voll freudiger, full of joyful. lassen, to let (order). darunter, under which. Marmortäfelchen, a marble tablet. graben, to engrave. Ehe, before. verblendet, blind. Sterblich, mortal. entweihen, to pollute. verwegen, audacious. herrschen, to prevail.

Ungemein, unusual. bei, among. bisweilen, sometimes.

nachtheilig gewesen. Davon folget hier eine Probe: Als ein Spanier, der auf einem der Nachkommen des Rosinante ritt, welches Pferd, nach dessen Magerkeit zu urtheilen, die Fasten nicht wenig beobachtete, als das berühmte Reit= Pferd des Don Quischotte; als dieser Spanier, sage ich, allein in einem Dorfe in Frankreich spät in der Nacht angekommen war, wollte er darinnen herbergen, weil sein Pferd die Kräfte nicht hatte, ihn weiter zu tragen. Da er nun an der Thür des Wirthshauses, so an diesem Orte war, angeklopft, fragte der Wirth durch die Thür: was man so spät von ihm verlangte? Worauf der Reisende antwortete: Ihr sollt beherbergen Don Sanche= Alphonse= Ramirez= Juan= Pedro= Carlos= Francisque= Dominique de Roxas, de Stuniga de las Fuentes. Als der Wirth, der nur ein Bett zu geben hatte, dieses gehöret, ging er wieder nach seinem Bette zu, nachdem er mit einer harten und unhöflichen Stimme gesagt. Mein Haus ist für so viele große Herren von Spanien viel zu klein.

nachtheilig, disadvantageous. Davon, of which. folgen, to follow. Nachkommen, descendants. urtheilen, to judge. Magerkeit, leanness. beobachten, to observe. Fasten, *fasts* (abstinence). nicht, no. als, than. berühmt, renowned. Als, when. angekommen war, had arrived. spät, late. Dorf, village. herbergen, to lodge. darin, there. weil, because. Kraft, strength. tragen, to carry. da, when. nun, now. anklopfen, to knock at. Wirthshaus, inn. so, which. Ort, place. durch, at. verlangen, to want. sollt, must. geben, to give, spare. hören, to hear. gehen, to go. hart, rough. unhöflich, uncivil. viel, much, many. große Herren von Spanien, Spanish Grandees.

Das Glück und Macht, u. s. f.

So unvollständig das Geheimniß und die Natur der größten Revolutionen und ihrer Verkettung in der Geschichte dargestellt werden kann: so sichtbar leuchtet doch höhere Leitung hervor. Unbekannt ist ihr Plan, unerforschlich ihr Gang. Das sehen wir, daß Glück und Macht bei Staaten und Einzelnen das Werk festen Willens, großer Thätigkeit, und richtigen Urtheiles sind, wohingegen Schwäche, Furchtsamkeit, und alles, was die Entwicklung inwohnender Fähigkeiten hindert, Staaten, und Einzelne stürzt. Man findet in der Geschichte nicht so wohl, was in einzelnen Fällen zu thun sey (die Umstände ändern alles unendlich) als das General= Resultat der Zeiten und Nationen: Erfülle trefflich die von dem Schicksale dir angewiesene Stelle; hierin scheine dir nichts zu hoch, daß du es nicht erreichen könntest, nichts so gering, daß du es vernachlässigen dürftest.

Joh. v. Müller.

Unvollständig, incompletely. Geheimniß, mystery, secret. Verkettung, concatenation. darstellen, to represent, exhibit. sichtbar, visibly. leuchten, to shine. hervor, forth. Leitung, guidance. unerforschlich, inscrutable. Einzelne, individual. Glück, prosperity. Macht, power. Werk, work (effect). festen, firm. Willen, determination. Thätigkeit, activity. richtig, correct. Urtheil, judgment. wohingegen, where to, against (whilst on the other hand). Furchtsamkeit, pusillanimity. hindern, to impede. Entwicklung, developement. Fähigkeit, faculty. Stürzen, to ruin. finden, to discover. nicht so wohl, not so well (much). sey, should be. Fall, case. Umstand, circumstance. ändern, to change (diversify). trefflich, well. Schicksal, fate. anweisen, to assign. gering, inconsiderable (low). vernachlässigen, to neglect.

Die Gerechtigkeit Solimans.

Soliman, jener stolze Beherrscher der Türken, welcher sehr große Talente und einen gränzenlosen Ehrgeiz besaß, griff Ungarn an und bezwang Belgrad welches man damals als die Vormauer der Christenheit betrachtete. Er hatte eben diese wichtige Eroberung vollbracht, als ein gemeines Weib sich ihm näherte und bitterlich klagte, daß ihr die Soldaten ihr Vieh weggenommen hätten, welches ihren ganzen Reichthum ausmachte. Es scheint, Ihr seyd in einem sehr tiefen Schläfe begraben gewesen, antwortete ihr der Sultan mit Lachen, weil Ihr die Räuber nicht habt kommen hören. Ja, ich schlief, gnädigster Herr, erwiederte sie; allein es geschah in dem Vertrauen, daß Eure Hoheit für die gemeine Sicherheit wache. Der Prinz, der eine große Seele besaß, billigte diese Antwort, so dreist sie auch war, und ersetzte auf eine anständige Weise einen Schaden, den er hätte verhüten sollen.

Jener, that. stolz, haughty. Beherrscher, ruler (*sovereign*). besitzen, to possess. Ehrgeiz, ambition. gränzenlos, without bounds. angreifen, to attack. bezwingen, to conquer. betrachten, to regard, or to look upon. Vormauer, bulwark. Christenheit, christendom. eben, just. vollbringen, to achieve. sich nähern, to approach. klagen, to complain. wegnehmen, to take away. Vieh, cattle. ausmachen, to constitute. tief, profound. schlafen, to sleep. geschehen, to happen (*to be*). Vertrauen, confidence. Hoheit, highness. wachen, to watch. Sicherheit, safety. billigen, to approve of. dreist, bold. ersetzen, to repair. auf, in. anständig, proper (*suitable*). Weise, manner. Schaden, loss. verhüten, to prevent.

Die Gärtnerin und die Biene.

Eine Fabel.

Eine kleine Biene flog
 Kemfig hin und her und sog
 Süßigkeit aus allen Blumen.
 Bienenchen, spricht die Gärtnerin,
 Die sie bei der Arbeit trifft,
 Manche Blume hat doch Gift,
 Und du saugst aus allen Blumen?
 Ja, sagt sie zur Gärtnerin,
 Ja, das Gift laß ich darinn.

Steim.

Die Lerche und der Staar. Eine Fabel.

Wie viel fehlt dir zu Philoemlen,
 Mein Kind, und wird dir ewig fehlen!
 Sprach zu der Lerche Mak, der Staar.
 Mein Freund, erwiederte die Lerche, das ist wahr!
 Nur wünscht' ich mir dergleichen Lehren,
 Von andern Vögeln anzuhören,
 Als einem Staar.

Michaelis.

Kemfig, or Kemfig, busy. fliegen, to fly. hin und her, here and there (about). saugen, to suck. Süßigkeit, sweets. treffen, to meet with (to see). Gift, poison. lassen, to leave.

Lerche, lark. Staar, starling. fehlen, to want (to be inferior). Mak, simple. wünschen, to wish. anzuhören, to hear, or listen to, dergleichen, such a. Lehren, lesson.

Aus dem 19ten Psalm.

1. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Beste verkündiget seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagt es dem andern, und eine Nacht thut's kund der andern.

3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denselbigen gemacht.

5. Und dieselbige gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held, zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

7. Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und machet die Albernern weise.

8. Die Befehle des Herrn sind richtig und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen.

Erzählen, *to relate (to declare)*. Beste, or Feste, firmament. verkündigen, *to announce, or proclaim (to show)*. sagen, *to say, or tell*. thut's kund, *makes it known (certifieth)*. Rede, speech, language, words. Schnur, *line (sound)*. Hütte, tabernacle. Kammer, room, or chamber. Held, *hero (strong man)*. verbergen, *to conceal, or hide*. Hitze, heat. ohne Wandel, *without blemish (perfect)*. erquicket, *to refresh (to convert)*. Albern, foolish, or simple. Befehle, command (*statute*). Gebot, commandment. laut, *clear (pure)*.

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibet ewig-
lich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesamt
gerecht.

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines
Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

J a h r e s z e i t e n .

Aus der Abweichung der Sonne vom Aequator gegen Süden und Norden entstehen die vier Jahreszei-
ten. Wenn die Sonne im Wendekreise des Krebses,
also am weitesten vom Aequator nach Norden, oder uns
am nächsten steht: so haben wir den längsten Tag und
Sommers Anfang; dann tritt sie wieder zurück. Wenn
sie an den Aequator kommt: so ist Tag und Nacht
gleich, und wir haben den Anfang des Herbstes. Die
Sonne gehet nun vom Aequator südlich bis zum Wen-
dekreise des Steinbocks. Wenn sie diesen berührt: so
haben wir den kürzesten Tag, und unser Winter fängt
an. Nun wendet die Sonne wieder um, und wenn sie
den Aequator wieder erreicht: so ist die zweite Tag-
und Nacht gleiche, und unser Frühling fängt an. Die
Sonne steigt nun unserm Scheitelpunkte immer näher,

Honigseim, *virgin-honey* (*honey-comb*).

Abweichung, *declination*. entstehen, *to arise* (*proceed*). Wen-
dekreis, *tropic*. stehen, *to stand* (*to be*). Krebs, *crab* (*cancer*).
Anfang, *beginning*. zurücktreten, *to go back*. Herbst, *autumn*.
Steinbock, *Capricorn*. berühren, *to touch*. umwenden, *to turn*
round. erreichen, *to reach*. steigen, *to rise*, approach. Schei-
telpunkt, *zenith*.

und so bald sie wieder den Wendekreis des Krebses berührt: so ist ihr Kreislauf Einmal vollendet, ein Jahr ist verflossen, und ein anderes fängt an.

Gasparis Erdbeschreibung.

Der Vogelsteller.

Auf einem Spaziergange kam Kung-Tsee mit seinem Schülern an einen Vogelherd; sie sahen dem Vogelsteller zu, wie er die im Netz gefangenen Vögel in Kästche vertheilte. Es waren junge Vögel; ängstlich suchten sie ihre Freiheit, aber vergeblich.

"Ich sehe lauter junge Gefangene," sprach Kung-Tsee zum Vogelsteller; "wo sind die Alten?"

"Die Alten?" sprach dieser, "die sind zu klug und mißtrauisch, als daß sie sich fangen ließen. Nach allen Seiten blicken sie umher und nahen keinem Netz, keinem Kästch. Die Jungen, die sich zu ihnen halten, machen es wie sie und entgehen jeder Gefahr. Nur die Vor-

vollenden, to finish. verfließen, to fly over.

Vogelsteller, bird-catcher, or fowler. ankommen, to come. Vogelherd, a place where a fowler, or bird-catcher pitches his nets. zusehen, to look at. vertheilte, was distributing. gefangenen, caught. Kästch, cage. ängstlich, anxiously. suchen, to seek. Freiheit, liberty. vergeblich, in vain. lauter, only. Gefangene, captives. dieser, the latter. klug, cunning. mißtrauisch, distrustful. sich lassen, to suffer themselves. umherblicken, to look about. nach, on. keine, neither, nor. sich halten, to keep. um, and. machen es wie sie, do as they do. entgehen, avoid. Gefahr, danger. man, we. nur, only.

wichtigen, die sich von ihnen trennen, fängt man, und einige Alte etwa, die den jungen nachfliegen."

Kung-Tsee sah seine Schüler an; "Habt ihr gehört was dieser Mann sagt? Wie bei den Vögeln, so bei den Menschen. Anmaßende Kühnheit; ungemessenes Zutrauen auf sich, Stolz auf die kleine Wissenschaft, auf das wenige Verdienst, was sie erlangt hat, treibt unvorsichtig die Jugend ins Verderben. Sie versteht alles, sie ist über nichts verlegen. Keinen Aelteren darf sie zu Rath ziehen, da sie Alles besser weiß als die Alten. So fliegt sie ihren eigenen Weg, ins erste beste Netz, das sie auffängt."

"Einige Alte bewundern die aufsprühenden Funken der Jugend, vertrauen sich ihr, folgen ihnen sogar, reden und handeln wie sie, und finden am Ende sich mit ihnen in einem Netz gefangen: das thörichte Alter neben der thörichten Jugend. Denkt, meine Freunde, an das, was der Vogelfsteller sagte."

Herder.

Die Gemahlin des Pythus.

Pythus, Fürst von Lydien, war auf eine eben so schändliche Art geizig gegen sich selbst, als unmensächlich

fangen, to catch. Vorwitzig, inconsiderate. sich trennen, to separate oneself. etwa, perhaps. ansehen, to look at. Wie, as it is. bei, with. Anmaßend, presuming. Kühnheit, assurance. ungemessenes Zutrauen, immoderate confidence. Verdienst, merit. erlangen, to acquire. treiben, to drive. unvorsichtig, inconsiderate. Verderben, destruction. verlegen, to stop. aufsprühende Funken der Jugend, scintillations of youth.

Fürst, prince. schändlich, shameful. Art, manner. geizig, parsimonious. gegen sich selbst, with regard to himself.

hart gegen seine Unterthanen, die er unaufhörlich zu beschwerlichen und unnützen Arbeiten anhielt, indem er sie zwang, in den Gold- und Silber-Gruben zu arbeiten, die sich in seinem Lande befanden. Während seiner Abwesenheit erschienen sie einst mit thränenden Augen vor der Fürstin und Gemahlin des Pythus, legten derselben ihre Klagen vor und flehten sie um Hülfe an. Diese Fürstin wandte ein sehr sonderbares Mittel an, um ihren Gatten die Ungerechtigkeit und das Lächerliche seines Betragens fühlbar zu machen. Bei seiner Rückkehr ließ sie ihm eine dem Scheine nach sehr prächtige Mahlzeit auftragen, die aber im Grunde nichts weniger als eine Mahlzeit war; denn von dem ersten Gerichte bis zum Nachtspeise war alles von Gold oder Silber, und der Fürst litt bei diesen Schauspeisen den bittersten Hunger. Mit leichter Mühe errieth er den Sinn dieses Räthsels; er fühlte, daß die Bestimmung des Goldes

hart, rigid. Unterthan, subject. anhalten, to keep occupied. unaufhörlich, constantly. zu, at (in). beschwerlich, heavy (fatiguing). Arbeit, labor. indem, whilst (in as much as). zwingen, to compel. Grube, pit (mine). die, which. sich befinden, to be in a place. Während, during. Abwesenheit, absence. erscheinen, to appear. thränend, weeping. Gemahlin, consort. anlegen, to lay, or submit. flehen, to implore. anwenden, to employ, or make use of. Mittel, stratagem. fühlbar, sensible. Lächerlich, folly. Betragen, conduct. Bei, on. lassen, to permit, allow (to give orders for). prächtig, magnificent. Mahlzeit, repast. auftragen, to be served up. Grunde, reality. denn, for. Gericht, course. Nachtspeise, dessert. leiden, to suffer. errathen, to guess. Sinn, sense, meaning. Räthsel, riddle, or enigma. fühlen, to feel (to perceive). Bestimmung, design.

und Silbers nicht im bloßen Anblicke, sondern vielmehr in der Anwendung dieser Metalle bestünde, und daß —wenn man den Ackerbau vernachlässigt und seine Unterthanen nur in Gold- und Silber-Minen arbeiten läßt—man sich und sein Land der Gefahr aussetzt Hungers zu sterben.

Die Schwalbe und der Sperling. Eine Fabel.

Eine Schwalbe kehrte im Frühjahr von ihrer Reise wieder zurück, und wollte von ihrem in vorigen Herbst verlassenen Neste wieder Besitz nehmen; aber sie erstaunte sehr, als sie sahe, daß ein diebischer Sperling sich mit seiner kleinen Familie darin niedergelassen hatte. Sie stellte ihm erst höflich vor, daß sie dieses Nest selbst erbaut, schon drei bis vier Familien darin erzogen hätte und die Gerechtigkeit fordere, daß er so gefällig seyn mögte, ihr als rechtmäßigen Besitzerinn, den Platz zu räumen. Aber der Sperling, der boshaft und ungerecht

bestehen, *to stand (to consist)*. bloß, *bare (mere)*. vielmehr, *rather*. Anwendung, *employment*. anstoßen, *to expose*. Gefahr, *danger*. vernachlässigen, *neglect*. Ackerbau, *agriculture*.

Sperling, *sparrow*. wieder zurückkehren, *to return*. Frühjahr, *spring*. wieder nehmen, *to take again*. Besitz, *possession*. von ihrem Neste, *of her nest, which she*. verlassen, *to leave*. Herbst, *autumn*. sich niederlassen, *to establish oneself*. erst, *at first*. vorstellen, *to represent*. höflich, *politely*. erbauen, *to build*. erziehen, *to bring up*. fordern, *to require*. so gefällig seyn mögen, *to have the kindness*. räumen, *to give up*. Besitzer, *proprietor*. boshaft, *wicked*.

ist, wenn er sich für den Stärksten hält, verlachte die arme Schwalbe mit ihren Beweisgründen. Gut, dachte die Schwalbe bei sich selbst, du magst nur da bleiben, weil du (einmal) da bist; aber das unrechtmäßig erworbene Gut soll dir nicht gedeihen. Sie flog in der ganzen Gegend herum, versammelte alle ihre Freundinnen, und erzählte ihnen die Ungerechtigkeit und Bosheit des Sperlings. Es entstand ein allgemeines Nachgeschrei; sie flogen sogleich alle fort, füllten ihre Schnäbel mit dem Mörtel an, mit welchem sie ihre Nester bauen, lehren wieder zurück, und vermauern den kleinen Bösewicht in seiner unrechtmäßig an sich gebrachten Wohnung, wo er mit seinen Jungen verhungern mußte, weil er keinen Ausgang öffnen konnte, um aus seinem Gefängnisse zu kommen, und so bezahlte er mit seinem Leben seinen Eingriff in eines Andern Gut.

sich halten, *to keep, or hold (so think)*. verlachen, *to laugh at*. Beweisgrund, *argument, reason*. Gut, *well*. denken, *to think*. bei, *within*. bleiben, *to remain*. weil, *because, since*. erwerben, *to get, or acquire*. gedeihen, *to thrive, or prosper*. herum fliegen, *to fly about*. versammeln, *to assemble*. erzählen, *to relate*. Es entstand, *there arose*. allgemein, *general*. Nachgeschrei, *cry after (cry of vengeance)*. fortfliegen, *to fly off*. sogleich, *in an instant*. vermauern, *to wall up*. unrechtmäßig an sich gebrachten Wohnung, *usurped dwelling*. mußte, *was obliged*. verhungern, *to starve*. konnte, *could*. Ausgang, *outlet*. Gefängniß, *imprisonment*. bezahlen, *to pay*. Eingriff in eines Andern Gut, *usurpation of another's rights*.

Nacht und Tag.

Nacht und Tag stritten mit einander um den Vorzug.
Der feurige glänzende Knabe, Tag, fing an zu streiten.

"Arme, dunkle Mutter," sprach er, "was hast du wie meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke was du getödtet hast zum Gefühl eines neuen Daseins; was du erschlaftest rege ich auf."—

"Dankt man dir aber auch immer für deine Aufregung?" sprach die bescheidene, verschleierte Nacht. "Muß ich nicht erquickten, was du ermattest? Und wie kann ich's anders, als meistens durch die Vergessenheit deiner?"—"Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menschen, nehme alles, was ich erzeugte, mit seiner Zufriedenheit in meinen Schoos, sobald es den Saum meines Kleides berührt, vergift es dein Blendwerk und neiget sein Haupt sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmlischem Thau. Dem Auge, das unter deinem Sonnen=

Streiten, to strive, or contend. Vorzug, preeminence, or superiority. feurig, ardent. streiten, to contend. Flur, field. geschäftig, busy, or active. rastlos, restless. tödten, to kill. Dasein, existence. erschaffen, to benumb. aufregen, to stir up, or arouse. bescheiden, modest. verschleiert, veiled (*dark robed*). erquickten, to enliven, or invigorate. ermatten, to enfeeble. hingegen, on the contrary. erzeugen, to create, or produce. Zufriedenheit, acquiescence. Schoos, lap, or bosom. sobald, as soon as. berühren, to touch. vergessen, to forget. Blendwerk, deceit. niederneigen, to bend down, or recline. Thau, dew.

strahle nie gen Himmel zu sehen wagte, enthülle ich, die verhüllte Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne."

Eben berührte der schwachende Tag den Saum ihres Gewandes, und, schweigend und matt, sank er selbst in ihren umhüllenden Schoos. Sie aber saß in ihrem Sternenmantel, in ihrer Sternenkronen mit ewig ruhigen Antlitz.

Herder.

Damon und Pythias.

Damon und Pythias, welche beide in den Grundsätzen der pythagoräischen Weisheit erzogen und durch das geheiligte Band einer festen Freundschaft mit einander verbunden waren, hatten sich eine unverbrüchliche Treue geschworen. Sie wurden auf eine harte Probe gesetzt. Damon, der vom Tyrannen Dionys zum Tode verurtheilt war, bat sich zur Gnade aus, man möchte ihm vergönnen, eine Reise nach seinem Vaterlande zu unternehmen, um daselbst seine Angelegenheiten zu ordnen, mit dem Versprechen, nach einer gewissen Zeitfrist wieder zu kommen: Pythias aber bot sich groß-

wagen, to venture, or dare. verhüllte, veiled. enthüllen, to uncover, or unvell. Heer, host. Eben, just then. schwachende, prattling, or babbling. berühren, to touch. ewig, everlasting. Antlitz, countenance.

Erziehen, to bring up. Weisheit, philosophy. geheiligte, sacred. fest, unshaken. unverbrüchlich, inviolable. harte Probe, severe trial. verurtheilen, to condemn. ausbitten, to request. vergönnen, to permit. Angelegenheiten, affairs. Versprechen, promise. Zeitfrist, interval of time. anbieten, to offer.

müthig zum Bürgen für seine Rückkehr an. Die Höflinge und besonders Dionys erwarteten mit Ungeduld den Ausgang einer so außerordentlichen und mißlichen Begebenheit. Da der festgesetzte Tag sich nähete und Damon nicht wieder kam, so tadelte jedermann den unbesonnenen Eifer dessen, der sich für ihn verbürgt hatte. Dieser aber, weit entfernt einige Furcht oder Unruhe an den Tag zu legen, antwortete mit ruhigem Gesichte und in einem zuversichtlichen Tone: er sey versichert, daß sein Freund zurückkehren würde; und in der That kam er auf den bestimmten Tag und in der festgesetzten Stunde an. Der Tyrann, der über eine so seltene Treue von Bewunderung hingerissen und bei dem Anblick eines so lebenswürdigen Bandes erweicht wurde, schenkte ihm das Leben und bat sich zur Gefälligkeit aus, ihn zum Dritten in ihre Freundschaft aufzunehmen.

Der Jüngling Salomo.

Zu seinem Lieblinge sprach einst ein gütiger König:
 "Bitte von mir, was du willst, es soll dir werden."

zum Bürgen, as a security. Rückkehr, return. Höfling, courtier. mißlich, critical. Begebenheit, event. festgesetzte, appointed, stated. nähete, to approach. tadeln, to blame. unbesonnen, imprudent. verbürgen, to pledge. weit entfernt, far from. an den Tag legen, to make a thing known, or to manifest (*manifesting*). Unruhe, inquietude. ruhig, undismayed. zuversichtlich, confident. versichern, to assure, or convince. bestimmten, appointed. hinreißen, to transport. schenkte ihm das Leben, granted him his pardon. Gefälligkeit, favor. Dritten, third party.

Liebling, favorite. werden, to become (*to be granted*). bitten, to ask.

Und der Jüngling sprach bei sich selbst: "Warum soll ich bitten, daß es mich meines Wunsches nicht gereuen möge? Ehre und Ansehn habe ich schon; Gold und Silber sind das ungetreueste Geschenk der Erde. Um des Königs Tochter will ich bitten, denn sie liebet mich, wie ich sie liebe; und mit ihr empfangen ich alles andre. Vor allen auch das Herz meines gütigen Wohlthäters, denn er wird durch dieses Geschenk mein Vater."

Der Liebling hat, und die Bitte ward ihm gewährt.

Als Gott dem Jünglinge Salomo zuerst im Traume erschien, sprach er zu ihm: "Bitte, was ich dir geben soll, und ich will dir's geben."

Und siehe, der Jüngling hat nicht um Silber und Gold, nicht um Ehre und Ruhm und langes Leben; er bat um die Tochter Gottes, die himmlische Weisheit, und empfing mit ihr, was er je hätte bitten mögen.

Ihr also weihete er seine schönsten Gesänge und pries sie den Sterblichen an, als die einzige Glückseligkeit der Erde. So lange er sie liebte, besaß er das Herz Gottes und die Liebe der Menschen; ja nur durch sie lebet er auch nach seinem Tode noch dießseit des Grabes.

Herder.

Gereuen, to repent. Ansehn, reputation. ungetreu, faithless. Geschenk, gift. empfangen, to receive. Wohlthäter, benefactor. gewähren, to promise. erscheinen, to appear. Traum, dream. siehe, behold. weihen, to consecrate. anpreisen, to commend. Sterblich, mortal. einzig, only. besitzen, to possess. ja, yea. leben, to live.

Figur der Erde.

Daß die Erde eine sehr weite Ausdehnung haben müsse, kann man schon schließen, wenn man von den vielen Ländern in der Welt und den großen Reichen auf derselben höret. Allein, was für eine Gestalt sie habe, ist schon schwerer auszumachen, weil wir nur einen sehr kleinen Theil von ihr übersehen können. Sie ist uns zu groß, und wir sind ihr zu nahe. Zwar wenn wir einen hohen Thurm oder Berg besteigen, von welchem wir nach allen Seiten eine freie Aussicht haben; so erscheint uns der Umkreis der Erde immer rund, einen andern hervorragenden Berg oder Thurm etwa ausgenommen. Und hieraus möchten wir fast schließen, daß die Erde rund wie eine Kugel sey. Doch verlangen wir noch deutlichere Beweise.—Aus dem Schatten eines Körpers kann man oft mit ziemlicher Gewißheit erkennen, ob er rund, oder breit, oder eckig und spitzig sey; und wenn der Schatten eines Körpers von allen Seiten, allemal so oft er sich zeigt, rund erscheint; so werden wir wohl nicht daran zweifeln, daß auch der Körper rund sey. Dies ist nun der Fall bei unserer Erde. Es

Ausdehnung, extent. schließen, to conclude. hören, to hear. Gestalt, figure. ausmachen, to determine. weil, because. Zwar, however. besteigen, to get upon, to ascend. Aussicht, view. Umkreis, circumference. hervorragenden, prominent (*lofty*). etwa, by chance. ausnehmen, to except. Kugel, a ball. verlangen, to want. deutlich, clear. Beweis, proof. Schatten, shadow. erkennen, to know. ziemlich, tolerable. Gewißheit, certainty. ob, whether. eckig, angular. spitzig, pointed. zeigen, to show, exhibit. zweifeln, to doubt. Fall, case.

ist erwiesen, daß die Mondfinsternisse von nichts andern herkommen, als von Schatten, den unsere Erde in den Mond wirft, wenn sie in gerader Linie zwischen der Sonne und dem Monde stehet. Nie hat man bei irgend einer Mondfinsterniß den Schatten der Erde anders gefunden, als rund; folglich muß wohl die Erde selbst die Gestalt einer Kugel haben.

Gasparis Erdbeschreibung.

Die Eichel und der Kürbiß.

Ein Bauer, der gern über alle Dinge seine Meinung sagte, betrachtete eines Tages einen Kürbiß, der an einen dünnen Stengel befestigt auf der Erde lag. **Ei!** rief er aus, wäre ich der Schöpfer dieser Frucht gewesen, so würde ich ihr gewiß diesen Platz nicht angewiesen haben; dort an jenem hohen Eichenbaume würde er jetzt hangen, und ein schöner Anblick für die Vorbeigehenden seyn.—Darauf sagte er lächelnd zu sich selbst: Wer würde

erweisen, to prove. Mondfinsterniß, eclipses of the moon. herkommen, to arise from. werfen, to cast. stehen, to stand (to be). irgend, any where. finden, to find. anders, otherwise. folglich, therefore. wohl, in reality.

Eichel, acorn. Kürbiß, pumpkin. Bauer, a country man. gern, readily. sagte, expressed. Meinung, opinion. betrachteten, to contemplate, reflect upon. liegen, to lie. auf, on. befestigen, to attach. an, to. Stengel, stalk. **Ei!** Oh! oh! rief er aus, exclaimed he. Schöpfer, creator. gewiß, certainly. anweisen, to assign. ihr, to it. er würde, it should. jetzt, now. dort, there. jenem, that. hohen, lofty. Anblick, sight, or object, to look at.

geglaubt haben, daß ich, ein einfältiger Bauer, so viel Verstand haben würde!—Ach, wäre ich nur in der Schule gewesen, so würde ich schon manche nützliche Bemerkungen gemacht, und wer weiß, vielleicht auch viele schöne Bücher herausgegeben haben. Indem er sich so schmeichelte, ging er unter einen Eichenbaum, und legte sich schlafen.—Sobald er eingeschlafen war, fielen einige abgewehrte Eichel auf seine Nase, wovon der Bauer erwachte.—Ei! sagte er, was ist das? meine Nase blutet. Was würde erfolgt seyn, wenn diese Eicheln Kürbisse gewesen wären? Mein Kopf würde gewiß jetzt zerschmettert seyn, und ich todt hier liegen. Ich stolzer und dummer Bauer! wäre ich in der Schule gewesen, so würde ich nicht so dumm geblieben seyn, als ich es noch heute bin; ich würde die weise Anordnung aller Dinge auf dieser Welt nicht verkannt haben, und auch meine Nase würde vielleicht nicht bluten. Ich gestehe es, ich hätte vernünftiger urtheilen, und die Sache besser erwägen sollen.

Darauf, then. lächelnd, smiling. glauben, to believe, think. einfältig, simple. würde, could. wäre ich, if I had. nur, only. nützlich, useful. wissen, to know vielleicht, perhaps. herausgeben, to publish, write. Indem, whilst. schmeichelte, was flattering. so, thus. schlafen, to sleep. Sobald, as soon as. abwehen, to blow off, or down. Eichel, acorn. fallen, to fall. wovon, whereupon (*which*). erwachen, to awake. bluten, to bleed. erfolgt seyn, have been the consequence. zerschmettern, to crush. stolz, proud. dumm, stupid, or ignorant. bleiben, to remain. verkennen, to mistake. Anordnung, order. Ich gestehe es, I acknowledge. müssen hätte, should have. urtheilen, judged. vernünftiger, more wisely. erwägen, to examine (*examined*).

Cleopatra und Antonius.

Es lebte in Egypten eine Königin, Cleopatra genannt, welche sehr verschwenderisch war. Sie wettete einmal mit dem Antonius, daß sie bei einem einzigen Abendessen eine Million verthun wollte. Man begab sich zur Tafel; sie war prächtig, doch eben nicht außerordentlich. Antonius fragte die Königin, wie hoch ungefähr jedes Gericht käme, und sagte mit einer spöttischen Miene, daß noch ziemlich viel an einer Million fehlte. Nur Geduld, antwortete Cleopatra, das ist nur der Anfang, und ich mache mich anheischig, die Million allein zu verthun. Man trug hernach nichts weiter, als ein Gefäß voll Essig auf. Antonius konnte gar nichts errathen, was daraus werden sollte. Cleopatra hatte an ihren Ohren zwei Perlen, welche die schönsten waren, die man jemals gesehen hatte, und wovon jede höher als eine Million geschätzt wurde. Sie nahm eine davon, warf sie in den Essig, und sobald sie zergangen war, verschluckte sie dieselbe. So gewann sie die Wette.

Es lebte, there lived. verschwenderisch, extravagant. wetten, to lay a wager. wollte verthun, would spend. bei, at. einzig, single. begeben, to give. prächtig, sumptuous. doch, yet. außerordentlich, extraordinary. fragen, to ask. wie hoch ungefähr jedes käme, about how much each came to. Gericht, dish. Spöttischen Miene, satirical air. fehlen, to be wanting, or wanted. noch, yet, or still. ziemlich viel, tolerable, or great deal. Nur Geduld, only have patience. Anfang, commencement. Ich mache mich anheischig, I engage myself. auftragen, to put on, or serve up. hernach, afterwards. weiter, farther. Gefäß, vessel, or cup. Essig, vinegar, or acid. gar nicht, scarcely. gerathen, guess. daraus, thereout (*with it*). schätzen, to be worth. werfen, to throw. zergangen, dissolved. verschlucken, to swallow. gewinnen, to win.

Antonius und Cleopatra.

Als Antonius eines Tages mit der Angel fischte und nichts fangen konnte, war er sehr verdrüsslich darüber, weil Cleopatra zugegen war. Jetzt fiel ihm ein, einigen Fischern zu befehlen, unter das Wasser zu tauchen, und einige von den großen Fischen, welche sie schon zuvor gefangen hatten, auf eine unvermerkte Art an dem Haaken seiner Angel zu befestigen. Dieser Befehl wurde sogleich erfüllt, und Antonius zog seine Angel zwei oder dreimal mit einem großen Fische heraus. Dieser Kunstgriff entging der Königin nicht; sie stellte sich erstaunt und bewunderte das Glück des Antonius; entdeckte aber heimlich ihren Freunden, wie es zugegangen wäre, und bat sie, den andern Tag wieder zu kommen, um von einem gleichen Scherze Zuschauer zu seyn.—Die Freunde der Cleopatra blieben nicht aus. Als sie alle in Fischerfahne gestiegen waren, und Antonius sein Angel ausgeworfen

Antonius, Anthony. Angel, line. konnte, could. fangen, to catch. verdrüsslich, annoyed. darüber, at it. weil, because. zugegen, present. Jetzt fiel ihm ein, it now occurred to him. befehlen, to order. einige, some. tauchen, to dive. befestigen, to fasten. auf eine unvermerkte Art, unperceived. schon zuvor, previously. Befehl, order. wurde, was. erfüllt, executed. herausziehen, to draw out. Kunstgriff, artifice. entgehen, to escape. sich stellen, to pretend. bewundern, to admire. entdecken, to disclose. heimlich, secretly. wäre, had. zugegangen, happened. bitten, to request. um zu, in order. Zuschauer, spectator. Scherz, joke. bleiben nicht aus, did not fail to attend. steigen, to embark. Fischerfahn, a fishing-boat. auswerfen, to throw.

hatte, gab sie einem ihrer Leute den verabredeten Wink. Schnell tauchte dieser unter das Wasser, kam dem Laucher des Antonius zuvor, und befestigte einen großen gesalzenen Fisch an seine Angel. Als Antonius fühlte, daß die Angel schwer war, zog er sie heraus. Kaum aber hatte man den gesalzenen Fisch erblickt, so brach ein großes Gelächter aus, wie man sich leicht vorstellen kann.

Besonnenheit im Reden.

Wer in keinem Worte fehlet, der ist ein vollkommener Mann. O, strebet nach dieser Vollkommenheit; suchet derselben wenigstens so nahe zu kommen, als es nur möglich ist! Fraget euch zu dem Ende oft in der Stille, es sey bei euren Geschäften, oder auf einsamen Spaziergängen, oder in Gesellschaften, oder beim Lesen, fraget euch da, ob ihr wohl bei diesen oder jenen Wörtern und Redensarten, deren ihr euch am häufigsten bedienet, wirklich etwas denkt oder empfindet, euch eine gewisse Sache dabei vorstellt, und ob diese Wörter und Redensarten wirklich das anzeigen und ausdrücken, was ihr

geben, to give. verabreden, agreed upon. Leute, men. Schnell, quickly. zuvorkommen, to come before (anticipated). gesalzenen, salted, salt. fühlen, to feel. erblicken, to perceive. ausbrechen, to break out. leicht, easily. sich vorstellen, to imagine.

Besonnenheit, collectedness. fehlen, to fail (to err). vollkommen, perfect. streben, to strive. suchen, to endeavour. Geschäft, business. einsam, solitary Redensart, phrase. häufig, frequently. bedienen, to make use of (to employ). wirklich, in reality. anzeigen, to signify. ausdrücken, to express.

dabei denket und empfindet. Lernet beobachtſam und mit Ueberlegung reden. Leget das Vorurtheil ab, als ob das geſellſchaftliche Vergnügen nicht ohne ein ununterbrochen fortgehendes, ſchnelles Geſpräch beſtehen könne. Beſtreitet die Eitelkeit, die ſich allenthalben und in allem ſehen laſſen, von allem reden, über alles entſcheiden will. Laſſet euch die Weiſheit ſtets an die Verhältniſſe und Umſtände erinnern, in welchen ihr ſeyd und in welchen eure Geſellſchafter und Zuhörer ſind. Lernet Beſcheidenheit und Selbſtverläugnung. Ziehet das Gutwiſſen dem Bielwiſſen, das Gründliche dem Glänzenden, das, was unterrichten und beſſern kann, dem, was bloß vergnügt und beluſtigt, vor. Denket oft, ſelbſt mitten im Geſpräche, an die möglichen und wahrſcheinlichen Folgen eurer Reden. Verehret ſtets die Unſchuld und die treuherzige Einfalt. Laſſet Wahrheitsliebe, Tugendliebe, Gottesliebe, Menſchenliebe eure Herzen, ſo wie euer Verhalten regieren. So werdet ihr der Vollkommenheit, nach welcher ihr ſtrebet, und die eures eifrigen Beſtrebens ſo würdig iſt, immer näher kommen und Gott, euren Schöpfer und Vater, verherrlichen.

G. J. Zollikofer.

beobachtſam, *considerately*. Ueberlegung, *deliberation*. ablegen, *to lay aside (to divest)*. Vorurtheil, *prejudice*. geſellſchaftlich, *social*. beſtehen, *to stand, or exist*. fortgehend, *successive*. ſchnelles Geſpräch, *rapid flow of conversation*. beſtreiten, *to combat*. Eitelkeit, *vanity*. entſcheiden, *to decide*. Laſſet, *let*. Weiſheit, *wisdom*. erinnern, *to recollect, or remind*. euch, *you*. Verhältniß, *relation*. Zuhörer, *auditor*. Selbſtverläugnung, *self-denial*. vorziehen, *to prefer*. möglich, *possible*. wahrſcheinlich, *probable*. Verehret, *do honor to*. verherrlichen, *to glorify*.

Der Tod des Christen.

Einst begegnete der Tod einem Tugendhaften. "Sey mir gegrüßt, Bote der Unsterblichkeit, sey mir gegrüßt!" so rebete der Tugendhafte ihn an.

"Wie!" sprach er, "Sohn der Sünde, erschrickst du nicht vor mir?"

"Nein, wer vor sich selbst nicht erschrecken darf, der darf auch vor dir nicht erschrecken!"

"Schauderst du nicht vor den Krankheiten, die vor mir herkrächzen, und vor dem kalten Schweiß, der von meinen Fittigen träufelt?"

"Nein!" versetzte der Tugendhafte.

"Und warum schauerst du nicht?"

"Weil die Krankheiten und der Schweiß nur dich ankündigen."

"Und wer bist du denn, du Sterblicher, daß du dich vor mir nicht fürchtest?"

"Ich bin ein Christ," lächelte dieser ihm zu.

Plötzlich hauchte der Tod ihn an;—und da war kein Tod und kein Sterblicher mehr. Ein Grab hatte sich unter ihren Füßen eröffnet, und darin lag etwas.—Ich

Begegnen, to meet. Tugendhafter, virtuous person. grüßen, to salute, greet. Sey mir gegrüßt, welcome. Bote, messenger. Unsterblichkeit, immortality. so, thus. reden, to speak. Sünde, sin. erschrecken, to terrify, to frighten, to be frightened. dürfen, to dare, to be so bold as. schauern, to shudder, tremble. Krankheit, disease. herkrächzen, to groan with pain. Schweiß, sweat. träufeln, to drop, drip, or trickle down. Fittig, wing. ankündigen, to announce. lächeln, to smile. Plötzlich, suddenly. anhauchen, to breathe upon. eröffnen, to open.

weinte. Doch schnell zogen göttliche Stimmen meine Augen nach den Wolken. Ich sah den Christen in den Wolken. Er lächelte noch so, wie er dem Tod entgegen lächelte; und faltete die Hände. Glänzende Geister jauchzten ihm entgegen; und der Christ glänzte wie sie.— Ich weinte.—Jetzt blickt' ich nach dem Grabe, und erkannte nun was darin lag. Nichts als des Christen abgetragenes Kleid.

P a v a t e r.

Friedrich, König von Preußen.

Als Friedrich das Schloß zu Sans-Souci bauen ließ, stand ihm eine Mühle im Weg, die seinen ganzen Plan verhinderte, er ließ daher den Müller fragen, was er dafür verlangte? der Müller erwiderte, daß seine Familie seit langen Jahren diese Mühle vom Vater auf den Sohn fortgeerbt habe, und daß sie ihm nicht feil wäre. Der König ließ ihn dringend darum bitten, und erbot sich, nicht nur die Mühle zu bezahlen, sondern ihm eine andere an einem bessern Ort aufbauen zu lassen. Der eigensinnige Müller bestand darauf, daß er das Erbtheil seiner Väter behalten wolle. Der auf=

weinen, to weep. schnell, suddenly. ziehen, to draw, attract. entgegen, against, opposite to. falten, to fold. jauchzen, to shout. abgetragen, worn out.

Bauen, to build. Schloß, castle, palace. fragen, to ask. verlangen, to demand, or require. forterben, to continually inherit. feil, disposed of, sold. bringen, to press. bezahlen, to pay for. Eigensinnig, capricious (obstinate). bestehen, to persist. darauf, upon it (that). behalten, to keep, or retain.

gebrachte König ließ ihn endlich vor sich kommen, und sagte: "Warum willst du mir deine Mühle nicht verkaufen, da ich dir so viele Vortheile dafür anbiete?" Der Müller brachte alle seine Gründe vor. "Weißt du wohl, sagte der König, daß ich sie nehmen kann, ohne dir einen Heller dafür zu geben?"—"Ja, sagte der Müller, wenn keine Justiz-Kammer in Berlin wäre!" Der König fand diese Antwort sehr schmeichelhaft, weil er sah, daß man ihn keiner Ungerechtigkeit fähig hielt; ließ den Müller im Besiz seiner Mühle, und veränderte den Plan seiner Gärten.

Pyrrhus und Cineas.

Als Pyrrhus, König in Epirus, sich zu einem Krieg gegen die Römer rüstete, fiel zwischen ihm und seinem Minister Cineas folgendes Gespräch vor.—

Cineas. Die Römer sind zwar sehr mächtig, und haben viele Völker überwunden, und ihrer Herrschaft unterworfen, doch will ich hoffen, daß die Götter dir den Sieg verleihen werden. Wenn du sie nun wirst überwunden haben, was wirst du hernach vornehmen?

aufgebracht, exasperated, irritated. verkaufen, to sell. anbieten, to offer. Wissen, to know. Heller, about the third part of a farthing (farthing). schmeichelhaft, flattering. fähig, capable. halten, to hold. verändern, to alter.

Sich zum Kriege rüsten, to make preparations for war. Gespräch, conversation. vorkommen, to occur, or take place. überwinden, to conquer. unterwerfen, to subdue. Herrschaft, dominion. verleihen, to grant. Sieg, victory. hernach, afterwards, or next.

P y r r h u s. Alsdann werde ich nach Sicilien hinüberschiffen, und mit den Römischen Soldaten die Insel erobern.—

E i n e a s. Und wenn wir dann Sicilien erobert haben werden, was wirst du hernach unternehmen?

P y r r h u s. Nach Afrika übersehen, Carthago und die dortigen Länder zu erobern.

E i n e a s. Und wenn du nun alles wirst erobert haben, was zu erobern ist, was denn?

P y r r h u s. Alsdann wollen wir uns zur Ruhe begeben, und uns gute Tage machen.—

E i n e a s. Wenn dieses deine letzte Absicht ist, was hindert dich denn jezo gleich dabei anzufangen, da du, als ein reicher und mächtiger Fürst, es thun kannst.

S ü l z e r.

Der Holunderstab.

Ein Jäger wandelte mit seinem Knaben auf dem Felde, und es floss ein tiefer Bach zwischen beiden. Da wollte der Knabe zu seinem Vater hinüber, aber er vermocht es nicht, denn der Bach war sehr breit. Sogleich schnitt er sich einen Ast aus dem Gebüsch, setzte den

hinüberschiffen, to sail over. erobern, to conquer. übersehen, to go, or pass over. bortig, there. sich begeben, to give up. Ruhe, tranquillity (peaceful retirement). uns gute Tage machen, to make ourselves merry, or enjoy ourselves. Absicht, intention, or object. anfangen, to begin. jezo gleich, immediately. da, since. mächtig, powerful.

Wandeln, to wander, travel (course). fließen, to flow. Bach, brook. Ast, bough. Gebüsch, thicket.

Stab in das Bächlein, lehnte sich fest darauf und gab sich einen gewaltigen Schwung. Aber siehe! es war der Ast eines Fliederbaums, und indem der Knabe über dem Bach schwebte, brach der Stab mitten entzwei, und der Knabe that einen tiefen Fall in das Wasser, und die Wellen brauseten, und schlugen über ihn zusammen.

Dieses sah ein Hirt von ferne und lief hinzu, und erhob ein Geschrei. Aber der Knabe blies das Wasser, von sich, und schwamm lachend an das Ufer.—

Da sprach der Hirt zum Jäger: Ihr scheint euren Sohn manches wohl gelehrt zu haben, aber eins habt ihr vergessen. Warum habt ihr ihn nicht auch gewöhnt, das Innere zu erforschen, bevor er dem Vertrauen sein Herz öffnet? Hätt' er das weiche Mark inwendig geprüft, er würde der täuschenden Kinde nicht getraut haben!—

Freund, erniederte der Jäger, ich habe sein Auge geschärft und seine Kraft geübt—und so kann ich ihn der Erfahrung anvertrauen. Das Mißtrauen mag die Zeit ihn lehren. Aber er wird auch in der Versuchung aufrecht beharren, denn sein Aug' ist hell und seine Kraft geübt.

R r u m m a c h e r.

fest, bold, or boldly. gewaltig, forcible. Fliederbaum, elder-tree. schweben, to hover, or hang over. brausen, to rush (to splash). zusammen schlagen, to strike together (to close). gewöhnen, to accustom. erforschen, to examine. Vertrauen, confidence. Mark, marrow, pith. üben, to exercise. anvertrauen to trust. Versuchung, experiment, trial.

Aus Werther.

Am 10ten Mai.

Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen, gleich den süßen Frühlingsmorgen die ich mit ganzem Herzen genieße. Ich bin allein, und freue mich meines Lebens in dieser Gegend, die für solche Seelen geschaffen ist, wie die meine. Ich bin so glücklich, mein Bester, so ganz in dem Gefühle von ruhigem Daseyn versunken, daß meine Kunst darunter leidet. Ich könnte jetzt nicht zeichnen, nicht einen Streich, und bin nie ein größerer Maler gewesen, als in diesen Augenblicken. Wenn das liebe Thal um mich dampft, und die hohe Sonne an der Oberfläche der undurchdringlichen Finsterniß meines Waldes ruht, und nur einzelne Strahlen sich in das innere Heiligthum stehlen, ich dann im hohen Grase am fallenden Bache liege, und näher an der Erde tausend mannigfaltige Gräschen mir merkwürdig werden; wenn ich das Wimmeln der kleinen Welt zwischen Halmen, die unzähligen unergründlichen Gestalten

Wunderbar, astonishing. Heiterkeit, serenity. einnehmen, to take possession of. genießen, to enjoy. schaffen, to create, adapt. versinken, to sink (to immerse). Gefühl, feeling. ruhig, tranquil. Daseyn, existence. Kunst, art (powers). leiden, to suffer. jetzt, at this moment. zeichnen, to draw. Maler, painter. in diesen, in these (at such). Thal, valley. dampfen, to exhale. ruhen, to repose. Oberfläche, surface. undurchdringlich, impenetrable. sich stehlen, to steal (to insinuate). Heiligthum, sanctuary. Bach, brook, or little stream. mannigfaltig, variegated. Gräschen, small herbs. fühlen, feel. näher, nearer. Wimmeln, swarming, or innumerable multitude. Halm, a blade of grass. unzähligen, innumerable.

der Würmchen, der Mücken, näher an meinem Herzen fühle, und fühle die Gegenwart des Allmächtigen, der uns nach seinem Bilde schuf, das Wehen des Allliebenden, der uns in ewiger Wonne schwebend trägt und erhält:—Mein Freund! wenn's dann um meine Augen dämmert, und die Welt um mich her und der Himmel ganz in meiner Seele ruhn wie die Gestalt einer Geliebten; dann sehne ich mich oft, und denke: ach könntest du das wieder ausdrücken, könntest dem Papiere das einhauchen, was so voll, so warm in dir lebt, daß es würde der Spiegel deiner Seele, wie deine Seele ist der Spiegel des unendlichen Gottes!—Mein Freund,—Aber ich gehe darüber zu Grunde, ich erliege unter der Gewalt der Herrlichkeit dieser Erscheinungen.

Göthe.

Alexander und die Priester.

Als Alexander, Phillippus Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem Land und Volke, die er überwunden, einen Priester kommen, und versammelte sie allesamt in seinem Pallaste. Darauf setzte er sich auf seinen Thron, und fragte sie,—es war ihrer aber eine große Zahl,—und er sprach: " Wohlan, saget mir, erkennet

Gegenwart, presence. schaffen, to create. Wehen, *blowing (breath)*. schwebend, hovering. ewiger, eternal. dämmern, to dawn. ausdrücken, to express. einhauchen, to inspire, or impart. Erscheinung, vision.

Er ließ kommen, he sent for. überwinden, to conquer. versammeln, to assemble. Darauf, *thereupon (then)*. Zahl, number. Wohlan, well. erkennen, to acknowledge.

und verehret ihr ein höchstes unsichtbares Wesen?" Da verneigten sie sich allzumal und sprachen: "Ja." Und der König fragte weiter: "Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe?" Darauf antwortete der Priester aus Indien: "Wir nennen es Brama, das heißt das Große; der Priester aus Persien: "Wir nennen es Ormus, das heißt das Urlicht; der Priester aus Judäa: "Jehova Adonai, den Herrn, der da ist, war, und seyn wird." Und so hatte ein jeglicher Priester ein eigenes Wort, womit er das höchste Wesen bekannte. Da ergrimmete der König in seinem Herzen, und sprach: "Ihr habet nur einen Herrscher und König. So sollt ihr auch fortan nur einen Gott haben. Zeus ist seine Name."

Fortsetzung.

Da wurden die Priester sehr betrübt ob der Rede des Königs, und sprachen: "Mit dem Worte das wir genannt haben, nennt ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern?" Der König aber zürnte noch mehr. Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte hervor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte; dieser hub an, und sprach: "Der König

verehren, to worship. Wesen, being, or essence. verneigen, to bow. das heißt, that signifies. Ormus, Ormus Urlicht, original light. Ergrimmen, to grow, or become angry. fortan, henceforth, or for the future. Zeus, Jove, or Jupiter.

Betrüben, to trouble, or grieve. ob, on account of. ändern, to change. Jugend, youth (earliest period). zürnen, to be angry, or incensed. hervortreten, to tread (to step forward). begleiten, to accompany. anheben, to begin.

mein Herr erlaube, daß ich zu den Versammelten reden möge." Darauf wandte er sich zu den Priestern, und fragte: "Leuchtet auch bei euch allen das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des irdischen Lichts?" Die Priester verneigten sich allesammt, und sprachen: "Ja." Da fragte der Bramin sie einen nach dem andern: "Wie nennt ihr dasselbe?" Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort, und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramin zu dem König: "Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichen Worte benennen? Helios ist sein Name." Bei diesen Worten ward der König voll Schaam, und sprach: "Laßt sie einen jeglichen sein eigenes Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen ist."

K r u m m a c h e r.

A b d a l l a h.

Ein persischer Schah kam einst auf den Einfall inognito seine Staaten zu durchwandern. An einem schwülen Sommertage, fand er im Schatten eines Baumes einen jungen Hirten, der auf der Flöte blies.

erlauben, to permit, or allow. Versammelt, *assembled* (*assembly*).
wenden, to turn. das Gestirn des Tages, *the star of day* (*sun*).
leuchten, to shine. Quelle, spring, or source. Land, country.
brauchen, to use, or make use of. Bild, image.

Schah, Schah, or King. kam einst auf den Einfall, took it
once into his head. durchwandern, to travel through. schwül,
sultry.

Seine Gestalt gefiel dem Beherrscher Spahans. Er ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein, und fand so viel gefunden Menschenverstand, so viel richtige Beurtheilungskraft—freilich ohne Kultur—daß er beschloß, den jungen Hirten mit sich an seinen Hof zu nehmen, und zu versuchen, was durch Erziehung aus einer solchen Anlage sich bilden lasse.

Abdallah, so hieß der Jüngling, folgte ungern, erfüllte zwar jede Erwartung seines Fürsten, ward väterlich von ihm geliebt, und vom ganzen Hofe beneidet, sehnte sich aber oft zurück in die stillen Hütten der Ruhe, und blickte seufzend auf die einfache Hirtentracht, die er gegen den purpurnen Kaftan und den blühenden Turban vertauscht hatte.

F o r t s e t z u n g.

Der Schach hob seinen Liebling von einer Stufe der Ehre zur andern, und machte ihn endlich zum Bewahrer

Gestalt, figure, or appearance. gefallen, to please. Beherrscher, ruler. sich in ein Gespräch einlassen, to enter into conversation. Beurtheilungskraft, judgment. Kultur, oder Cultuur, cultivation. beschließen, to determine, or resolve. versuchen, to try. sich bilden lassen, to form, or make. Anlage, capacity. Erwartung, expectation. beneiden, to envy. sich zurück sehnen, to wish, or long for. seufzend, sighing. aufblicken, to look upon. einfach, simple. Hirtentracht, shepherd's garb, or dress. vertauschen, to exchange. gegen, against (for). Kaftan, caftan. blühende, glittering.

Heben, to raise. Stufe, degree. Bewahrer, keeper.

der Reichskleinodien. Umsonst bleckte der Neid die Zähne, umsonst kroch die Verleumdung zum Throne. Abdallah, der Redliche, spottete ihrer Mißgunst; sein Monarch kannte zu gut den Werth von Abdallahs Herzen. Aber endlich starb der gerechte Fürst, und hinterließ einen zwanzigjährigen Sohn, dessen Ohr der Schmeichelei, und also auch sein Herz dem Verderben offen stand. Sogleich hob aus dem Schlamm des Neides die Verleumdung ihr giftiges Haupt empor, und zischte laut. "Abdallah hat sich auf Kosten der Krone bereichert; er hat den Schatz, welchen dein Vater ihm anvertraute, zu dem Seinigen gemacht; er hat die Reichskleinodien zerstückt; ja er hat in seinem Hause ein verborgenes Gewölbe, mit drei Schlössern verwahrt, wo er oft ganz allein manche Stunde verweilt, und die gestohlenen Reichthümer überzählt."

Fortsetzung.

Der leichtgläubige junge Monarch traute dem Wort

Reichskleinodien, *state, or kingdom-jewels (crown-jewels.)* umsonst, *in vain.* Neid, *jealousy.* die Zähne blecken, *to show one's teeth (spite).* kriechen, *to creep.* Verleumdung, *calumny, or slander.* redlich, *just, or upright.* spotten, *to ridicule, or deride.* Mißgunst, *envy, or malice.* sterben, *to die.* hinterlassen, *to leave behind.* Verderben, *ruin.* giftig, *poisonous.* zischen, *to hiss.* Schlamm, *mire.* Neid, *envy.* bereichern, *to enrich.* anvertrauen, *to entrust.* zerstückten, *to break in pieces.* verbergen, *secret.* Gewölbe, *cave, vault, or cellar.* verwahren, *to protect, secure.* verweilen, *to stay, or remain.* überzählen, *to count over.* leichtgläubig, *credulous.* trauen, *to confide, believe.*

seiner Höflinge. Er überraschte Abdallah eines Morgens, als dieser sich eines solchen Besuchs am wenigsten versah. "Gib mir die Schlüssel zu dem verborgenen Gewölbe, das am Ende jener Galerie sich befindet," herrschte er ihm entgegen, "wo du so oft und so lange verweilst, wohin der Fuß deiner Freunde noch nie drang."

Abdallah durchschaute das Gewebe der Bosheit. Lächelnd sah er auf seine Ankläger, und überreichte dem Schach die Schlüssel. Das Gewölbe ward geöffnet—man fand einen Schäferstab, eine Hirtentasche und eine Flöte.—"Sieh hier, Monarch! die Zeichen meines ehemaligen, glückseligen Standes. Ich verwahrte sie hier, und besuchte sie oft, um mich an jene stillen ländlichen Freuden im Kreise der Meinigen zu erinnern. Nimm Alles zurück, was dein Vater mir gab, aber laß mir meinen Hirtenstab."

Der junge Fürst, gerührt, wirft einen unwilligen Blick auf seine Höflinge, umarmt Abdallah, und will ihn zum Ersten seines Reichs erheben. Aber Abdallah warf von sich den purpurnen Kasten, ergriff Schäferstab und Hirtentasche, und floh in die ländlichen Hütten.

R o t h e u e.

überraschen, to surprise. versehen, to look for, expect. herrschen, to command. durchschauen, to look through, penetrate. Ankläger, accuser. verwahren, to preserve. erinnern, to remind. werfen, to throw, cast.

Die Schlummernde.

Schlummre, schlummre sanft, o Schöne!
 Weckt sie nicht, der Nachtigallen Töne!
 Sterblich ist sie nicht: o nein!
 Eine Göttin muß sie seyn.

O, ich will auf diesen Auen
 Fromm ihr einen Altar bauen,
 Opfern'd Weihrauch auf ihn streu'n:
 Nein! sie kann nicht sterblich seyn.

Aber wenn sie nun erwacht,
 Freundlich diese Wange lacht?
 Armes Herz, wie wird dir's gehen!
 O wie schlummert sie so schön.

Gerstenberg.

Das Grab.

Das Grab ist tief und stille,
 Und schauerhaft sein Rand;
 Es deckt mit seiner Hülle
 Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen
 Tönt nicht in seinen Schoos;
 Der Freundschaft Rosen fallen
 Nur auf des Hügels Noos.

Schlummern, to slumber. sanft, soft, or gentle. Ton, tone,
 song, note. wecken, to rouse, or awake. Weihrauch, incense.
 erwachen, to awake. Wange, cheek.

Schauerhaft, that which excites shuddering, or terror (terrific).
 Hülle, veil, or mantle. tönen, to sound. Schoos, bosom.

Verlassne Bräute ringen
Umsonst die Hände wund;
Der Waisen Klagen bringen
Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte
Wohnt die ersehnte Ruh;
Nur durch die dunkle Pforte
Geht man der Heimath zu.

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur, wo es nicht mehr schlägt.

Calis.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal, bei armen Hirten,
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht woher sie kam;
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Verlassne, forsaken. wund ringen, to wring sore (with agony).
bringen, to penetrate. sonst, else. wohnen, to dwell. er-
sehnte, looked for, or longed for. Heimath, native home.
bewegen, to move, or agitate. von, by. schlagen, to beat.

Fremde, a foreign land, or country. Thal, valley. arm, poor.
Hirt, herdsman (shepherd). erscheinen, to appear. sobald, as
soon as. schwirren, to chirp, warble, or sing. wissen, to know.
Spur, foot-step, or trace. schnell, speedily. verlieren, to lose.
Abschied nehmen, to take her departure.

Befeliegend war ihre Nähe,
 Und alle Herzen wurden weit;
 Doch eine Bürde, eine Höhe
 Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
 Gereist auf einer andern Flur,
 In einem andern Sonnenlichte,
 In einer glücklichen Natur;

Und theilte jedem eine Gabe,
 Dem Früchte, jenem Blumen aus:
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,
 Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,
 Doch nahte sich ein liebend Paar,
 Dem reichte sie der Gaben beste,
 Der Blumen allerschönste dar.

Schiller.

Die unüberwindliche Flotte.
 Sie kommt, sie kommt des Mittags stolze Flotte
 Das Weltmeer wimmert unter ihr;

Befeliegend, blessed. wurden weit, became expanded, or elated.
 Bürde, dignity. Höhe, loftiness (deportment). entfernen, to remove.
 Vertraulichkeit, familiarity. bringen, to bring. reifen, to ripen.
 Flur, field (soil). glücklich, happy (genial). Natur, tempera-
 ment (climate). austheilen, to distribute. Greis, old man, or
 aged. Stab, staff. beschenkt, gifted (with a present). nahen,
 to draw near, or approach. darreichen, to present.

Unüberwindlich, invincible. stolz, proud. Flotte, fleet.
 Mittag, noon (noth). Weltmeer, world-sea (ocean). wimmern,
 to groan.

Mit Kettenklang und einem neuen Gotte
 Und tausend Donnern naht sie dir,
 Ein schwimmend Heer furchtbarer Citabellen
 (Der Dzean sah ihres Gleichen nie)
 Unüberwindlich nennt man sie,
 Zieht sie einher auf den erschrock'nen Wellen;
 Den stolzen Namen weiht
 Der Schrecken, den sie um sich speit.
 Mit majestätisch stillem Schritte
 Trägt seine Last der zitternde Neptun;
 Weltuntergang in ihrer Mitte,

Naht sie heran und alle Stürme ruhn.
 Dir gegenüber steht sie da,
 Glücksel'ge Insel, Herrscherin der Meere,
 Dir drohen die Gallionen-Heere,
 Großherzige Britannia!
 Weh deinem freigebor'nen Volke!

Kettenklang, clanking chains. Gott, God (religion). Donner, thunder, thunderbolt. naht, to approach. schwimmend, float-
 ing. Heer, host. Citabelle, citadel (castle). nie, never. sah, saw (did behold). nennen, to call. einherziehen, to move forward.
 erschrecken, affrighted. Welle, wave. Schrecken, terror. speien, to spit, vomit (to spread). um sich, round about her (around).
 weihen, to consecrate (to confer). Schritt, step, zitternd, trem-
 bling. tragen, to carry. Last, burden. Weltuntergang, world's
 destruction. Mitte, centre (bosom). heran naht, to approach.
 ruhen, to rest (to be hushed, or laid asleep). glücklich, happy.
 Herrscherin, female sovereign (ruler, or mistress). Gallionen-
 Heere, galleon hosts (fleets). drohen, to threaten. großherzig,
 generous. Weh, woe.

Da steht sie, eine wetterschwang're Wolke.
 Wer hat das hohe Kleinod dir errungen
 Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?
 Hast du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
 Der Reichsgesetze weisesties erdacht,
 Das große Blatt, das deine Könige zu Bürgern
 Zu Fürsten deine Bürger macht?
 Der Segel stolze Obermacht
 Hast du sie nicht von Millionen Bürgern
 Erstritten in der Wasserschlacht?
 Wem dankst du sie—erröthet Völker dieser Erde—
 Wem sonst als deinem Geist und deinem Schwerte?

 Unglückliche, blick hin auf diese feuerwerfenden Kolossen
 Blick hin und ahnde deines Ruhmes Fall.
 Bang' schaut auf dich der Erdenball,
 Und aller freien Männer Herzen schlagen,

Wolke, cloud. wetterschwanger, pregnant with a storm. er-
 ringen, to obtain by combat. hohe, high (mighty). Klein-
 od, jewel (prize). Prinz, prince, chief. zwingen, to force.
 erdacht, contrived (system). Reichsgesetz, constitutional laws.
 Blatt, leaf (charter). das, which. machen, to make. König,
 monarch. Bürger, citizen.

Obermacht, superiority. Segel, sail (flag). erstritten, to
 obtain by fighting. Wasserschlacht, sea-fight (naval combat).
 Bürger, strangler (assailant). wem, to what. danken, to owe.
 erröthen, to blush. sonst als, else but (but). Geist, spirit.
 Unglückliche, unhappy Britain. blicken, to cast a look (to behold
 or see). ahnden, to forbode, or expect. Ruhm, glory. Erden-
 ball, globe, or world. schauen, to look on. bange, with dis-
 may. schlagen, to beat (to beat high).

Und alle gute schöne Seelen klagen
 Theilnehmend deines Ruhmes Fall.
 Gott der Allmächt'ge sah herab,
 Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,
 Sah drohend offen dein gewisses Grab:
 Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen?
 Erlöschen meiner Helden Stamm?
 Der Unterdrückung letzter Felsendamm
 Zusammenstürzen? die Tyrannenwehre
 Vernichtet seyn von dieser Hemisphäre?
 Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
 Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!
 Gott der Allmächt'ge blieb
 Und die Arma da flog nach allen Winden.
Schiller.

A l l g e m e i n e s G e b e t .

Herr und Vater aller Wesen, aller Himmel aller Welten
 Aller Zeiten, aller Völker! Ewiger! Herr Zebaoth!

klagen, to lament. Theilnehmend, *participating (with sympathy)*.
 herabsehen, to look down. wehen, to blow (*waving*). drohend,
 threatening. vergehen, to perish. Stamm, *stock (race)*. Held,
 hero. erlöschen, to become extinct. Felsendamm, *rocky dam*
 (*barrier*). Unterdrückung, oppression. Zusammenstürzen, to
fall together (to fall). Tyrannenwehre, defence against tyrants.
 vernichten, to annihilate. rufen, to call, or exclaim. Schirm,
 defence. Menschenwürde, dignity of man. verschwinden, to
 disappear. blasen, to blow (*to breathe*). fliegen, to fly (*to dis-*
perse).

Wesen, being. Ewiger, eternal.

Die Verehrung schwacher Menschen kann dein Wohlthun
nicht vergelten,
Gott, dem alle Götter weichen! Unausprechlich großer
Gott!

Weise, Heilige, Barbaren fühlen, denken und bekennen
Dich, Du Ursprung aller Dinge! Unerforschter Geist der
Kraft!

Mein Verstandniß ist begränzet: nur dich groß und gut
zu nennen,
Und mich selber blind zu wissen, das ist meine Wissenschaft.

Doch, in diesen dunkeln Stunden meiner Sinnen und
Gedanken,
Gabst Du mir zu unterscheiden, was hier gut und übel sey.
Stellte gleich der Arm der Allmacht der Natur gemessne
Schranken;
Dieß dennoch das freiste Wesen Willen und Gewissen frei.

Lehre mich das Gute lieben, lehre mich das Böse hassen,
Aus dem allerreinsten Triebe dem Gewissen folgsam seyn;
Wenn es dieß zu thun befielet, oder das zu unterlassen,
Dieß mehr als den Himmel suchen, das mehr als die
Hölle scheun.

Verehrung, adoration. vergelten, repay. Wohlthun, kindness.
weichen, yield. fühlen, to be sensible of. denken, to think of,
(contemplate). bekennen, acknowledge. Ursprung, source. Un-
erforsch, unsearchable. begränzen, to confine. Sinn, sense.
Gedank, thought. unterscheiden, to discern. gemessne, limited.
Schranken, bounds. lassen, to leave. Trieb, inclination, or desire.

Laß mich auf den Segen achten, den wir nur von Dir
erlangen,
Auf die Milde Deines Reichthums, auf der Gaben Ue-
berfluß.
Ihm, dem Geber wird vergolten, wenn wir Menschen
recht empfangen:
Der Gehorsam, den Er heischet, ist ein frölicher Genuß.

Laß mich aber deine Güte nicht an unsern Erdkreis
binden.
Herr, sey mir ein Gott der Menschen, doch der Menschen
nicht allein!
Andre Körper und Geschöpfe müssen Deine Huld empfin-
den,
Und, in mehr als tausend Welten, Spiegel deiner Größe
seyn.

Stetig werden meine Hände, bei der Schwäche, so
verwegen,
Mit den Waffen deines Eifers, deinen Keilen umzugehn,
Und mit donnerndem Verdammen Land und Volk zu
widerlegen,
Die, nach meiner blöden Einsicht, deiner Wahrheit wi-
derstehn.

Bin ich auf dem rechten Wege; so verleihe Deine
Gnade,

achten, to value. Segen, blessing. erlangen, to obtain.

Erdkreis, sphere, or globe. Huld, kindness, or grace. ver-
wegen, audacious. Eifer, wrath, ardour, zeal. Keil, wedge
(bolt). widerlegen, to confute, or oppose. blöde, weak. Einsicht,
insight, or understanding.

Diesen Weg nicht zu verlassen, da mein Fortgang Dir
gefällt.

Irr ich, als ein Kind des Irthums; ach! so bringe mich
zum Pfade,

Wo die Füße seltner straucheln, und dein Licht die Bahn
erhell.

Schütze mich vor eitelm Stolze, der sich bei dem Gut
erhebet,

Daß dem sterblichen Besitzer deine Milde nur geliehn:
Auch vor rohem Mißvergnügen, das umsonst nach Din-
gen strebet,

Die ihm Deine Macht und Weisheit, theils versagen,
theils entziehen.

Bilde selbst mein Herz, o Vater! daß es sich zum Mit-
leid neige,

Und um andrer Wunden blute, Fehler decke, die es schaut;
Würdige mich des Erbarmens, daß ich fremder Noth er-
zeige,

Froh im Ausfluß des Vermögens, das mein Gott mir
anvertraut.

straucheln, *to totter, or slip (to stray)*. schützen, *to protect*.
eitel, empty, vain, foolish. erheben, *to lift up, or presume*.
Milde, goodness. leihen, *to lend*. roh, *rude, ignorant (impious)*.
Mißvergnügen, discontent. umsonst, *to no purpose, or*
in vain. entziehen, *to deprive, to withdraw*.

Bilden, *to form*. sich neigen, *to incline*. bluten, *to bleed (to*
feel). Wunde, grief, or woe. decken, *to cover (to hide)*.
schauen, *to look, or see*. Würdigen, *to vouchsafe*. Erbarmen,
pity. Vermögen, power. anvertrauen, *to intrust*.

Zwar bin ich gering und nichtig, doch wird der gering
 erfunden,
 Den Dein Odem selbst beseelet? Herr der Jahre Tag
 und Zeit,
 Ordne Du, an diesem Tage, meine Wege, meine Stun-
 den,
 Wie Du willst, zu weiterm Leben, oder auch zur Ewig-
 keit.

Ich erbitte mir auf heute, sonst kein Theil, als Brot
 und Frieden,
 Aus der andern Güter Menge wähle nie mein eigner
 Bahn!
 Ob sie recht vertheilet worden, sey von Dir allein ent-
 schieden,
 Nur Dein Will, o Herr geschehe! Was du thust ist wohl
 gethan.

Dich, dem aller Welten Kreise, aller Raum zum Tem-
 pel dienen,
 Dich besingen alle Wesen, ewig, mit vereintem Chor!
 Und von Erde, Meer und Lüften, als von deines Altars
 Bühnen,
 Schwinge sich zu Dir der Weihrauch opfernder Natur
 empor.

geringe, mean. nichtig, void, empty, vain. Odem, breath.
 beseelen, to give life, or inspire. wählen, to choose. Bahn,
 opinion. vereinen, to unite. Bühne, tribune (throne). Weih-
 rauch, incense.

ERRATA:

Page.	line.	
25	18	for ignoramous read ignoramus.
32	13	„ Lacedemonia..... „ Lacedemon.
38	26	„ according..... „ accordingly.
69	17	„ solicited..... „ solicited.
98	2	„ Mißhandlungen „ Mißhandlungen.

